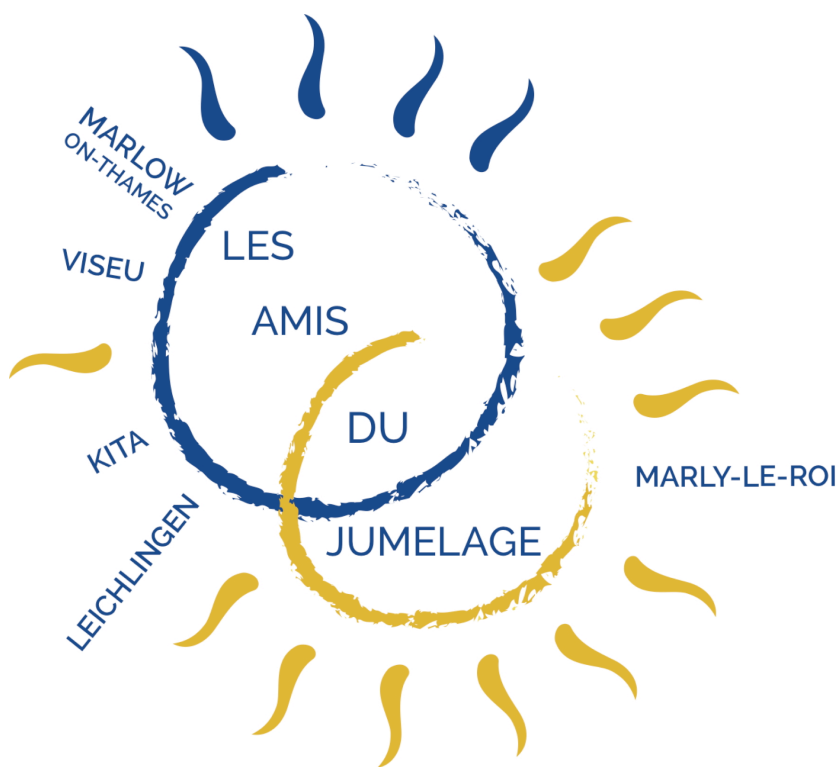


Recueil des Bulletins de juillet 1998 à octobre 2009



Ce recueil permettra à beaucoup d'entre nous de retrouver :

- la description des différentes étapes du jumelage
- les résumés des différentes visites autour de Leichlingen et de Marlow
- les actions réalisées pour aider la population Kitaise
- les débuts du jumelage avec Viseu
- des anecdotes sur la vie de l'association
- les moments heureux et parfois tristes qui ont concernés les adhérents
- ...

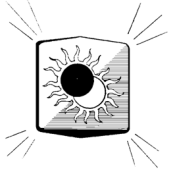
Nous espérons que vous allez le redécouvrir les différents bulletins avec plaisir.

Si les anciens possèdent encore les bulletins parus avant juillet 1998, merci de nous en transmettre une copie, cela permettra d'enrichir le recueil.

Vive le jumelage

Attention :

- les numéros de téléphone, adresses email ou adresses de site internet mentionnées dans ce recueil ne doivent pas être utilisés. Il faut se référer aux informations présentes dans les derniers bulletins.
- Les bulletins ne sont pas une copie conforme de la version papier, la mise en forme a été légèrement modifiée car les fichiers informatique de l'époque ne sont pas tous compatibles avec les versions des logiciels actuels (Microsoft Word à beaucoup évolué depuis).



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 1998

Chers amis,

Les grandes vacances approchent, il est temps de faire un premier bilan de l'action de votre conseil d'administration élu en Octobre dernier. Tout d'abord les échanges traditionnels avec nos villes de Marlow et de Leichlingen se sont déroulés à merveille, seule conclusion négative, il faut éviter de mettre en concurrence ces deux échanges, mais les problèmes de dates sont très complexes.

L'accélération de nos activités s'est surtout manifestée en direction de Viseu, avec la phase de pré-lancement des cours de portugais pour la rentrée, l'organisation du premier voyage de l'association à Viseu à l'occasion de la foire de San Matéus. Le programme est fin prêt, il reste quelques places pour les retardataires.

Par ailleurs, nous préparons activement la visite de nos amis de Viseu ; le dernier week-end de novembre, nous accueillerons à cette occasion un groupe folklorique qui animera la soirée du samedi.

Les différentes commissions ont beaucoup travaillé, celle qui s'occupe de Kita, a permis l'accueil de deux délégués des artisans, celle chargée de la communication a travaillé sans relâche à la réalisation des articles de la Chronique et surtout à la conception de la nouvelle plaquette de notre association.

Pour ma part, je retiens surtout les rapports amicaux qui président à tous nos travaux, nous avons plaisir à nous retrouver et la coopération des uns et des autres est sans faille. Un grand merci à tous nos bénévoles.

Excellentes vacances à tous, et rendez-vous à la rentrée à la foire aux associations.

Patrick Gautier, président.

Marly - Leichlingen

Une rencontre amicale et fructueuse (voyage du week-end de l'Ascension)

Comme d'habitude, nos amis de LEICHLINGEN, nous ont réservé un accueil extrêmement chaleureux et un programme varié, très intéressant.

Après la visite à BONN de la maison de BEETHOVEN et du BUNDESTAG (parlement allemand) où nous avons été reçus par M. Jorg ALTKAMPER, nous avons fait une promenade en bateau sur le RHIN jusqu'à KONIGSWINTER où un funiculaire nous a hissés jusqu'au DRACHENFELS (Rocher du Dragon) : le fantôme de SIEGFRIED rôdait... Transis de froid, nous avons admiré le panorama de la vallée du RHIN et des SIEBENGEbirge (les 7 montagnes). Notre séjour s'est terminé par une soirée au BURGERHAUS, autour d'un délicieux buffet et dans une ambiance très amicale de chants et de danse. Nos nouveaux amis Marlychois ont été conquis !

Nous remercions particulièrement Sybille SCHMIDT, présidente du "MARLY-CLUB" allemand, qui, par son enthousiasme et sa gentillesse, a redonné du dynamisme au jumelage MARLY - LEICHLINGEN et a permis de nouveaux contacts entre associations.

Lors d'une réunion de travail, nous avons fait la connaissance de Madame KUBIAK, artiste peintre de LEICHLINGEN et de la représentante de l'Ecole de Musique de LEICHLINGEN.

Elvira KUBIAK a d'ores et déjà exposé deux de ses tableaux au 9^{ème} Festival d'Art et Musique de MARLY du 06/06/98 au 14/06/98 et pris contact avec des artistes de MARLY en vue d'une exposition à LEICHLINGEN.

D'autre part, dès notre retour, nous avons exposé à Annie Challan, directrice du Conservatoire de MARLY, le projet d'"ateliers musicaux" ; séduite, elle a aussitôt pris contact avec le directeur de l'Ecole de Musique de LEICHLINGEN.

Nous espérons que des relations durables seront établies entre ces différents associations et nous nous félicitons que les "Amis du Jumelage" aient à nouveau rempli leur mission qui est de favoriser les échanges tant entre les familles qu'entre les associations ou les professionnels.

Marly - Marlow

Nos amis Anglais à Marly

Trente et une familles ont reçu, au week-end du 1er Mai, quarante-sept anglais de la M.T.T.A (Marlow Town Twinning Association)

A leur arrivée, le 30 avril au soir, nos amis Anglais ont été accueillis par Monsieur le Maire et ses adjoints à la salle des Mariages ; nous les en remercions.

Le 1er Mai s'est passé à Honfleur : la promenade dans un bon vieux bateau en bois pour aller voir le superbe Pont de Normandie sous un angle peu habituel a été un moment particulièrement chaleureux.

La journée du 2 Mai a été pluvieuse mais riche en échanges : les "Boulistes de Marly", ont organisé le premier tournoi de pétanque franco - anglais auquel ont participé des adhérents des 3 associations "ADJ", "BMR", "MTTA". Une idée nouvelle : la coupe gravée spécialement pour l'occasion a été offerte par Monsieur Soleilhavoup, le Président des "Boulistes de Marly" aux boulistes de la MTTA, non pour récompenser des vainqueurs, mais pour symboliser les liens entre Marlow et Marly. Nous espérons que cette coupe fera de nombreux voyages !

La soirée à la Salle de l'Horloge, sur le thème de la "mer", a été animée par deux jeunes musiciens avec lesquels nous avons pu, tous ensemble, danser et entonner des chants qui avaient été préparés des 2 côtés de la Manche. Nos amis anglais ont été nombreux à se déguiser et à chanter. Nous remercions les familles d'accueil pour la décoration de la salle et la préparation des plats pour le buffet. Un grand merci aux membres de l'association qui, bien que ne recevant pas, étaient là pour nous aider.

Vaux le Vicomte, le dimanche, a ravi tout le monde : le domaine de Fouquet, le surintendant de Louis XIV, est une merveille. Le goûter pris sur les lieux était aussi somptueux et réconfortant après une visite dans le froid qui ne nous a pas quittés.

Dominique Aupépin, Joëlle Chatellier, Anny David, Simone de Vaureix, Patrick Gautier, Denise Lankar, Marcelle Plétan, Francine et Pierre Moreau remercient toutes les familles qui, par leur spontanéité, leur efficacité, leur gaité dans l'accueil qu'ils ont offert à nos amis anglais, ont donné à ce week-end, pourtant maussade et pluvieux, de la vie et beaucoup de chaleur. Nous vous en remercions et espérons continuer avec vous tous ainsi qu'avec de nouveaux adhérents !

Les artistes Anglais à Marly

Trois artistes de Marlow ont participé au 9^{ème} Festival d'Art et Musique de Marly organisé par Judy Biron, début Juin. Deux d'entre eux sont venus à l'exposition et ont été hébergés par des membres de notre association. Un de leurs tableaux a été acheté. Il faut rappeler que l'année dernière, un des artistes anglais a été nommé par le Jury et qu'un autre a reçu un prix de la ville de Marly.

Informations :

- Réservez votre week-end de la Pentecôte 1999 pour partir à Marlow ; Pierre Moreau est déjà en recherche d'un programme pour ce prochain séjour ! Les Boulistes de Marly partiront peut-être avec nous.
- Nous cherchons des correspondants pour une jeune Anglaise de Marlow de 16 ans et un jeune Marlychois de 16 ans, lui aussi. Si vous connaissez des solutions pour ces 2 échanges, contacter D. Aupépin au 01 39 58 04 18.

Marly - Kita

Nous avons organisé à Marly, du 22 au 29 mars, une mission de travail pour 2 responsables de la COAK (Coordination des Ouvriers et Artisans de Kita), MM. Mamadou Koreen Keita et Simbangou Keita. Leur objectif principal étant la mise en place d'une Chambre des Métiers à Kita, nous leur avons fait rencontrer des responsables des Chambres de Versailles et Paris. Lors de ce séjour, M. le Maire de Marly, certains membres du conseil municipal, ainsi que plusieurs commerçants, artisans et artistes à Marly, ont eu avec eux des contacts fructueux et chaleureux. Ces rencontres leur ont permis d'identifier des débouchés commerciaux possibles pour les productions artisanales de Kita

La soirée amicale que nous avons organisée, le jeudi soir à la Maison des Associations, leur a permis de rencontrer des Marlychois, en particulier des jeunes qui partent cet été à Kita pour un "chantier" ainsi que des jeunes de l'A.P.L.D..

Il faut penser, dès la rentrée, à la collecte de vieilles bicyclettes, machines à coudre, etc. Contacter S. Dufour (0139588996) qui recense tout le matériel pour le conteneur qui part chaque année pour Kita (en collaboration avec Fourqueux).

Marly - Viseu

Au cours du C.A. du 18 Juin, Mario de Paiva a été élu Vice - Président pour le jumelage avec Viseu ; Fernanda Pinto reste au sein du C.A. pour continuer son travail pour le Portugal et participe toujours à la commission "Communication" sans laquelle, notre association ne pourrait fonctionner.

Le voyage à Viseu du 18/09/98 au matin au 20/09/98 au soir

Le prix du voyage est de 1900F , le transport se fait par avion avec arrivée à Porto.

La Mairie de Viseu met un car à la disposition des participants pour leur transport entre Porto et Viseu.

L'hébergement se fera chez l'habitant et pour ceux qui le souhaitent à l'hôtel (on ne connaît pas encore le tarif).

Une fiche avec tous les détails sera envoyée aux participants avec le programme du séjour : réception en Mairie, visite de Viseu, visite de la Foire Internationale de San Mateus...

Il est encore possible de s'inscrire auprès de Fernanda Pinto au 0139581531

La soirée du 28 Novembre

Ce jour là, aura lieu l'inauguration officielle des cadeaux offerts par la Mairie de Viseu :

- la boîte aux lettres posée devant la gare
- la cabine téléphonique qui sera installée près du gymnase des Maigrets
- le pavage symbolisant le jumelage Marly-Viseu placé, comme beaucoup d'entre nous l'espèrent, près de l'Hôtel de Ville du côté de la Place du Général de Gaulle.

Les Amis du Jumelage organisent une soirée pour mieux faire connaître notre jumelage avec Viseu. Nous pensons retrouver tous les Marlychois qui le désirent au cours d'un repas-spectacle. Un groupe folklorique de 20 personnes de Viseu et peut-être le groupe de Mar a Vista se produiront. Le repas sera préparé par un traiteur.

Il va de soi que les danseurs ne paieront pas leur repas et que les accompagnateurs des jeunes du groupe de Mar a Vista bénéficieront d'un prix préférentiel. Tous les autres participants paieront leur repas. (exception pour les personnes de Viseu qui auraient reçu des Marlychois en Septembre)

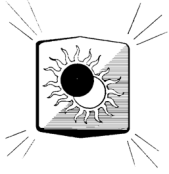
Les Amis du Jumelage assureront l'hébergement du groupe folklorique de Viseu.

Des cours de Portugais : démarrage à la rentrée si le nombre d'inscrits est suffisant

Informations générales

- La **Fête des Associations** se déroulera le **12 Septembre 1998** au Parc du Chenil ; il faut des volontaires (2 personnes par tranche horaire) pour assurer une présence continue à notre stand. D. Aupépin, S. Dufour, P. Gautier feront le lien entre les "Amis du Jumelage" et le C.L.V.A. pour l'organisation de cette journée.
- Les "Amis du Jumelage" sont à nouveau représentés au C.A. du Centre Culturel Jean VILAR
- l'inscription aux cours de langues (Allemand, Anglais, Portugais) se fera le 23 et 24 Septembre à 20h30 à la maison Jean Witold.

Bon été à tous !



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Octobre 1998

Cap au Sud,

Telle fut la décision prise par les pionniers de notre association en Septembre dernier.

Premier voyage d'habitants de Marly le Roi vers notre dernière ville jumelée. Ils n'ont pas été "décus" de leur expérience, nos amis portugais de Marly et de Viseu ayant fait le maximum depuis plusieurs mois pour la réussite de ce voyage.

Le séjour chez l'habitant était en particulier un concept nouveau pour nos partenaires "viséins", mais l'expérience a eu lieu et déjà quelques vocations de membres fondateurs d'une association de jumelage se sont manifestées dès la fin du séjour.

De retour à Marly il reste à convaincre quelques Marlychois de suivre le nouveau cours de portugais débutant.

De notre côté, le mandat de votre équipe dirigeante arrive à son terme, le navire rentre au port de Marly, la traversée entamée en novembre dernier nous a permis de faire escale à Leichlingen et à Viseu, d'accueillir nos amis de Marlow, et des artisans de Kita.

L'équipage du "Les Amis du Jumelage" vous remercie de votre confiance, et je souhaite bon vent à nos successeurs.

Que le pavillon de l'Amitié flotte au plus haut sur le grand mât de notre vaisseau pour la traversée 1998-1999.

Patrick Gautier, président.

Marly -Viseu

Les Amis du Jumelage sont partis de bonne heure le Vendredi 18 Septembre pour leur **premier voyage à Viseu** et en sont revenus le Dimanche 20, tard dans la nuit.

Voici le CARNET DE VOYAGE d'un des participants

Court séjour à Viseu

Après à peine deux heures de vol depuis Paris, nous arrivons à l'aéroport de Porto où un car de la Mairie de Viseu nous attend. La visite de la ville fut un peu courte ; cependant nous avons pu en avoir une vue générale de la rive du Douro - où se trouvent les célèbres caves du vin de Porto ; nous en avons profité pour faire une dégustation.

La route est belle jusqu'à Viseu : les montagnes, de hauteur moyenne, sont couvertes de pins et d'eucalyptus qui embaument l'atmosphère. En arrivant place du Rossio, devant la Mairie, nous faisons connaissance de nos hôtes respectifs qui, après un temps de repos, nous emmènent dans la vieille ville et nous font connaître un petit restaurant typique et la cuisine locale.

Le lendemain matin, nous parcourons la vieille ville et découvrons les fameux "azulejos" (sortes de carreaux de faïence bleu et blanc) qui ornent les façades de maisons et de certains monuments ainsi que l'intérieur des églises. Nous visitons la cathédrale gothique, d'autres églises de style baroque ainsi que le Musée qui présente, notamment, de belles peintures d'artistes locaux et des statuettes religieuses en bois peint.

L'après-midi, nous retrouvons la délégation de Marly, en visite officielle à la municipalité de Viseu.

Après les "cérémonies d'usage", nous sommes invités à découvrir la ville moderne, en pleine expansion : hôpitaux, écoles, bâtiments modernes ... Ensuite, dîner au "club house" d'un très beau golf suivi de la visite de la Foire de Sao Mateus où nous faisons quelques achats.

La journée du dimanche fut consacrée à une excursion en autocar mis à notre disposition par la municipalité de Viseu : ville thermale de San Pedro do Sul (où subsistent encore quelques vestiges romains) - puis petit village typique perdu au fond d'une vallée.

Malheureusement "tout a une fin" et il nous fallu rejoindre l'aéroport dans la soirée ...

L'accueil de la municipalité de Viseu et de nos hôtes a été tout simplement merveilleux ! Grâce à la gentillesse des personnes qui nous ont accueillis et à leur enthousiasme pour nous faire connaître leur beau pays, nous avons fait un très intéressant et inoubliable voyage.

Simone de Vaureix

Les Amis du Jumelage remercient la Municipalité de Viseu pour son accueil.

D'autre part, tous les membres de l'association souhaitent amplifier de tels échanges "Marly-Viseu" avec l'aide des Viséins déjà rencontrés et beaucoup d'autres, bien sûr !

Marly - Marlow

Nouvelles de la MTTA (Marlow Town Twinning Association)

- John Marsh, le secrétaire de l'association depuis de très nombreuses années, laisse son poste à Mrs Suzie Moon. John part à la retraite et quitte Marlow pour Stratford-upon-Avon. Nous avons offert à John en cette occasion un petit cadeau, un livre sur les Yvelines illustré de nombreuses aquarelles. Ce livre sera pour John le témoin de l'estime et de l'affection que nous éprouvons à son égard.
- Dennis Sargeant, le Président de la MTTA vient à Marly, comme chaque année, pour les cérémonies du 11 Novembre

Voyage à Marlow à la Pentecôte 99

- Les dates : du **Samedi 22 Mai au matin au Mardi 25 Mai au soir.**
- Le trajet se fera en car ; il reste le choix entre le Shuttle et le Ferry. La 2ème solution sera certainement retenue car elle est plus agréable et plus pratique pour les repas. Il reste cependant le problème du coût ; les devis sont en cours.
- Le programme du séjour : Pierre Moreau et d'autres membres de l'association y réfléchissent, mais rien n'est décidé, peut-être : Hever Castle, Salisbury et Stonehenge, Canterbury. Si vous avez des idées, transmettez les nous !
- Des membres du club des Boulistes de Marly le Roi se joindront peut-être à nous. Ils seront les bienvenus !

Marly - Leichlingen

La période estivale met toujours un peu en sommeil les activités du jumelage. Nos partenaires allemands, pourtant bien occupés par les élections législatives dans leur pays, nous ont communiqué leur date de préférence pour leur venue à Marly, Nos amis de Leichlingen viendront donc à Marly du

Jeudi 13 Mai au Dimanche 16 Mai 1999

Dès maintenant, nous allons commencer à préparer leur séjour. Pour que la fête soit réussie, vous pouvez venir nous aider et donner vos idées

Contacteur : Danièle LEROY 01 39 18 75

Marly - Kita

Pour le conteneur qui partira le **1er Décembre pour Kita**, les Amis du Jumelage collectent du matériel pour :

- les enseignants de Kita (fournitures scolaires, carbones, matériels pour l'enseignement ménager, le sport, le dessin, et jeux pour enfants, livres)
- le club des femmes de Kita (matériels de couture, tissus, livres de modèle)
- la bibliothèque des adultes (romans, récits)
- l'association des handicapés (cannes, chariots)

Téléphonez à Sylvain Dufour (01 39 58 89 96) qui recense tout le matériel et qui a besoin de l'aide de tous pour l'emballage et l'étiquetage.

Informations générales

Bilan du Forum des Associations du 12 Septembre 1998 au Parc du Chenil

Cette journée nous a permis de distribuer la nouvelle brochure des Amis du Jumelage

De nombreuses personnes sont venues au stand s'informer de nos activités. Maria Paula Maurin, le professeur de portugais était là pour nous aider.

Notre présence au Forum est une vitrine indispensable à la vie de l'association

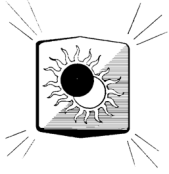
Les cours de langue :

- 29 personnes inscrites au cours d'Anglais (3 niveaux)
- 9 personnes inscrites au cours d'Allemand (1 seul niveau)
- Nous pensons démarrer les cours de Portugais ; il est encore temps de vous inscrire auprès de Maria Paula Maurin (n° de téléphone : 01 39 13 22 04)

Dates à retenir

- **21 Novembre 1998** : *Assemblée Générale*, salle 9 Maison des Associations à 16h30. (Permanence dès 16h pour le renouvellement éventuel des cotisations)
- **1^{er} Décembre 1998** : départ du conteneur pour Kita
- **24 Janvier 1999** : "*Thé multi pays*", à 17h, Maison Jean Witold.
Adulte : 20F ; enfant : 10F
Inscription par téléphone
auprès d'Anny David au 01 39 58 17 63
de Dominique Aupépin au 01 39 58 04 18
avant le 17/01/99
- **13 au 16 Mai 1999** (Ascension) : séjour des Allemands à Marly
- **22 au 25 Mai 1999** (Pentecôte) : voyage à Marlow

*Nous vous espérons nombreux
à l'assemblée générale
du 21 Novembre 1998*



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Janvier 1999

Suite à la dernière assemblée générale, un nouveau bureau a été élu, reconduisant essentiellement l'équipe sortante. Nous vous remercions de votre confiance.

Cette année 1999 a débuté sous le signe fort d'un nouveau pas dans la construction européenne, cette monnaie unique facilitera nos futurs voyages à Leichlingen et à Viseu dans les années à venir.

1999 marquera la dernière année de ce millénaire, je vous propose d'imaginer un projet qui pourrait rassembler nos villes jumelées pour célébrer l'an 2000.

A cette occasion les Amis du Jumelage pourraient s'associer à une autre association sportive ou culturelle, et je souhaite recueillir vos idées soit directement soit par votre participation à un groupe de travail.

Danielle Leroy, vice-présidente pour Leichlingen, Dominique Aupépin, vice-présidente pour Marlow, Sylvain Dufour, vice-président pour Kita, Paulo Texeira, vice-président pour Viseu, Anny David, secrétaire, Philippe Travassac, trésorier vous souhaitent une excellente année 1999, pour vous, vos familles, et vos amis dans nos villes jumelées.

Patrick Gautier, président.

Au cours de la dernière assemblée générale, Pierre Francheterre a été confirmé membre d'Honneur de l'association des "Amis du Jumelage".

Marly - Leichlingen

Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr !

Une bonne et heureuse année, c'est ce que nous souhaitons à nos amis allemands de Leichlingen, qui fêteront cette nouvelle année de jumelage, comme nous le **24 janvier**, lors d'un "Neujahrsfrühschoppen".

Nous espérons qu'ils seront nombreux à venir nous rendre visite à l'Ascension. Ils arriveront donc le jeudi **13 Mai** vers 19h après avoir fait une halte à Reims. Nous les emmènerons visiter Rouen le vendredi 14, et nous organiserons une grande fête le samedi soir. Ils repartiront le dimanche en début d'après-midi.

Réservez dès à présent votre week-end, nous comptons sur vous pour accueillir nos amis soit pour la nuit, soit pour un repas, soit pour des visites.

Vous êtes les bienvenus pour participer à l'organisation de leur séjour !

Marly - Marlow

Happy New Year ! et en route pour Marlow à la Pentecôte 99

Le programme du voyage est à peu près établi :

Le trajet se fera en car et ferry

- Samedi 22 Mai : départ en car de Marly entre 5h45 et 6h ; repas sur le ferry entre Calais et Douvres ; visite de Hever Castle ; arrivée à Marlow en fin d'après-midi où les membres de "Marlow Town Twinning Association" (M.T.T.A.) nous attendront.
- Dimanche 23 Mai : journée en famille, tournoi de boules etc.
- Lundi 24 Mai : visite de Salisbury, Wilton House, aperçu sur Stonehenge.
- Mardi 25 Mai : visite de Canterbury, puis arrivée à Douvres vers 16h pour prendre le ferry ; retour à Marly vers 23h.

Des membres du club des Boulistes de Marly et des membres du personnel de la Poste pourraient se joindre à nous.

Un bulletin d'inscription sera envoyé à tous les membres des AdJ ; le prix du voyage estimé de l'ordre de 900F par adulte sera précisé (réduction prévue pour les jeunes).

Rappel : toute personne voulant participer au voyage doit être adhérent des AdJ (80F de cotisation annuelle).

Nous vous présenterons les documents sur les différents points de visite dès le **24 Janvier au "thé multi-pays"**.

Marlow à l'honneur.

Dennis Sargeant (président de la MTTA) qui œuvre depuis de nombreuses années pour le jumelage entre nos deux villes, a reçu, au cours de la cérémonie des vœux , le 10 janvier à la Salle des Fêtes, la Médaille d'Honneur de la ville de Marly.

Marly - Kita

10 TONNES DE MATÉRIEL POUR KITA

Grande effervescence mardi 1^{er} décembre dans la cour de la Maison des Associations. Du personnel communal et des bénévoles (principalement les Amis du Jumelage) chargent le conteneur (expédié par les mairies de Marly et de Fourqueux), qui, via Le Havre et Dakar, par mer, atteindra par train notre ville jumelée de Kita (une fraction du chargement étant destiné au village voisin de Senko, jumelé avec Fourqueux).

Cette année, le chargement (près de 1000 colis) se décompose en :

- 2100 kg de médicaments, lunettes, matériels médical et pour handicapés (fauteuils roulants, cannes)
- 4600 kg de fournitures scolaires (livres scolaires, de bibliothèque, dictionnaires, cahiers, crayons, peinture, ...)
- 1300 kg de divers (machines à écrire, à coudre, tissus, jouets, matériels de sport, d'enseignement ménager)
- 1400 kg de meubles scolaires
- 600 kg de papeterie et divers pour les administrations (mairie, commissariat, gendarmerie, bibliothèque adultes, prison)

L'ouverture du conteneur et la distribution sur place aura lieu, comme par le passé, en présence de la délégation marlychoise lors de sa mission à Kita, en février 99.

L'appel auprès des établissements scolaires, laboratoires pharmaceutiques, organismes et de la population (cf. articles dans la Chronique de Marly et le Bulletin des AdJ, tracts distribués) a donc été fructueux.

La collecte (en partie), le tri, l'emballage, la sélection des matériels vers les divers destinataires de la ville de Kita, et l'étiquetage des colis ont été, comme de tradition, réalisés par les Amis du Jumelage.

Les services techniques municipaux ont confectionné les caissettes-bois d'emballage des stérilisateurs et des machines à écrire (contrôlées avec compétence par Henri Horvais). Une belle cloche (offerte par Armel Louis) sonnera bientôt le rassemblement au lycée de Kita.

MERCI à TOUS ...!

Les fournitures expédiées seront bien utiles aux élèves et enseignants de Kita, mais n'oubliez pas que pour l'accès à l'enseignement au Mali, l'enfant doit faire face aux frais d'inscription.

Les Amis du Jumelage aident, depuis quelques années les parents kitois à faibles revenus. Pour alimenter ce fonds d'aide à la scolarité nous attendons vos dons (chèques à l'ordre des Amis du Jumelage) à transmettre à notre trésorier Philippe Travassac (34 Rue de Saint Cyr, 78160 Marly le Roi) ou à tout autre membre du Conseil d'Administration (un reçu fiscal sera remis).

La répartition des aides financières aux familles sera assurée, comme chaque année en public, par le délégué des Amis du Jumelage en mission à Kita début février 1999.

Marly - Viseu

Déjà deux ans de jumelage avec Viseu

Marly le Roi a reçu, le 28 novembre, la visite de Mr de Carvalho Ruas, Maire de Viseu, accompagné de son épouse, de Mme Maria do Céu Baptista, 3^{ème} adjoint au Maire et de Mr Joaquim Alexandre de Oliveira Rodriguez, conseiller municipal.

Cette délégation "viseuse" a participé à l'inauguration de la boîte aux lettres, typiquement portugaise, qui a été offerte par la ville de Viseu, " patrie de Viriato* ", aux habitants de Marly et d'un médaillon commémoratif de l'amitié et du jumelage entre les deux villes (la boîte aux lettres est installée devant la gare SNCF, le médaillon, place du Chenil devant la Mairie)

A cette occasion, le Maire de Viseu a affirmé avoir fixé comme objectif essentiel, le développement des échanges touristiques et culturels entre les deux villes, sans négliger les échanges dans les domaines social, sportif et économique.

Les AdJ étaient présents aux cérémonies du 28 Novembre et remercient la municipalité pour le vin d'honneur offert à cette occasion. Des membres du bureau de l'association ont aussi participé au repas à la salle des fêtes, ce qui a permis de mieux présenter les différentes facettes du jumelage.

* Viriato fut le chef des Lusitaniens de -147 à -139 a. C., et, grâce à ses qualités de commandement et de stratège, son peuple (que l'on considère aujourd'hui comme les "premiers portugais" de l'histoire) a tenu tête, pendant 8 ans, aux légions romaines qui avaient envahi la Péninsule Ibérique. C'est dans l'imaginaire national, une sorte d'Astérix portugais... Viriato serait né, dans le région de Viseu, où il y a une belle statue en son honneur à l'endroit où, selon la tradition, il établit son camp.

Information :

La Ville de Viseu est depuis peu jumelée avec la ville polonaise de Lublin. Une délégation officielle marlychoise et deux membres de notre association, se sont rendus à Viseu pour assister à la signature du protocole de jumelage Viseu - Lublin.

Dates à retenir

- **24 Janvier 1999** : *"Thé multi pays"*, à 17h, Maison Jean Witold.

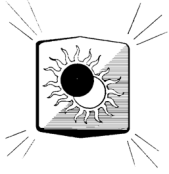
Adulte : 20F ; enfant : 10F

Inscription par téléphone auprès d'Anny David au 01 39 58 17 63 ou de Dominique Aupépin au 01 39 58 04 18 avant le 18/01/99, si possible

- **13 au 16 Mai 1999** (Ascension) : séjour des Allemands à Marly

- **22 au 25 Mai 1999** (Pentecôte) : voyage à Marlow

**Bonne Année 1999
et ... au 24 Janvier !**



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Avril 1999

L'Europe va fêter son existence politique le 9 mai prochain.

Dans une période douloureuse pour l'est de l'Europe il est essentiel de resserrer les liens entre les démocraties européennes, gage de paix et de prospérité pour l'avenir.

Notre association sera présente sous la forme d'un stand au marché de Marly, le dimanche 9 mai, matin. Nous présenterons nos villes jumelées européennes, les marlychois pourront déguster des spécialités et acheter des produits typiques.

Dans les prochaines semaines, nous accueillerons nos amis de Leichlingen ; le voyage à Marlow est déjà un grand succès, nos membres accompagneront les boulistes et les postiers, acteurs actifs du jumelage.

Le Centre Culturel Jean Vilar recevra la troupe des "Marlow Players" le 17 avril, et un spectacle de folklore portugais, à l'invitation de Mar a Vista, le 16 Mai.

En conclusion un trimestre riche en échanges et activités européennes.

Bon jumelage à tous.

Patrick Gautier, Président

Marly - Leichlingen

C'est un groupe de 27 Allemands que nous accueillerons du 13 au 16 Mai 1999

Jeudi 13 Mai	Vers 19h, arrivée des Allemand et pot d'accueil par la Mairie
Vendredi 14 Mai	Excursion à Rouen et à l'abbaye de Jumièges. Soirée libre
Samedi 15 Mai	Journée dans les familles Soirée - Buffet au centre Fontenelle
Dimanche 16 Mai	Matinée dans les familles Vers 14h, départ des Allemands

Au cours de la soirée du samedi, nous nous réjouissons d'accueillir la Chorale ASSONANCES, ensemble vocal féminin de Marly. Deux associations marlychoises réunies à Fontenelle, un samedi soir, c'est sympathique et encourageant !

Nous remercions les membres d'ASSONANCES d'avoir répondu à notre proposition avec enthousiasme et de nous aider à accueillir nos amis Allemands

Marly - Marlow

C'est un groupe de 59 personnes qui partent à Marlow du 22 Mai au 25 Mai 1999

- 44 membres des Amis du Jumelage
- 11 membres des Boulistes de Marly et des Amis du Jumelage
- 4 membres du personnel de la Poste

Inutile de vous dire que tout ce monde ne peut entrer dans le car, deux voitures l'accompagneront.

Samedi 22 Mai	départ en car de Marly entre 5h45 et 6h ; embarquement sur le ferry à 11h15 à Calais ; repas sur le ferry ; dans l'après - midi, visite de Hever Castle ; arrivée à Marlow en fin d'après-midi
Dimanche 23 Mai	journée en famille, tournoi de boules qui prendra toute son importance cette année.
Lundi 24 Mai	visite de Salisbury, de Wilton House aperçu sur Stonehenge.
Mardi 25 Mai	départ matinal de Marlow ; visite de Canterbury, puis embarquement à Douvres à 16h 15 ; retour à Marly vers 23h.

Les membres de la M.T.T.A. (Marlow Town Twinning Association) et ceux du club de Pétanque de Marlow préparent activement le programme de notre séjour chez eux. Nous les en remercions par avance.

Nous tenons à présenter nos regrets aux membres de notre association qui ne peuvent partir à Marlow cette année, par manque de places.

L'année prochaine, pour la venue de nos amis anglais (prévue du 25 Mai au 29 Mai 2000) nous espérons vous rencontrer tous et ainsi préparer un nouveau voyage pour Marlow, l'année suivante en 2001.

Marly - Kita

MISSION A KITA (6 - 13 février 1999)

Comme représentant des Amis du Jumelage, je faisais partie, cette année, de la délégation marlychoise qui s'est rendue en mission à Kita, notre ville jumelée au Mali.

Le premier contact avec la population, à l'arrivée à la gare a été particulièrement chaleureux. Toute la ville dans sa diversité était présente : mairie, police, gendarmerie, radio, mais aussi musiciens, "griots" (conteurs / chanteurs locaux), chasseurs et leurs bruyants fusils d'un autre âge et scouts entonnant la "Chanson de Marly le Roi".

Pendant ce séjour la délégation a eu des contacts fructueux dans tous les domaines : administration, enseignement, santé, enfance, handicapés, associations diverses, promotion des femmes, artisanat, commerce, industrie, sports, arts, ... J'ai personnellement approfondi les liens principalement avec les milieux associatifs, de l'enseignement et de l'artisanat pour mieux cerner leurs besoins (qui restent énormes) et orienter plus efficacement les actions, que nous pourrons mener à notre niveau, dans le cadre des projets que nos amis de Kita décident de mener.

Mise à part la cérémonie du "1er coup de pioche", présidée par le Premier Ministre, marquant le début des travaux de la route moderne qui reliera dans 22 mois Kita à Bamako, les deux temps forts de notre semaine bien remplie à Kita furent :

- **la distribution des "aides à la scolarité"** au bénéfice des enfants de familles à faibles revenus; cette action est poursuivie depuis 8 ans par notre association et la somme allouée a permis, cette année, d'aider 130 élèves du primaire (qui en compte 9 000 !... à Kita).

- **l'ouverture du conteneur**, chargé à Marly en décembre dernier et la distribution de son contenu; en un peu plus de 2 heures, les quelques 1 000 colis (10T) dûment préparés, étiquetés, pesés, et répertoriés par les Amis du Jumelage furent répartis à la trentaine de différents destinataires. Cette opération menée de bout en bout m'a permis de diagnostiquer quelques anomalies et d'envisager quelques améliorations pratiques à apporter au système pour la prochaine expédition.

A propos de cette prochaine expédition, nous avons déjà commencé sa préparation en vue du départ du conteneur en fin d'année 1999. Pour mieux planifier le travail, vous pouvez dès maintenant prendre contact avec la "Commission Kita" (01 39 58 89 96) pour proposer vos services ou mettre à disposition au fur et à mesure les matériels et fournitures divers destinés à Kita.

A bientôt et merci d'avance.

Sylvain Dufour

Marly - Viseu

Journée de l'Europe

Le dimanche 9 Mai est la Journée de l'Europe. Pendant ce dimanche matin nous serons présents au Marché municipal de Marly-le Roi où nous participerons au stand des villes européennes jumelées avec Marly, avec une exposition vente de produits typiques de la région de VISEU. Nous serons ravis de voir tous les "amis des jumelages" participer à cette journée européenne !

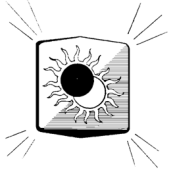
Festival de folklore

Sur invitation de l'association culturelle " Mar a Vista" de Marly le Roi, un groupe folklorique de notre "ville-sœur" de VISEU participera à un grand Festival Folklorique qui aura lieu le 16 mai à 15 heures à la salle Jean Vilar de Marly-le-Roi.

Dates à retenir

- **Samedi 17 avril** : les Baladins de Marly sont heureux de présenter "The Marlow Players" dans une comédie de Tom Stoppard en anglais
"ON THE RAZZLE" (Faisons la nouba)
à 21 heures à Jean Vilar
 - **13 au 16 Mai 1999** (Ascension) : séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly
 - **16 mai 1999** : Festival de Folklore portugais
avec un groupe folklorique de VISEU
à 15 heures à Jean Vilar
 - **22 au 25 Mai 1999** (Pentecôte) : voyage à Marlow
 - **18 Septembre 1999** : Forum des Associations
- et pourquoi ne pas penser déjà à l'an 2000
- **25 mai au 29 mai 2000** : séjour de nos amis anglais de Marlow à Marly

*Si vous avez des idées pour fêter
l'an 2000 avec le jumelage,
n'hésitez pas à nous les transmettre !*



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 1999

Le Jumelage quelle richesse !

Jamais trimestre ne fut aussi animé !

*Tout d'abord, la journée de l'Europe, organisée en collaboration avec la municipalité de Marly le Roi a permis grace au concours de **Sources d'Europe** de diffuser une importante collection de documents concernant les institutions européennes et l'Euro.*

Plusieurs centaines de marlychois ont pu goûter dans une chaude ambiance les spécialités de nos villes jumelées européennes. Les bières anglaises et allemandes, le Porto, le vin de Dao ont coulé à flot...Que la municipalité de Viseu soit ici remerciée pour le prêt d'une remarquable collection de lithographies qui a illustré notre stand ; que le Marlow Town Twinning Association et notre association soeur de Leichlingen soient remerciés pour leur précieuse collaboration.

Puis ce fut, au week-end de l'Ascension, l'accueil d'un sympathique et dynamique groupe de Leichlingen suivi de très près par un merveilleux groupe musical de Viseu qui enflamma la salle du Centre Culturel Jean Vilar trop petite pour la circonstance.

A la Pentecôte, eut lieu le voyage mémorable de nos membres à Marlow, renforcé de nos boulistes et postiers marlychois.

Après tant d'activités de groupe, le repos s'impose. Je souhaite à tous et à toutes d'excellentes vacances, et n'oubliez pas qu'il fait bon séjourner dans nos villes jumelées !

Patrick Gautier, Président

Marly -Leichlingen

Comme à l'accoutumée, le séjour de nos amis de Leichlingen à l'Ascension s'est déroulé dans la bonne humeur et l'amitié. Nous avons été heureux d'accueillir 12 nouveaux parmi les 26 participants du groupe allemand, ce qui montre le dynamisme de notre association partenaire, dynamisme donné par sa "super" présidente, Sybille Schmidt!

Deux professeurs de musique de Leichlingen ont pu rencontrer Monsieur Damerval, professeur au Conservatoire de Marly, Madame Tafani et Monsieur Rovire pour envisager un futur échange entre musiciens.

Toujours dans le domaine artistique, deux habitués de nos échanges, Wicze et Wolfgang, mécènes dans l'âme, ont pu admirer l'exposition de Frédérique Pillet, sculpteur à Marly et évoquer avec elle les possibilités d'exposition des œuvres des artistes dans l'une et l'autre ville.

La soirée festive du samedi soir, nous a permis de découvrir l'association marlychoise "**Assonances**", étonnante chorale de femmes qui interprète, entre autres, en hongrois, des chants de Ligeti et Bartok. Nous les remercions vivement de nous avoir si gentiment donné de leur temps et de leur art malgré les difficultés techniques et nous espérons les retrouver lors d'une autre manifestation du jumelage.

Nous avons apprécié l'accueil de Monsieur Rovire, maire-adjoint au jumelage, et la participation active de Madame Tafani.

Rendez-vous l'année prochaine à Leichlingen !

Marly - Marlow

· Les Baladins de Marly ont pris une heureuse initiative en faisant appel aux Amis du Jumelage lors de la venue des Marlow Players du 16 au 18 Avril ; ceux d'entre nous qui les ont hébergés ou ont assisté à la représentation de "On the razzle" à Jean Vilar, ont été conquis par leur dynamisme.

· Notre **voyage à Marlow** s'est enrichi de la présence sympathique de nouveaux membres : boulistes de Marly et postiers.

Le résultat ?

58 personnes (50 dans le car plus 8 à bord de 2 voitures particulières) qui ont su créer une atmosphère de bonne humeur, de convivialité avec de multiples occasions de discussions intéressantes, d'idées nouvelles pour le jumelage.

Le programme ?

- Le Samedi 22 Mai, après une première rencontre de tous les participants sur le ferry, traversée du Kent par de ravissantes (mais bien étroites !) petites routes pour une visite du château de Hever suivie d'un thé quasi royal : logique au château d'Anne Boleyn, seconde épouse d'Henri VIII ! En fin de journée, l'accueil chaleureux de la M.T.T.A.(Marlow Town Twinning Association) et de la municipalité de Marlow représentée par Ivor Coleman nous a charmés, mais pas surpris.

- Le tournoi de boules, le lendemain, a passionné même les plus indifférents. Le score était très serré, les parties jouées dans la bonne humeur, mais aussi dans la rigueur. Soyons honnêtes, nos amis anglais ont remporté la victoire, mais de peu !

Le soir nous nous retrouvions tous Anglais et Français pour le point culminant de l'amitié franco-britannique, dans l'ambiance habituelle de joie et de convivialité. C'est ainsi, et ainsi seulement que nous ferons l'Europe des peuples ! nous avons donc dansé - comme de vrais celtes - Square Dances and Reels animés par Margaret Fletcher. Quelle joie !

- Le lendemain, lundi, nous a permis des visites passionnantes et très enrichissantes. Dès le matin, l'énigmatique Stonehenge, puis Wilton House (résidence du 18ème comte de Pembroke, où s'est organisée la logistique du débarquement de 44) ; l'après-midi, visite de Salisbury, ravissante ville épiscopale, dont la cathédrale et l'enclos sont célèbres dans toute l'Angleterre.

Les Postiers, quant à eux, ont eu un programme spécial organisé par Jim Campbell, maire de Marlow, et Doug Anson, ancien maire et postier ; ils ont pu rencontrer leurs homologues anglais et visiter le centre postal de Slough.

- Au matin du départ, tout le groupe anglais était là, sans oublier Jim Campbell, pour nous souhaiter bonne route. Une route qui allait d'abord nous mener à Canterbury, capitale religieuse de l'Angleterre, pour une visite hélas trop courte qui allait nous laisser l'envie d'y revenir plus longuement.

Ce séjour est un très bon souvenir et cela grace aux Marlowians et à nos amis anglais de la M.T.T.A. et tout particulièrement Jan Caddie, David Davis, Keith Glover et bien sûr Dennis Sargeant.

Dominique Aupépin et Pierre Moreau remercient tous les participants pour leur enthousiasme et leur gentillesse. Ils ont une pensée pour tous ceux qui n'ont pas pu partir cette année à Marlow.

Préparons nous à accueillir nos amis anglais du 25 au 29 Mai 2000 et Vive le Jumelage !

Marly - Kita

Brocante du 6 Juin

- Les "Amis du Jumelage" ont tenu un stand de tissus et objets africains. Nous remercions toutes les personnes qui par leurs dons ont contribué à notre action en faveur de Kita.

Francine Guibert était organisatrice du stand ; Fernanda Pinto, Véronique Tonnellier, Pierre Moreau, Dominique Aupépin l'ont secondée, mais aussi Jean Pierre Vroëlant qui, tout en n'étant pas membre des Amis du Jumelage, est très actif à la commission "artisans-Kita" ; nous le remercions de son aide.

- Signalons l'action des jeunes membres de l'A.P.L.D (Association Pour Les Défavorisés) : le bénéfice de leurs ventes favorisera la scolarité d'enfants de Kita.

Conteneur pour Kita

Il faut penser dès maintenant à la collecte de matériels nécessaires aux enfants (équipement scolaire, livres...), ateliers de femmes, artisans de Kita. Contactez, dès la rentrée, Sylvain Dufour (0139588996) qui réceptionne et conditionne les dons. Le prochain conteneur pour Kita partira en Décembre 99.

Marly - Viseu

Voilà une matinée qui commence bien.

Entourés par les maraîchers marlychois, nous avons représenté en cette journée du 9 Mai, journée de l'Europe, le Portugal et la ville jumelée, Viseu.

Une exposition d' "azulejos" (faïences peintes à l'encre de chine) et de lithographies de la ville de Viseu, agrémentait notre stand que nous partageons avec les autres "amis du jumelage".

Les visiteurs ont pu déguster quelques spécialités "visense" : "chouriço" (saucisson), "queijo de ovelha" (fromage de brebis), "presunto" (jambon de pays), "pão de milho" (pain à la farine de maïs), "cervejas" (bières), "vinho maduro" (vin rouge) et le traditionnel "vinho do Porto" !

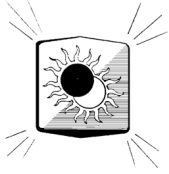
Les nombreuses rencontres, que nous avons eues, ont permis de mieux faire connaître l'Europe, surtout l'ouest européen : le Portugal et la ville de Viseu jumelée avec Marly le Roi. Cette découverte d'une ville d'Europe a fait prendre conscience aux Marlychois de l'importance des jumelages tant au niveau culturel qu'ethnographique.

Les festivités ont continué avec la présence de troubadours venus spécialement de Viseu, le dimanche 16 Mai, sur l'initiative d'une association marlychoise "Mar a Vista".

Dates à retenir

- **Samedi 18 Septembre 1999** : Forum des Associations au **Parc du Chenil**
10h installation des stands ; 13h30 à 18h30 accueil du public. Si vous êtes volontaire pour assurer une présence à notre stand, téléphonez à D. Aupépin (0139580418) ou à S.Dufour (0139588996).
- **Mercredi 22 et Jeudi 23 Septembre** : Inscriptions aux cours de langue (Allemand, Anglais, Portugais) de **20h30 à 22h Maison Jean Witold**
- **Fin Novembre - Début Décembre** : Assemblée générale (date à confirmer)
- **Dimanche 23 ou 30 Janvier 2000** : goûter traditionnel des "Amis du Jumelage".
Objectif 2000 photos des faits marquants des AdJ des dernières années
- **25 mai au 29 mai 2000** : séjour de nos amis anglais de Marlow à Marly

*Bonnes vacances
Revenez avec 2000 idées pour fêter
l'an 2000 avec le jumelage !*



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Octobre 1999

"Chers amis,

Les feuilles rougissent sur les arbres du Parc de Marly, l'heure du bilan de notre année d'activité sonne.

*Nos échanges furent fructueux avec nos villes jumelées européennes, notre action en faveur de **Kita** fonctionne bien, notre représentant partira à nouveau en février prochain et participera à la distribution du résultat de nos collectes en particulier dans les écoles.*

*Si 1998, fut l'année du démarrage de nos activités en faveur du Portugal, cours de langue, voyage....., 1999 fut pour notre association l'année de l'Europe, avec un stand sur le marché municipal qui a attiré plusieurs centaines de curieux, pour lesquels **Leichlingen, Marlow, Viseu**, furent des exemples concrets de liens européens, la construction de l'Europe doit aussi passer par les citoyens, les gouvernants de tous pays ont trop tendance à l'oublier.*

Et quels projets pour l'année 2000 ?

Pourquoi pas des visites, des conférences sur les thèmes de la coopération, de l'Europe ?

Marly est une ville pleine de richesses trop souvent cachées, ou réservées à un cercle très fermé, saviez vous par exemple que des auteurs étrangers résident dans notre commune ! "

Patrick Gautier, Président

Carnet rose

Nous vous annonçons la naissance de Laura, le plus jeune membre de notre association, chez Joëlle Chatellier et Franck Delavigne.

Marly -Leichlingen

Quelques informations

- Monsieur **Ernst MULLER** a été réélu **Maire de Leichlingen**, au premier tour et à la majorité absolue pour quatre ans. *Nous nous réjouissons de cette élection et nous lui adressons toutes nos félicitations.*
- Grace à nos amis du "Marly Club" de Leichlingen, un jeune Marlychois a pu effectuer, au mois de Juillet, un stage très intéressant de 3 semaines chez "Bayer" et être accueilli dans une famille. *Nous les en remercions vivement.*
- L'Allemagne est à l'honneur : l'écrivain Gunter Grass a reçu le prix Nobel de Littérature 1999. Il est connu en France surtout pour son roman "Le Tambour" (die Trommel)

L'an 2000 à Leichlingen : notre voyage se déroulera à l'Ascension, du **Judi 1er Juin au Dimanche 4 Juin 2000**. *Notez-le et venez nombreux.*

Marly - Marlow

Nouvelles de Marlow

De nombreux Marlychois connaissent, soit par photo soit en l'ayant arpenté au cours d'une promenade traditionnelle, le fameux pont de Marlow. Ce pont sur la Tamise et celui sur le Danube, qui relie Buda à Pest, sont les 2 seuls ponts à suspension qui restent de ceux créés par l'architecte William Tierney Clark. Pour commémorer cela, la ville de Marlow se prépare à créer un "Bridging link" avec Budapest, lien qui sera scellé sur le pont de Marlow, cela va de soi.

Nous souhaitons à nos amis de Marlow beaucoup de projets heureux dans cette nouvelle amitié avec Budapest.

Echanges estivaux entre Marly - Marlow

- Deux étudiants marlychois ont travaillé cet été, l'un à la Mairie de HighWycombe, l'autre chez " Thomas Walter Ltd ". à Marlow. *Nous remercions les membres de la M.T.T.A. (Marlow Town Twinning Association) pour leur aide.*
- Des familles de Marly et de Marlow se sont revues à l'occasion des vacances. *Le jumelage, c'est toute l'année !*

Et l'an 2000 !

- **Avis de recherche** : Une jeune fille de 18 ans, élève de Terminale à la "Great Marlow School", recherche une correspondante ; elle aimerait passer une semaine en France en **Janvier 2000**. Pour tout renseignement, téléphoner au 01 3958 04 18.
- Nous espérons, comme chaque année, accueillir des peintres de Marlow à l'occasion du 11^{ème} festival "d'Art et Musique" de Marly le Roi qui aura lieu du **26 Février au 5 Mars 2000**.
- Et bien sûr, la venue de nos amis de la M.T.T.A. du **25 au 29 Mai 2000 !**

*C'est avec joie que nous attendons nos amis anglais ; nous souhaitons à **Dennis Sargeant**, le Président de la M.T.T.A., un prompt rétablissement.*

Marly - Kita

Grande collecte :

UN CONTENEUR PARTIRA EN FIN D'ANNEE POUR KITA

Les **enseignants** de Kita ont toujours besoin de:

- **Fournitures scolaires:** papier, cahiers, stylos, gommes, carbones, cartables, craies, ardoises, compas ...
- **Livres scolaires:** tous niveaux, dictionnaires, encyclopédies
- Matériels pour **l'enseignement ménager**
- Matériels pour **travaux pratiques:** menuiserie, table à dessin / tabouret
- Matériels **sportifs:** balles, ballons, filets, maillots, shorts, chaussures...
- Matériels pour les **arts plastiques:** crayons de couleurs, peintures...;
- **Instruments de musique**
- **Livres de bibliothèque.**
- Matériels divers: Projecteurs ...

Par ailleurs nous collectons aussi pour :

• **les clubs des femmes / des mères de Kita :**

- machines à coudre, matériels de couture (patrons, tissus), moules à gâteaux, à savon, machine pour faire les pâtes, aiguilles, revues, jouets, layette, vêtements d'enfants, matériel de décoration pour la salle des fêtes
- instruments de jardinage, semences, engrais
- livres d'enseignement (couture, cuisine, jardinage)...

• **différentes associations :**

- machines à écrire, P.C., fournitures de bureau, classeurs, étagères, rayonnages, fichiers/fiches, armoires, tables, "grands livres" (comptabilité), registres, reçus, cahiers de caisse / de banque, documentation pour la gestion d'association
- outils (tous corps de métier), radio-TV (composants et matériels à réparer)
- livres techniques

Livraison / enlèvement : prévenir **Sylvain Dufour (0139588996)**

Nous avons déjà commencé le travail de tri et d'emballage en vue du départ du conteneur ; vous pouvez dès maintenant prendre contact avec le "Groupe Kita" (01 39 58 89 96) **pour proposer vos services.** Les fournitures expédiées seront bien utiles aux élèves et enseignants de Kita.

N'oubliez pas que pour l'accès à l'enseignement au Mali, l'enfant doit souscrire aux frais d'inscription. Les Amis du Jumelage aident, depuis plusieurs années, les parents kitois à faibles ressources. Pour alimenter ce fonds d'aide à la scolarité, vous pouvez envoyer vos dons (chèques à l'ordre des Amis du Jumelage) à notre trésorier : **Philippe Travassac (34 rue de Saint Cyr 78160 Marly le Roi)** ou à tout autre membre du Conseil d'Administration. *Un reçu fiscal vous sera remis. **MERCI D'AVANCE !***

L'ouverture du conteneur, la distribution des allocations aux familles auront lieu comme chaque année lors de la mission marlychoise à Kita début 2000.

Marly - Viseu

" Chers Amis Marlychois,

Nous voilà de retour pour une nouvelle année de collaboration au service du jumelage entre Viseu et Marly le Roi.

Pendant cet été, j'ai eu l'occasion de passer à Viseu et de parler avec le Maire par intérim, Monsieur Américo Nunes. Je lui ai fait part d'un possible voyage des "Baladins de Marly" à Viseu pour y présenter une pièce de théâtre. J'ai également appris que pendant les mois de juillet et d'août, quelques 150 Marlychois ont visité la ville de Viseu, ce qui démontre une réelle curiosité de votre part et est très encourageant pour de futurs échanges.

*Notez dès à présent la date du **23 Janvier 2000** et venez participer à la fête portugaise qui aura lieu à la Salle des Fêtes de la Mairie de Marly le Roi. Nous en avons déjà commencé les préparatifs avec le concours actif de l'Association Culturelle Portugaise "Mar à Vista".*

A bientôt ! Até breve ! "

Paulo Teixeira

Nous adressons nos félicitations au **Docteur Fernando de Carvalho Ruas, Maire de Viseu**, qui vient d'être élu Député.

Cours de Langues

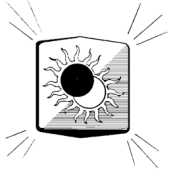
Les cours d'Allemand (1 niveau), d'Anglais (3 niveaux) et de Portugais (1 niveau) ont commencé début Octobre. Il serait peut-être question d'ouvrir un cours de débutants dans une des trois langues. Il est toujours temps de s'inscrire.

Allemand : 01 3958 18 75, Anglais : 01 3958 04 18, Portugais : 01 3913 22 04

Dates à retenir

- **Jeudi 11 Novembre** : visite d'une délégation de Marlow
- **Samedi 27 Novembre à 16h30, salle10, Maison des Associations** : Assemblée générale.
- **Dimanche 30 Janvier 2000** : goûter traditionnel des "Amis du Jumelage".
Objectif 2000 photos des faits marquants des AdJ des dernières années.
- **25 au 29 mai 2000** : séjour de nos amis anglais de Marlow à Marly.
- **1^{er} au 4 Juin 2000 (Ascension)** : voyage à Leichlingen.

*A bientôt à l'Assemblée Générale
pour préparer l'an 2000*



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Janvier 2000

Madame, Monsieur, Chers amis,

A l'aube de cette année 2000, permettez moi de vous adresser mes vœux les meilleurs pour vous et vos familles.

Suite à la dernière assemblée générale, un Conseil d'Administration s'est réuni : un nouveau bureau a été élu, composé essentiellement de l'équipe sortante qui vous remercie de votre confiance. Pierre Franchetterre, Président d'Honneur de notre association, reste notre conseiller privilégié.

*Après cette période de fête nos pensées vont surtout vers ceux de nos amis qui ont été touchés par la tempête du 27 décembre 1999. Des messages de sympathie nous sont parvenus de **Marlow, Leichlingen et Viseu** et je tiens à vous les retransmettre. La solidarité existe et nous avons pu voir ces derniers jours des équipes de techniciens européens à l'œuvre pour la reconstruction de nos lignes électriques, qu'ils en soient remerciés.*

L'année 2000 sera riche en échanges nous comptons sur vous pour participer nombreux. N'hésitez pas à nous contacter pour renforcer nos équipes d'accueil, l'année 2000 doit être celle de la solidarité européenne.

Nos vœux accompagnent également nos amis qui vont dans les prochains jours partir pour Kita.

*Nous adressons au **Dr Fernando de Carvalho Ruas, Maire de Viseu**, nos sincères félicitations à l'occasion de la remise de la Médaille d'Honneur de la Ville de Marly le Roi le 9 janvier 2000.*

A bientôt pour l'apéritif aux 2000 photos.

Patrick Gautier, Président

Bonne Année 2000

Marly -Leichlingen

Alles Gute im Neuen Jahr 2000 !

Bonne année à tous !

Grâce à vous, nous espérons que 2000 sera un nouveau départ pour le Jumelage avec l'Allemagne.

Vous serez certainement nombreux à participer au voyage à Leichlingen qui aura lieu à l'Ascension du **01 au 04 juin 2000** et qui donnera le **coup d'envoi d'un jumelage artistique**. Des sculpteurs de Marly exposeront pour la première fois à la "**Bürgerhaus**" de Leichlingen et nous serons bien sûr présents au vernissage le 3 juin.

Nos amis Allemands fêtent la nouvelle année du Jumelage le 30 janvier autour d'un "Neujahrsbüffet", tandis que nous aurons notre apéritif à Jean Witold. Cette coïncidence dans le choix des dates montrent que nous sommes sur la même longueur d'ondes et que notre coopération a de l'avenir !

Marly - Marlow

Le mois de Novembre 1999 a encore été l'occasion d'échanges entre Marlow et Marly : des échanges entre familles, d'autres plus officiels le **11 novembre**. Jim Campbell, le Maire de Marlow, 3 Conseillers et Mike Jackson, Vice-Président de la "Marlow Town Twinning Association" (M.T.T.A.) ont participé aux cérémonies.

Happy New Year and Welcome to our English friends in Marly !

- Accueil des peintres de Marlow à l'occasion du 11^{ème} festival "d'Art et Musique" de Marly le Roi qui aura lieu du **26 février au 5 mars 2000**.
- Visite de nos amis de la M.T.T.A. du **25 au 29 mai 2000**.
Le programme du séjour de nos amis anglais commence à se préparer, nous pensons en particulier à :
 - la journée du 26 mai : visite d'un château (Blois, Chambord, ou Anet etc.)
 - la journée du 27 mai : journée en famille, traditionnelle partie de boules et soirée festive à la Salle des Fêtes ; nous vous demanderons de l'aide pour le buffet et pour la décoration. Une idée de thème pour cette soirée a déjà été suggérée : *les "personnages marquants" du 2ème millénaire aussi bien en Angleterre qu'en France*.
 - la journée du 27 mai : le matin en famille, l'après-midi les "Grandes Eaux de Versailles".
- La M.T.T.A nous a annoncé dans son dernier "newsletter" la création d'une section golf ; Roger SMITH qui en est à l'origine, souhaite une première rencontre avec des golfeurs de Marly lors de leur venue en Mai. **Appel général aux golfeurs !** Contacter Dominique Aupépin au 01 3958 0418, si vous êtes intéressés.

Bonne année à tous de la part de la M.T.T.A.
et de la commission Marlow. **Au 30 Janvier à Jean Witold**

Marly - Kita

11 Tonnes de Matériels pour Kita

Grande effervescence en cet après-midi du Lundi 29 novembre dans la cour de la Maison des Associations. Du personnel communal et des bénévoles (principalement des Amis du Jumelage) chargent, en guère plus de 2 heures, le conteneur (expédié par les Mairies de Marly et Fourqueux), qui via Le Havre et Dakar, par mer, atteindra par train notre ville jumelée de KITA (une partie du chargement étant destiné au village de SenKo, jumelé avec Fourqueux).

Cette année, le chargement (plus de 1100 colis) se décompose en :

- 2800 kg de médicaments, lunettes, matériels médical et pour handicapés
- 4500 kg de fournitures scolaires
- 2700 kg de matériels divers (machines à écrire, coudre, tissus etc.)
- 1000 kg de meubles scolaires.

L'appel auprès des établissements scolaires, laboratoires pharmaceutiques, organismes et de la population (cf La Chronique d'Octobre) a donc été fructueux. **Merci à Tous !**

La collecte (en partie), le tri, la sélection des matériels vers les divers destinataires de la ville de KITA, l'emballage et l'étiquetage des colis ont été, comme de tradition, réalisés par les Amis du Jumelage. **Merci** à eux et aux services techniques municipaux pour les caissettes-bois d'emballage des machines à écrire, P.C. et autres matériels délicats .

L'ouverture du conteneur et la distribution sur place aura lieu, comme par le passé, en présence de la délégation marlychoise lors de sa mission à KITA, fin Janvier 2000.

Les fournitures expédiées seront bien utiles aux élèves et enseignants de KITA, mais n'oubliez pas que pour l'accès à l'enseignement au Mali, l'enfant doit souscrire aux frais d'inscription. Les Amis du Jumelage aident, depuis plusieurs années, les parents kitois à faibles ressources. Pour alimenter ce fonds d'aide à la scolarité, nous attendons vos dons (chèques à l'ordre des Amis du Jumelage) à transmettre au trésorier - Philippe Travassac, 34 Route de Saint Cyr 78160 Marly le Roi - ou à tout autre membre du Conseil d'Administration ; un reçu fiscal sera remis. **MERCI D'AVANCE !**

La remise des aides financières aux familles sera assurée par le délégué des Amis du Jumelage qui fera partie de la délégation marlychoise à KITA, fin Janvier.

Marly - Viseu

Le Portugal et Viseu seront à l'honneur du **lundi 10 au dimanche 23 janvier 2000** à Marly le Roi.

Cette initiative célébrera le début de la présidence portugaise à la Commission Européenne de Bruxelles pendant le 1^{er} semestre 2000 (suivie par la présidence française au 2nd semestre) et contribuera aux festivités de jumelage avec Viseu.

- Du **lundi 10 au vendredi 14 janvier**, au collège Louis Lumière, puis du **lundi 17 au vendredi 21 janvier** au lycée Louis de Broglie, et enfin les **22 et 23 janvier** à la Salle des Fêtes, 4 *expositions lusophones* pourront être admirées : 800 ans d'histoire du Portugal (30 tableaux), les découvertes maritimes au 15^{ème} siècle (40 tableaux), le rêve portugais (80 tableaux) et des lithographies sur Viseu.

- Le **samedi 22 janvier**, un dîner spectacle typiquement composé de spécialités portugaises, sera animé à 20h 30 par l'orchestre "viseense" de José Bernardino à la Salle des Fêtes de Marly le Roi. Une troupe populaire de chanteurs régionaux, venue spécialement de Viseu, interviendra en fin de soirée. Le folklore portugais sera représenté par les musiciens et danseurs locaux de "Mar à Vista". Pendant le dîner spectacle, des tableaux de l'artiste peintre héraldiste José Piedade seront exposés - **Soirée à ne pas manquer !** -

- Le **dimanche 23 janvier**, un festival régional du folklore portugais vous permettra de faire un voyage du Nord au Sud du Portugal : 7 troupes folkloriques auront le plaisir de se produire à la Salle des Fêtes de Marly le Roi dès 14h30. Un voyage où chaque marlychois pourra apprécier la culture, l'artisanat et l'ethnographie du peuple lusitanien en allant du "Minho" à "Tràs os Montes", puis de "Beira Alta" à "Alcobaça", en passant du "Ribatejo à "Nazaré", et terminant sa visite par une troupe folklorique exclusivement venue pour Marly le Roi de notre ville jumelée portugaise, Viseu. - **Venez nombreux !** -

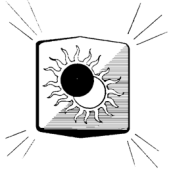
Renseignements et réservations : 01.39.16.20.25, 06.17.33.01.97 ou 06.09.68.37.40.

Du 21 au 23 janvier, des membres des Amis du Jumelage vont recevoir des chanteurs et danseurs viséens ; ce sera l'occasion de créer de nouveaux liens avec nos villes jumelées !

Dates à retenir

- **Samedi 22 janvier** : dîner - spectacle portugais à la Salle des Fêtes à 20h 30, réservation au 0139162025 ; 150F par personne.
- **Dimanche 23 janvier** : festival régional du folklore portugais dès 14h 30 à la Salle des Fêtes ; entrée libre.
- **Dimanche 30 janvier** : "apéritif - 2000 photos" des "Amis du Jumelage" à 17h00 Maison Jean Witold :
Adulte : 20F ; enfant : 10F
Inscription par téléphone auprès d'Anny David au 01 39 58 17 63 ou de Dominique Aupépin au 01 39 58 04 18 avant le 23/01/00, si possible.
- **26 février au 5 mars** : 11^{ème} festival "d'Art et Musique" de Marly le Roi à la salle des Fêtes de Marly le Roi avec la participation de peintres de Marlow.
- **25 au 29 mai** : séjour de nos amis anglais de Marlow à Marly.
- **1^{er} au 4 juin (Ascension)** : voyage à Leichlingen.

.....
Si vous désirez nous aider pour la distribution des bulletins, contactez Françoise Leroux au
01 3916 06 59. **Merci d'avance et au 30 Janvier 2000.**



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Avril 2000

"De l'Atlantique à l'Oural, de Viseu à Petrodvoretz

Bientôt, le 9 mai prochain nous fêterons l'Europe. A Marly ce sera le 7 mai et nous vous attendons encore plus nombreux sur notre stand du marché.

Au moment où l'économie européenne décolle enfin, l'Europe politique s'enlise, mais à Marly l'Europe bouge, la ville va recevoir les 7 et 8 mai prochains les maires de nos villes jumelées, M.Muller maire de Leichlingen sera présent pour la première fois à la commémoration du 8 mai, une page se tourne, les liens avec notre ville jumelée allemande se resserrent.

Dimanche 7 mai notre stand accueillera également pour la première fois nos amis de Marly-Roumanie qui ont établi des liens très forts avec les habitants de Gura et qui viennent en aide aux enfants abandonnés.

Après le Sud et Viseu à quand des liens plus fermes avec cette cité d'Europe de l'Est, un grand visionnaire français n'avait-il pas prédit une Europe de l'Atlantique à l'Oural ! Que Marly montre la voie sans oublier que notre ville à des liens historiques avec Petrodvoretz près de St Petersburg.

Venez nombreux rencontrer, dialoguer avec les maires de Leichlingen, Marlow et Viseu le 7 mai de 9h à 13h »

Patrick Gautier, Président

Marly -Leichlingen

Pour tout savoir sur Leichlingen, vous pouvez désormais consulter son site Internet :
www.leichlingen.de/stadt/grussb.html

Nous adressons nos sincères félicitations à Sybille Schmidt, qui a été brillamment réélue à la présidence du « Marly-Club » de Leichlingen, et à Heidrun Glagge, qui préside désormais le comité de coordination des jumelages de Leichlingen. Nous nous réjouissons de pouvoir continuer à mener nos projets ensemble.

Le séjour à Leichlingen du **1 au 4 juin** s'annonce particulièrement intéressant, nos amis sont pleins d'idées, et... **Vous pouvez encore vous inscrire.**

Frédérique Pillet et Joseph Visy, nos deux sculpteurs marlychois, nous accompagneront et nous inaugureront leur exposition à la Bürgerhaus le samedi 3 juin. Cette exposition durera deux semaines.

Un jeune homme de Leichlingen vient en stage à la mairie de Marly tout le mois de juin. Il serait plus agréable et profitable pour lui d'être dans une famille française. Peut-être pouvez-vous l'accueillir pour quelques jours ou un repas.

Vous avez une fille, une petite fille ou une jeune voisine qui désirerait partir au pair en Allemagne. Une famille, originaire de Leichlingen, l'attend dans une belle maison à Hambourg (journaliste, avocat, 2 enfants).

Dans tous les cas, contacter Danièle Leroy 01 39 58 18 75

FROHE OSTERN ! JOYEUSES PAQUES !

Marly - Marlow

La journée de l'Europe

Jim Campbell, le Maire de Marlow, sera à Marly le week-end du 6 au 9 Mai pour fêter l'Europe ; nous aurons l'occasion de le rencontrer au marché de Marly, le Dimanche 7 Mai, au stand auquel notre association participera.

La visite de nos amis de la M.T.T.A. du 25 au 29 mai 2000.

Le programme du séjour de nos amis anglais à Marly est établi :

- le 25 mai : arrivée des anglais vers 18h30 ; pot d'accueil offert par la Municipalité à la salle des Mariages
- le 26 mai : visite d'Amboise (le Château, la vieille ville et le Clos Lucé)
- le 27 mai : journée en famille, traditionnelle partie de boules et soirée festive à la Salle des Fêtes. Le thème pour cette soirée est : La mode, les danses et les chansons du XXe siècle. **Tous à vos pochettes de disques vinyl !** Pourriez-vous nous les prêter pour décorer les murs de la Salle des Fêtes ; pensez aussi à des affiches de mode, de publicité
...
- le 28 mai : le matin en famille, l'après-midi les "Grandes Eaux de Versailles".
- Le 29 mai : 8h30-9h, départ de nos amis anglais

La commission « Marlow » remercie par avance tous ceux qui participeront à l'accueil de nos amis anglais. Même si vous ne recevez pas d'anglais, nous serons heureux de tous vous voir le 27 Mai

Pour participer à la partie de boules, téléphoner à Raymond Soleilhavoup au 01 39 58 13 93 ; pour le repas, contacter Dominique Aupépin au 01 39 58 04 18 ou par e.mail : aupepin@aol.com

Les Baladins de Marly à la Pentecôte à Marlow

Les Baladins rendent visite aux « Marlow Players » à l'Ascension. Il reste quelques places dans leur car ; si vous voulez profiter de cette occasion pour aller à Marlow, téléphoner à Claude Aygalenc au 01 34 60 06 30.

Job d'été

Une jeune fille anglaise de 21 ans, étudiante en langues (français et allemand) à l'Université de Durham, cherche un job d'été à Marly pour parfaire son français ; si vous avez une idée pour elle, contacter Patrick Gautier au 01 39 58 63 06 de préférence le soir.

Marly - Viseu

« Chers amis du jumelage,

Je m'associe à l'Association MAR A VISTA, pour vous dire un grand merci de l'accueil réservé au groupe de Viseu. Merci aussi pour Monsieur le Député Maire de Viseu, Dr FERNANDO CARVALHO RUAS. Ensemble ils nous ont fait le plaisir de nous rendre visite au mois de janvier, à la suite d'une invitation personnelle, pour nos fêtes.

Celles-ci se sont très bien passées et le groupe de Viseu est rentré très heureux du court séjour à Marly le Roi.

En collaboration avec Monsieur Ribeiro nous avons accompagné Monsieur le Député Maire de Viseu à Bruxelles.

J'ai reçu une demande de l'académie de danse de ballet de Viseu, pour faire un spectacle à Marly, spectacle auquel, malheureusement, je ne peux donner suite à cause de la date proposée, fin juillet 2000. Cette demande reste pour le moment en attente.

Par ailleurs, je suis en pourparler avec une école de déficients mentaux de Viseu, pour qu'un groupe vienne jouer une pièce théâtrale à Marly le Roi.

Enfin, le **21 mai 2000**, l'Association MAR A VISTA organise, Salle Jean Vilar, un festival folklorique avec 3 groupes, au cours duquel elle souhaiterait nous voir très nombreux.

Dans l'attente des résultats des pourparlers, préparons nous à la FETE DE L'EUROPE le 07 mai 2000. »

À bientôt, Paulo Teixeira

Dates à retenir

Dimanche 7 Mai : Journée de l'Europe

- participation des « Amis du Jumelage » au stand de l'Europe qui se tiendra au marché, le matin.
- Monsieur Müller, Maire de Leichlingen, et Monsieur Campbell, Maire de Marlow seront présents à Marly pour cette journée

Lundi 8 Mai, Cimetière de la Genêtrière à 11h Commémoration de la victoire de la guerre 39/45 , en présence des maires de Leichlingen et de Marlow

Jedi 11 Mai, salle n°9, Maison des Associations

- 20h : réunion pour le voyage en Allemagne
- 21h : réunion pour les hébergeants des anglais

Dimanche 21 Mai, Salle Jean Vilar : festival de folklore portugais organisé par l'association « Mar à Vista »

Du Jeudi 25 Mai au soir au Lundi 29 Mai au matin : séjour de nos amis anglais de la M.T.T.A. à Marly

- **Samedi 27 Mai après – midi** : tournoi de boules anglo-français au Parc du Chenil ; pour y participer, contactez Raymond Soleilhavoup au 01 39 58 13 93
- **Samedi 27 Mai à 19h30** : repas festif à la Salle des Fêtes avec nos amis anglais ; thème : la mode, les chansons, les danses au 20^{ème} siècle ; cette soirée est ouverte à tous ; pour tout renseignement contactez Dominique Aupépin au 01 39 58 04 18 ou par e.mail : aupepin@aol.com

Du 1^{er} au 4 juin, voyage à Leichlingen

Il est toujours temps de s'inscrire ; pour cela, vous pouvez contacter Danièle Leroy au 01 39 58 18 75

.....



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 2000

"Plantez les premiers, Messieurs les Anglais"

C'est chose faite, puisque à l'occasion de la visite de nos amis de la Marlow Town Twinning Association, Dennis Sargeant, le président, a planté un jeune chêne dans le parc Jean Witold. Ce cadeau est le premier d'une série d'arbres qui seront offerts à l'automne par chacune de nos villes jumelées.

Le jumelage s'enracine, les terres anglaise, allemande, portugaise vont se mélanger à notre terre marlychoise, tout un symbole au moment où la France prend la présidence de la Communauté Européenne.

Profitez tous de cette période de vacances.

Pour ceux qui partent en Europe et qui constateraient lors de leurs séjours qu'ils souffrent de quelques insuffisances linguistiques en anglais, allemand ou portugais qu'ils soient rassurés car notre association organisera comme chaque année des cours dans ces trois langues pour les débutants comme pour les confirmés.

Bonne vacances à tous et à toutes.

Patrick Gautier, Président

.....
Carnet rose

*Nous vous annonçons le mariage de Joëlle Chatellier et Franck Delavigne,
le 28 juillet 2000 à Marly le Roi*

Marly – Leichlingen

ASCENSION 2000 : 4 jours à Leichlingen HIMMELFAHRT 2000 : 4 Tage in Leichlingen

On est parti bien propre de Marly.
On est sorti tout noir de Blegny.

Parce qu'à Blegny, en Belgique, à côté de Liège, nous avons visité la mine désaffectée, transformée en musée.

Arrivée à Leichlingen : embrassades, effusions, pot d'accueil et chacun s'en va avec sa famille.

Le lendemain, à Maria Laach, on nous explique comment vivent les moines bénédictins, pas de vocation subite, tout le monde est présent pour le déjeuner au bord du lac et la visite du château féérique de Burgelz.

Ballade en car le long de la Moselle.

A Cochem, promenade dans la ville et le soir dégustation de vin ; maintenant nous savons tout sur les vendanges tardives (Spätlese) et le vin de glace (Eiswein).

Samedi, journée libre et à 17h30, au Bürgerhaus, réception officielle par M. Müller, maire de Leichlingen et le club de jumelage. Marie-Jacqueline Tafany représente la ville de Marly. Discours officiels, congratulations, félicitations et traductions.

Puis vernissage de l'exposition des œuvres de Frédérique Pillet et Joseph Vizy. Les œuvres des deux sculpteurs marlychois seront exposées pendant 2 semaines à Leichlingen.

Le dîner nous réunit tous, allemands et français. Sybille Schmidt a fait venir une jeune cantatrice accompagnée de son pianiste. Ensuite musique et danse.

Le lendemain dimanche, nous nous retrouvons à la Spinnerei Braun & Brudes (ancienne filature). Da wird's gespinnt.

Wicze Braun et Wolfgang Brudes sont de véritables mécènes. Dans leur propriété, dans les sous-bois et le long de l'étang sont exposées des sculptures d'artistes allemands. On découvre les œuvres au fur et à mesure de la promenade.

Et puis c'est le pique-nique, saucisses et lard grillés, bière et vin, le tout à volonté.

Il est déjà 14 heures, nous devons hélas partir.

Bisous d'adieu.
Larmes dans les yeux
C'est le départ
On monte dans le car
Sept heures de route
Un petit casse-croûte
Merci au chauffeur
Ich bin putzmunster.

Marly – Marlow

Les 20 ans de la M.T.T.A fêtés à Marly

Du 25 au 29 Mai, 50 amis de la M.T.T.A (Marlow Town Twinning Association) ont été accueillis par une trentaine de familles marlychoises et des villes environnantes.

Ils voulaient visiter un château de la Loire. Pierre Moreau et Françoise Leroux les ont accompagnés à Amboise

Nous voulions faire une visite ensemble, anglais et français : en car et en voitures nous sommes allés aux « Grandes Eaux de Versailles ».

Nous voulions jouer ensemble : Raymond Soleilhavoup a organisé la traditionnelle partie de pétanque franco-anglaise ; il a été nommé, à cette occasion, président d'honneur de la section pétanque de la MTTA.

Le Samedi 27 Mai 2000 : Marlow et Marly à l'unisson

- **Au Parc Jean Witold**, devant la maison Jean Vilar à la place de l'acacia qui était là, jusqu'en décembre dernier, la **plantation du chêne de Marlow** fut pour nos amis anglais l'occasion de marquer les 20 ans de la M.T.T.A. et leur attachement à notre ville, en présence du Maire de Marly, de représentants du Conseil Municipal, de membres des « Amis du Jumelage » et d'autres Marlychois. Ce fut une cérémonie simple, sans ostentation et révélatrice des liens forts qui existent entre Marlow et Marly.

- **La soirée à la Salle des Fêtes** sur le thème de « La mode, les danses et les chansons du 20^{ème} siècle » a réuni 160 personnes ; elle fut de qualité avec des moments heureux, émouvants et gais : nos amis anglais nous ont entraînés dans le lambeth walk ; qui donc se cachait derrière la Grande Zoa ou Dalida ou Cloclo ?

L'apéritif et le buffet ont été confectionnés par toutes les familles françaises. Il y eut aussi un petit clin d'œil des autres villes jumelées avec le punch malien, la charcuterie et le vin portugais qui ont été très appréciés.

Disponibilité, spontanéité, et complicité entre les membres des « Amis du Jumelage » ont contribué à la réussite de cette soirée que nous voulions particulièrement festive : **les 20 ans de la M.T.T.A.** et l'année des Trois Zéro, **nous les avons bien fêtés !**

Les ADJ remercient la Municipalité pour son accueil à l'arrivée de nos amis anglais et la mise à notre disposition de la Salle des Fêtes.

*Nous remercions aussi tous les Marlychois qui ont fait de ce séjour, **une Fête du Jumelage ouverte sur la vie de Marly.***

Des Marlychois n'en sont pas restés là : pendant le week-end de l'Ascension, les « Baladins de Marly le Roi » ont présenté le « Théâtre Ambulant » de Chopalovitch à Marlow.

Comme l'on dit à Marlow et à Marly : Vive le jumelage !

Triste nouvelle de Marlow

Dorothy Talma est décédée brutalement en son domicile, le mardi 6 juin. Elle manque déjà terriblement à ses nombreux amis de Marlow et de Marly. Dorothy, « jeune » de ses 78 ans, était pleinement impliquée dans des myriades d'activités et d'intérêts qu'elle partageait avec ses nombreux amis. Sa mort, le jour anniversaire du débarquement, nous rappelle le courage dont elle a fait preuve durant les années de guerre et le rôle qu'elle a joué comme auxiliaire féminine de la Marine Royale. Dorothy a fait partie des membres fondateurs de la MTTA et s'était créé de solides amitiés à Marly le Roi, en particulier auprès d'Annegret et de Jean Michel Picardel dont elle était très proche.

(traduction fidèle du texte écrit sur Dorothy dans le dernier bulletin de la MTTA)

Marly – Viseu

Informations de Viseu

Le 10 juin 2000, jour de la fête nationale du Portugal, le Dr Fernando Carvalho Ruas, maire de Viseu a reçu le Président de la République Portugaise, Mr Jorge Sampaio ainsi que le Président de la République du Cap Vert.

Viseu à Marly

Pour la venue du groupe d'handicapés légers venant d'une école de Viseu, nous attendons la réponse de la Mairie pour l'obtention de la Salle des Fêtes. Le dossier suit son cours.

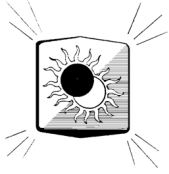
Je souhaite à tous d'excellentes vacances d'été

Paulo Teixeira

Dates à retenir

- **Samedi 16 Septembre** : Forum des Associations au **Parc du Chenil**
10h installation des stands ; 13h30 à 18h00 accueil du public. Si vous êtes volontaire pour assurer une présence à notre stand, téléphonez à D. Aupépin (0139580418) ou à S. Dufour (0139588996).
- **Mercredi 20 et Jeudi 21 Septembre** : inscriptions aux cours de langue (Allemand, Anglais, Portugais) de **20h30 à 22h Maison Jean Witold**
- **Fin Novembre - Début Décembre** : Assemblée générale (date à confirmer)
- **Dimanche 28 Janvier 2001** : goûter traditionnel des "Amis du Jumelage".
- **Printemps 2001** :
Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly du Samedi 28 Avril au Mardi 1^{er} Mai
Le voyage à Marlow, à l'Ascension ou à la Pentecôte

Bonnes vacances



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Octobre 2000

Chers amis,

Les vacances sont terminées, vous avez été nombreux à vous rendre dans nos villes jumelées, le temps des cours de langue est revenu, le choix est large puisque nous pouvons à nouveau vous proposer l'anglais, l'allemand et le portugais. Le temps du conteneur vers Kita est lui aussi revenu, notre équipe menée par Sylvain Dufour est à pied d'œuvre mais les renforts sont les bienvenus. Le temps de notre assemblée générale annuelle approche, des sièges seront à renouveler et nous souhaitons que de nouveaux administrateurs viennent renforcer notre équipe qui en plus de ses actions spécifiques au jumelage est également présente aux conseils d'administration du Centre Culturel Jean Vilar, de l'Office du Tourisme et du Conseil local de la Vie Associative. Venez nous rejoindre.

Le mois de septembre a été riche en activités pour notre association, après le Forum des Associations dans le Parc du Chenil, nous avons été témoins à Viseu de l'inauguration de la Place François-Henri de Virieu, nos amis portugais tenaient par ce geste symbolique à rendre hommage au signataire de la Charte de Jumelage qui unit nos deux villes depuis plus de quatre ans.

A très bientôt et bonne rentrée à tous.

Patrick Gautier, président

Carnet rose

*Deux mariages en automne dans les familles des Amis du Jumelage :
Laurence Travassac et Pierre-Charles Decoster le 23 septembre
Monika Picardel et Jérôme De Rinaldo le 28 octobre*

Marly – Leichlingen

Après le long intermède de la période estivale, les activités reprennent :

Les séniors sont partis le 18/09/2000 à Leichlingen : au programme 3 jours dans notre ville jumelée, puis visite de la Thuringe.

Nous apprenons que Monsieur Müller, maire de Leichlingen, sera à Marly le 28/10/2000 pour planter un arbre, offert par notre ville jumelée, pour réparer les dégâts causés par la tempête. Rendez-vous à 11h au parc Jean Witold.

Réserver dès à présent votre week-end du samedi 28 avril au 1^{er} mai 2001 pour la visite de nos amis allemands à Marly le Roi.

Marly – Marlow

Cet été, la Manche a été traversée par plusieurs familles de Marlow et de Marly qui se sont connues par les Amis du Jumelage ; cette nouvelle encourage les membres de notre Conseil d'Administration dont le but essentiel est d'initier les échanges entre habitants de nos villes jumelées.

Monsieur Done, maire de Marlow, et son épouse ainsi que Jim Campbell (le précédent Maire de Marlow) et Jim Colemann, maire adjoint arriveront à Marly le 10 Novembre pour un séjour très court mais riche en symboles :

- le Vendredi 10 Novembre à 17h, un second arbre de Marlow viendra rejoindre le chêne planté le 27 Mai dernier au parc Jean Witold par la MTTA.
- le Samedi 11 Novembre : 9h messe à Saint Vigor ; 10h cérémonie au Monument aux Morts ; 11h vin d'honneur à la Mairie ; 12h repas des Anciens Combattants.
- départ de la délégation anglaise à 15h pour Marlow, mais aussi d'une délégation française composée de Mrs Longhi, Rovire, Lafosse représentant la ville de Marly et de Patrick Gautier pour les Amis du Jumelage. Les cérémonies auront lieu le 12 Novembre à Marlow.

En Mars 2001, le club de Pétanque de la MTTA et les boulistes des Amis du Jumelage, sous la houlette de Raymond Soleilhavoup, aimeraient organiser un match à Marly. Si vous êtes intéressés, téléphonez au 01 39 58 13 93.

Le prochain voyage à Marlow se déroulera du 24 au 28 Mai 2001

Le programme est à définir, des suggestions nous ont déjà été faites par Dennis Sargeant, président de la Marlow Town Twinning Association (MTTA) : par exemple, Warwick Castle, Stratford-on Avon. Si vous avez des idées, elles seront les bienvenues.

Les fiches d'inscription seront envoyées aux membres de notre association début 2001.

Marly - Kita

UN CONTENEUR PARTIRA FIN NOVEMBRE 2000 POUR KITA

Les enseignants de Kita ont toujours besoin de :

- Fournitures scolaires : papier sous toutes ses formes, cahiers, crayons, stylos, gommés, carbonés, bostons, carnets, cartables, craies, ardoises, compas, rapporteurs, double - décimètres, feutres, marqueurs, caleettes, lamelles pour microscopes
- Livres scolaires : maternelle, primaire, collège, lycée, (toutes matières sauf histoire et géographie) dictionnaires, encyclopédies, manuels d'anglais, d'allemand, de russe, de philosophie
- Enseignement ménager : matériels de cuisine, fers à repasser, laines, fils, tissus, ciseaux, aiguilles à tricoter, ...
- Matériels divers : Projecteurs (et diapos), magnétophones (et cassettes audio), radios, électrophones, magnétoscopes (cassettes vidéo)
- Matériels travaux pratiques : menuiserie (scies, rabots, râpes, ciseaux bois), serrurerie (outillages divers), planche/table à dessin /tabouret
- Matériels sportifs : balles, ballons, filets, maillots, shorts, chaussures, survêtement, ...
- Arts plastiques : papiers à dessin, crayons de couleurs, peintures, ...
- Jouets et jeux pour enfants : puzzles, cubes, tissages, colorriages, pâtes à modeler, dominos, petits instruments de musique, ...
- Livres de bibliothèque : maternelle, primaire, collège et lycée

Par ailleurs nous collectons aussi pour :

- Les clubs des femmes/des mères de Kita : machines à coudre, matériels de couture (patrons), moules à gâteaux, à savon, machine pour faire les pâtes, instruments de jardinage (et semences, engrais) (clôture pour leur terrain de culture maraîchère), tissus (chutes), livres d'enseignement (couture, cuisine, jardinage) aiguilles, revues, jouets, layette, pèse-bébés, vêtements d'enfants, matériel de décoration salle des fêtes.
- Les bibliothèques d'adultes : romans, récits, essais, revues, ..., rayonnages, fichiers/fiches
- Différentes associations : machines à écrire (et rubans ou cassettes), P.C., fournitures de bureau, papeterie, classeurs, étagères, "grands livres" (comptabilité), registres, reçus, cahiers de caisse/de banque, documentation pour la gestion d'associations, masques à poussière.
- Les associations d'artisans : outils divers en état de marche pour mécanique, menuiserie, plomberie, maçonnerie, peinture, cordonnerie, soudure, tôlerie, forge, boulangerie, pâtisserie, électricité, radio-TV (composants et matériels à réparer), livres techniques
- L'association des handicapés : talc, pommade pour massage, chaussures de tennis, de basket (usagées) pour la confection de releveurs de pieds, fauteuils roulants (et pompes de gonflage), pignons, chaînes, pédaliers (de bicyclettes).

Pour livraison ou enlèvement : prévenir **Sylvain Dufour 0139588996** (dès que possible et jusqu'au 15 novembre 2000).

Marly – Viseu

Les vacances terminées, nous voici à nouveau dans une nouvelle saison pleine de projets.

Une fois de plus les marlychois ont été très nombreux à destiner leur lieu de vacances et de repos bien mérité dans notre ville jumelée de Viseu. Plus de 300 habitants de Marly le Roi ont fait un passage à l'Office de Tourisme de Viseu pour mieux préparer leur séjour-étape. 2 familles marlychoises sont devenues propriétaires d'une résidence secondaire à Viseu dont une a choisi d'y passer dorénavant une bonne partie de sa retraite.

A notre grand regret, la soirée théâtrale promise, avec les jeunes comédiens atteints d'un handicap moteur, n'aura pas lieu au cours de ce dernier trimestre : plus de la moitié des enseignants, tous bénévoles, ont été mutés dans les 4 coins du Portugal. Nous attendons maintenant de voir la meilleure façon de motiver les nouveaux professeurs nommés afin qu'ils préparent leur venue à Marly le Roi.

Quant aux nouveautés sur place, on ne peut que féliciter la Municipalité de Viseu pour l'inauguration de la Place François-Henri de Virieu ; inauguration effectuée sur invitation du Conseil Municipal de Viseu et en présence de Madame de Virieu, notre Maire, Bernard LONGHI, notre Adjoint au Maire délégué aux Jumelages, Philippe ROVIRE, et surtout de notre Président, Patrick GAUTIER.

Les premiers pas pour la création d'une association locale de jumelage Marly – Viseu commencent à petits pas ... Nous continuons à porter tous nos efforts pour que l'existence d'une telle association, à l'identique de ce qui se fait déjà avec nos autres villes jumelées, se concrétise.

Paulo TEIXEIRA et Adé CALDEIRA

Avis

- Recherchons bénévoles spécialistes video, son, micro-ordinateurs pour tester les appareils à expédier à Kita ; contactez Sylvain Dufour au 01 3958 8996.
- *Les cours de langue ont repris début octobre ; vous pouvez toujours vous y inscrire, en parler autour de vous. Pour l'allemand : 01 3958 1875, l'anglais : 01 3958 0418, le portugais : 01 3958 0327.*

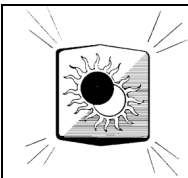
Dates à retenir

Fin 2000

- **Samedi 28 octobre** : plantation d'un arbre de Leichlingen à 11h au Parc Jean Witold
- **Vendredi 10 novembre** : plantation d'un arbre de Marlow à 17h au Parc Jean Witold
- **Samedi 11 novembre** : voir l'article « Marly – Marlow »
- **Samedi 25 novembre** : Assemblée générale à 16h30, salle 9 Maison des Associations

En 2001

- **Dimanche 28 janvier** : goûter traditionnel des "Amis du Jumelage"
- **du Samedi 28 avril au Mardi 1^{er} mai** : Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly
- **du 24 au 28 mai** (Ascension) : Voyage à Marlow
- **Mardi 8 mai** : inauguration de la fondation de Gura (Roumanie)



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Janvier 2001

« Madame, Monsieur, Chers Amis,

Nous sommes rentrés dans le 3^{ème} millénaire et permettez moi de vous souhaiter une excellente année 2001, pour vous et vos proches, que vos projets d'échanges avec nos amis de nos villes jumelées se réalisent pleinement.

En ce début de siècle, votre conseil d'administration a réélu son bureau dont vous trouverez la composition dans ce bulletin. Je tiens à féliciter nos amis qui ont été réélus et souhaite la bienvenue à Joëlle Delavigne qui vient renforcer notre secrétariat. Des commissions ont été constituées, celles-ci sont ouvertes à tous les membres qui souhaitent participer activement à la vie de notre association, inscrivez-vous auprès de notre secrétariat, il est encore temps.

Pierre Francheterre, Président d'Honneur de notre association, reste notre conseiller privilégié.

L'année 2000 a été marquée entre autres par le développement d'une branche sportive de notre association (boules, golf...) sous la houlette de Raymond Soleilhavoup, et je profite de cette création pour adresser en notre nom à tous, nos chaleureuses félicitations à Sir Steve Redgrave, sportif de Marlow qui a obtenu sa 5^e médaille d'or en aviron aux Jeux Olympiques de Sydney. Il m'a promis de nous rendre visite à Marly en cette année 2001, nous serons très heureux de l'accueillir à la veille de la célébration du 30^e anniversaire du jumelage.

Nous adressons à Maurice Oram, ancien Maire de Marlow et à Ernst Müller, Maire de Leichlingen nos sincères félicitations à l'occasion de la remise de la Médaille d'Honneur de la Ville de Marly le Roi le 7 janvier 2001, lors d'une cérémonie très émouvante.

Rendez-vous au 28 Janvier, pour le goûter multi-pays. »

Patrick Gautier, président

De la part des Amis du Jumelage

Nous avons le regret de vous annoncer le décès de Monsieur de Vaureix, le 5 Janvier 2001

*Ce début de millénaire est aussi marqué par une grande joie :
Isabele Silveira et Frédéric Aupépin se sont mariés le 6 Janvier 2001*

Marly – Leichlingen

Viel Glück, alles gute im Neuen Jahr und im Neuen Millenium !

Ce nouveau millénaire verra la venue de nos amis allemands à Marly du samedi 28 avril au mardi 1^{er} mai.

Nous comptons sur vous pour que cette visite soit une réussite. Vous pouvez dès à présent vous faire connaître auprès de Danièle Leroy (01 39 58 18 75) pour héberger, recevoir pour un repas ou tout simplement participer à l'organisation.

Encore une fois, de part et d'autre du Rhin, nous avons choisi la même date pour fêter la nouvelle année : le **dimanche 28 janvier**.

Le jumelage franco-allemand continue donc dans l'harmonie.

Nous vous souhaitons une très bonne année à tous !

Danièle Leroy

Marly – Marlow

Happy New Year and Happy New Millenium !

30 Mars au 1^{er} avril : à Marly match de Pétanque Marlow – Marly (14 boulistes de Marlow pensent participer). Pour tout renseignement, contacter R. Soleilhavoup au 01 39 58 13 93.

Le prochain voyage à Marlow se déroulera du 24 au 27 Mai 2001

Le trajet se fera en car et ferry ; le programme du voyage est à peu près établi :

- Jeudi 24 mai : départ en car de Marly entre 5h45 et 6h ; repas sur le ferry entre Calais et Douvres ; visite de Peshurst Place ; arrivée à Marlow en fin d'après-midi où les membres de "Marlow Town Twinning Association" nous attendront.
- Vendredi 25 mai : visite et shopping à Stratford upon Avon
- Samedi 26 mai : journée en famille, boules etc. et soirée festive à Liston Hall
- Dimanche 27 mai : visite de Chartwell, puis arrivée à Douvres vers 16h pour prendre le ferry ; retour à Marly vers 23h.

Nous pourrons vous donner des détails sur les visites au cours du goûter du 28 Janvier.

Dominique Aupépin

Marly - Kita

13 TONNES DE MATERIELS POUR KITA (MALI)

Le mardi 5 décembre 2000 à la Maison des Associations, du personnel communal et des bénévoles (principalement des Amis du Jumelage) ont chargé le conteneur pour KITA (une fraction du chargement, 1,6 tonne étant destiné au village voisin de Senko, jumelé avec Fourqueux).

Cette année, le chargement (plus de 1 300 colis) se décompose en :

- 2 800 kg de médicaments, lunettes, matériel médical et pour handicapés (fauteuils roulants, cannes...)
- 7 000 kg de fournitures scolaires (livres, dictionnaires, cahiers, crayons, peinture, projecteurs...)
- 3 700 kg de divers (machines à écrire, à coudre, à tricoter, tissus, jouets, matériels de sport, de cuisine...)
- 1 100 kg de meubles scolaires et autres
- 1 300 kg de papeterie, livres et divers pour les administrations, associations et organismes (mairie, commissariat, gendarmerie, bibliothèque adultes, prison, clubs de jeunes et divers...).

L'appel auprès des établissements scolaires, laboratoires pharmaceutiques, organismes et de la population de Marly et des environs a donc été fructueux. **MERCI A TOUS!....**

La collecte (en partie), le tri, la sélection des matériels vers les divers destinataires de la ville de KITA, l'emballage, et l'étiquetage des colis ont été, comme de tradition, réalisés par les Amis du Jumelage et autres sympathisants (600 heures d'un travail qui nécessite 3 grandes salles).

La distribution sur place aura lieu, comme par le passé, en présence de la délégation marlychoise lors de sa mission à Kita, début février 2001.

Les fournitures expédiées seront bien utiles aux élèves et enseignants de Kita, mais n'oubliez pas que pour l'accès à l'enseignement au Mali, l'enfant doit souscrire aux frais d'inscription. Les Amis du Jumelage aident, depuis plusieurs années, les parents kitois à faibles ressources. Pour alimenter ce fonds d'aide à la scolarité nous attendons vos dons (chèques à l'ordre des Amis du Jumelage) à transmettre au trésorier, Ph. Travassac (34 rue de Saint Cyr), ou à tout autre membre du Conseil d'Administration des Amis du Jumelage (un reçu fiscal sera remis). **MERCI D'AVANCE !** La remise des aides financières aux familles sera assurée par Sylvain DUFOUR, le délégué des Amis du Jumelage membre de l'équipe marlychoise en mission à Kita.

Nous avons déjà commencé à nous consacrer au futur conteneur de fin 2001 et vos dons sont dès maintenant les bienvenus, pour étaler dans le temps le gros travail de préparation des colis. Les énormes besoins des élèves, associations et organismes de Kita sont toujours sensiblement les mêmes (voir articles dans notre bulletin d'octobre dernier et en page 14 de la Chronique de Marly n° 48 d'octobre 2000), me contacter au ☎ 01 39 58 89 96.

Sylvain Dufour

Marly – Viséu

Compte tenu des présidentielles Portugaises, nous n'avons pas eu de contact avec la ville de Viséu.

Par ailleurs, dimanche 14 janvier 2001, l'association Mar A Vista a réalisé un festival folklorique grandiose (plus de 500 personnes), auquel ont assisté des représentants des Amis du Jumelage, leur tâche étant de donner des récompenses à des troupes folkloriques venues de différentes villes de la région parisienne pour effectuer ce spectacle tant apprécié.

Paulo Teixeira

Composition du bureau et liste des commissions

Président : Patrick Gautier

Vice-président et responsable de la commission Leichlingen : Danièle Leroy

Vice-président et responsable de la commission Marlow : Dominique Aupépin

Vice-président et responsable de la commission Kita : Sylvain Dufour

Vice-président et responsable de la commission Viseu : Paulo Teixeira

Trésorier : Philippe Travassac

Secrétaires : Anny David et Joëlle Delavigne

Responsable de la commission sport : Raymond Soleilhavoup

Responsable de la commission communication : Georges Schoenauer

Avis aux adhérents distraits

Chers anciens adhérents,

Permettez-moi avant tout de vous présenter les meilleurs vœux du trésorier pour la nouvelle année.

Vous savez qu'actuellement c'est la saison des soldes. Je vous propose donc de profiter une dernière fois d'une cotisation aux "Amis du Jumelage" de seulement 80 F. En effet l'assemblée générale de novembre dernier a décidé de porter à 100 F la cotisation familiale à partir du prochain exercice, soit à partir d'octobre 2001. Je préfère ne pas penser à ce qui pourra se passer l'année suivante, lorsque l'euro aura définitivement fait son entrée dans notre vie de tous les jours.

Alors profitez rapidement de cette aubaine et n'hésitez pas à me faire parvenir votre contribution à la bonne marche de votre (ou d'une de vos, soyons modestes) association(s) favorite(s). Nous pourrons ainsi faire beaucoup de choses ensemble.

Associativement vôtre.

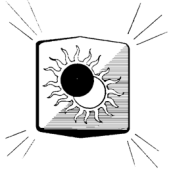
Le trésorier

À toutes fins utiles, votre trésorier : Philippe Travassac 34, rue de Saint-Cyr 78160 Marly-le-Roi

Dates à retenir

- **Dimanche 28 janvier** : "goûter sucré-salé " des "Amis du Jumelage" à 17h00 Maison Jean Witold : Adulte : 20F ; enfant : 10F. Inscription par téléphone de Dominique Aupépin au 01 39 58 04 18 avant le 25/01/01, si possible.
- **30 mars au 1^{er} avril** : match de Pétanque Marlow-Marly (01 3958 1393)
- **24 mars au 1^{er} avril** : 12^{ème} festival "d'Art et Musique" de Marly le Roi à la salle des Fêtes de Marly le Roi avec la participation de peintres de Marlow.
- **du 6 au 8 avril** : Les « Baladins de Marly le Roi » reçoivent les « Marlow Players ». Présentation d'une pièce de théâtre anglaise, le **7 Avril**, à Jean Vilar.
- **du Samedi 28 avril au Mardi 1^{er} mai** : Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly
- **du 24 au 27 mai** (Ascension) : Voyage à Marlow
- **début mai** : Inauguration de la fondation de Gura (Roumanie)

Si vous désirez nous aider pour la distribution des bulletins, contactez
Françoise Leroux au 01 39 16 06 59 . **Merci d'avance et au 28 Janvier 2001.**



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Avril 2001

Madame, Monsieur, Chers Amis,

Tout d'abord, j'adresse en votre nom nos sentiments attristés à nos amis de Viseu qui ont en l'espace de 2 semaines été frappés par deux catastrophes routières.

À Marlow et dans les alentours, nos amis ont dû faire face aux inondations et maintenant aux conséquences de la fièvre aphteuse.

À Marly en ce début de 2e trimestre, on ne peut que se féliciter de l'existence d'un pont culturel entre nos villes jumelées européennes.

Après les peintres de Marlow accueillis par le salon "Arts et Musiques" c'est le tour du théâtre avec les Marlow Players, échange culturel certainement le plus ancien et le plus régulier.

En mai ce sont les sculpteurs allemands qui vont égayer le parc de l'INJEP, juste avant l'arrivée de la délégation de Leichlingen.

En juin ou septembre, la musique devrait être à l'honneur avec la venue de musiciens de Viseu.

Les échanges culturels et sportifs permettent de tisser des liens durables entre les associations mais surtout entre les habitants de ces villes ce qui reflète bien la diversité de notre vieux continent.

Face à l'Europe des virus, préservons nos identités culturelles, elles constituent nos richesses spécifiques qui entraînent l'envie de voyager, de communiquer et de comprendre nos amis et voisins européens.

Patrick Gautier, Président

Marly – Leichlingen

Comme nous vous l'avions annoncé, nous accueillons du 28 avril au 1^{er} mai 2001 un groupe de 25 allemands de Leichlingen qui seront hébergés dans des familles marlychoises.

Certains membres de notre association qui ne reçoivent pas d'allemands souhaitent peut-être quand même participer à la soirée-buffet qui nous réunira le lundi 30 avril.

Dans ce cas, contacter Danièle LEROY 01 .39.58.18.75.

Deux artistes de Leichlingen , Bertold Welter, sculpteur, et Mathias Ehre, photographe exposeront leurs œuvres dans le parc de l'I.N.J.E.P. du 28 avril au 30 Juin.

Tous « les Amis du Jumelage » sont conviés au vernissage de l'exposition, le lundi 30 avril à 18h, à l'I.N.J.E.P., hall d'exposition.

Joyeuses Pâques
Frohe Ostern

Danièle Leroy

Marly – Marlow

Rencontres très diverses entre Marlow et Marly, pour les 3 premiers week-end de printemps

- Du 24 mars au 1^{er} avril, des peintres de Marlow ont participé au 12^{ème} festival "d'Art et Musiques" de Marly le Roi à la salle des Fêtes ; 2 de leurs tableaux ont été achetés par des amateurs.

- Du 30 Mars au 1^{er} avril, le match de Pétanque Marlow – Marly organisé par Raymond Soleilhavoup au Parc du Chenil, a été très apprécié. Le barbecue, le samedi midi, a réuni non seulement tous les joueurs, mais aussi leurs amis et des membres des A.D.J..

Le match s'est terminé le dimanche midi : les joueurs français ont gagné cette année, il n'en a pas été de même auparavant ! La coupe apportée par nos amis anglais est donc restée à Marly.

Le challenge « François-Henri de Virieu », mis en jeu avec l'accord de Mme François Henri de Virieu, sera acquis par l'équipe qui aura gagné 3 années de suite ! Beaucoup de suspens, de nombreuses rencontres amicales et animées en vue !

Nous remercions toutes les personnes qui ont spontanément apporté leur aide.

- Du 6 au 8 avril, les Marlow Players ont été reçus par « Les Baladins de Marly » ; ils ont joué à JeanVilar, une pièce anglaise « Bums on seats ». Beaucoup de rires, de gaieté et de dynamisme !

Nous remercions la Municipalité pour son aide et son accueil pendant ces 3 week-ends.

Et maintenant, que préparons nous ? Le prochain voyage à Marlow du 24 au 27 Mai.

Le trajet se fera en car et ferry ; le programme du voyage est établi :

- Jeudi 24 mai : départ en car de Marly entre 5h30 et 6h ; repas sur le ferry entre Calais et Douvres ; visite de Peshurst Place ; arrivée à Marlow en fin d'après-midi où les membres de « Marlow Town Twinning Association » nous attendront.
- Vendredi 25 mai : visite et shopping à Stratford upon Avon.
- Samedi 26 mai : journée en famille, boules, etc. et soirée festive à Liston Hall.
- Dimanche 27 mai : visite de Chartwell, puis arrivée à Douvres vers 16h pour prendre le ferry ; retour à Marly vers 23h.

66 personnes se préparent à partir ! Nous remercions par avance les membres de la Marlow Town Twinning Association de nous accueillir si nombreux.

.....
Triste nouvelle de Marlow : Geoffrey Hull nous a quittés le 25 mars dernier. Il aimait la France, les oiseaux, ... Nous pensons à sa famille et à son amie Wilma Johnston. Il était un ami de notre famille.

Dominique Aupépin

Marly - Kita

MISSION A KITA (28 janvier - 4 février 2001)

Comme représentant des Amis du Jumelage, je faisais partie, cette année, de la délégation marlychoise qui s'est rendue en mission dans notre ville jumelée au Mali, KITA (atteinte rapidement de Bamako, en bus, par la toute nouvelle route !).

Contact toujours chaleureux de la population à l'arrivée avec les "griots" (conteurs / chanteurs locaux), chasseurs mais aussi musiciens (avec cette année des « stagiaires » français s'initiant à l'art du « djembé »).

Pendant ce séjour, la délégation a eu des contacts fructueux dans tous les domaines avec les forces vives de la ville (administrations, santé, enseignement, artisanat, handicapés, femmes, associations diverses).

Nous avons visité des nouveaux locaux : conseil du « Cercle » (département administratif), CSCOM (dispensaire), clinique privée, bibliothèque des enseignants, coordination des artisans, jardin d'enfants (encore à ouvrir), club des mères (en construction).

Notre jumelage a eu les honneurs de deux articles (avec photo) dans un journal de Bamako.

Aide à la scolarité des enfants de familles à faibles revenus ; cette action est poursuivie depuis 10 ans par notre association et la somme allouée (10 000 F) a permis, cette année, d'aider 250 élèves du primaire (qui en compte 9 850 !)

J'ai acheté des produits de l'artisanat que vous trouverez en vente au stand des Amis du Jumelage à la brocante du Vieux Marly le 17 juin prochain (profits au bénéfice de notre caisse d'aide à Kita).

La remise des fauteuils roulants aux handicapés, l'ouverture du conteneur et la distribution de son contenu ont été des moments forts de la mission. Toutes les composantes de la population étaient présentes à la gare et les membres de la mission très actifs (pointage des listes, dispatching, ...) et sous un chaud soleil !. L'organisation de cette livraison, principalement le partage entre 65 destinataires différents (55 en 1999, 21 en 1997) a entraîné un plus gros travail (600 h de tri, emballage etc. par les Amis du Jumelage à Marly tout le long de l'année) mais a porté ses fruits : distribution sur place sans problème et relativement rapide (4 h) malgré l'augmentation de la masse (plus de 14 T) et du nombre de colis (1333 soit + 17 %).

À ce propos, nous avons déjà commencé la préparation du futur conteneur. Pour mieux planifier le travail, vous pouvez dès maintenant prendre contact avec la "Commission Kita" (01 39 58 89 96) pour proposer vos services ou mettre à disposition au fur et à mesure les matériels et fournitures diverses destinés à Kita.

À bientôt et merci d'avance.

Sylvain Dufour

Marly – Viseu

Les nouvelles sont bien tristes, un accident mortel grave est survenu dans la nuit du 24 mars : un autocar de la Mairie de Viseu transportant des personnes âgées a quitté la route, faisant 15 morts dont le chauffeur, fonctionnaire de la Mairie de Viseu, et 24 blessés.

Pas d'autres nouvelles pour le moment.

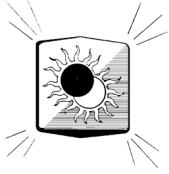
Je vous souhaite de joyeuses Pâques.

Avec mes remerciements.

Paulo Teixeira

Dates à retenir

- **Du samedi 28 avril au mardi 1^{er} mai** : Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly.
- **Du 28 avril au 30 juin**, deux artistes de Leichlingen, Bertold Welter, sculpteur, et Mathias Ehre, photographe exposeront leurs œuvres dans le parc de l'I.N.J.E.P.
Le lundi 30 avril à 18h, tous « les Amis du Jumelage » sont conviés au vernissage de l'exposition **dans le hall d'exposition de l'I.N.J.E.P.**
- **Du 24 au 27 mai** (Ascension) : Voyage à Marlow.
- **Début mai** : Inauguration de la fondation de Gura (Roumanie).



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 2001

Bientôt les Eurovacances !!!

Les vacances approchent et un certain nombre d'entre nous vont voyager dans les pays de la Communauté Européenne. Vous utiliserez pour la dernière fois des marks, pesetas, escudos... C'est l'occasion de vous familiariser avec l'Euro, car comme nous, les pays de cette nouvelle zone monétaire participent au double affichage et l'Euro nous permet de comparer plus rapidement les prix des produits services ; cette période de vacances vous permettra d'anticiper sans stress l'échéance du 1^{er} janvier 2002.

Enfin pour les nostalgiques des monnaies nationales, ils pourront toujours utiliser la bonne vieille Livre Sterling. Mais attention toutes les Iles Britanniques ne seront pas dans la même zone monétaire puisque la République Irlandaise est déjà dans la zone Euro contrairement à l'Ulster, la province du nord, rattachée au Royaume-Uni.

Bon voyage à tous et particulièrement à ceux qui visiteront nos villes jumelées européennes, mais n'oubliez pas d'envoyer des cartes postales plus particulièrement à ceux qui ne peuvent pas quitter Marly.

Bon voyage aux jeunes de l'association Kita 2001 qui vont partir le 10 août prochain construire une classe dans notre ville jumelée. J'en profite pour remercier Mario De Paiva membre de notre association qui va assurer la formation de ces jeunes au dur

métier de mâcon. Pour aller de Viseu à Kita il faut obligatoirement passer par Marly le Roi.

Enfin si pendant cette période estivale vous rencontrez des difficultés de compréhension ou d'expression en anglais, allemand ou portugais, souvenez-vous que les Amis du Jumelage seront présents dès septembre pour vous recevoir et vous inscrire aux cours de langue.

Bonnes vacances à tous.

Patrick Gautier, Président

Carnet rose

*Chloé Aupépin fait le bonheur de ses parents depuis le 12 Mai 2001
Clarice Gautier et Thierry Czerwiec se marient le 14 septembre 2001*

Carnet de voyage : 4 jours à Marlow

Judi 24 mai

6 heures du matin, le car a fait son plein de Marlychois. Alors, en route pour Marlow. Le ciel est bleu, le soleil brille, la route défile jusqu'à Calais où nous retrouvons ceux qui sont partis en voiture - Embarquement sur le ferry – Traversée sans histoire, bien que 4 étourdis n'aient pas de pièces d'identité en règle ! – Nous poursuivons notre route vers Marlow en passant par le château de Penshurst et ses jardins – Nous prenons notre premier « English Tea » - « We are on time », nous arrivons à Marlow à 19h, où nous sommes accueillis par de nombreux Marlowians : Maurice Oram, le Maire de Marlow, plusieurs de ses prédécesseurs, Mr et Mrs Done, Jim Campbell, Doug Anson, Ivor Coleman et bien sûr Dennis Sargeant avec nos amis de la M.T.T.A.(Marlow Town Twinning Association). – Verres de l'amitié,

discours brefs mais enjoués, beaucoup de joie de se retrouver – Les nouveaux venus sont immédiatement embarqués dans le tourbillon « Marly – Marlow ».

Vendredi 25 mai

9 heures sur le « car park », le temps est un peu couvert, les futurs visiteurs de Stratford upon Avon sont là – Les guides de la journée : Dennis Sargeant, Margaret Fletcher et Pierre Moreau, fan de Shakespeare, qui de Marlow à Stratford nous tient suspendus à ses commentaires tant historiques que littéraires. La visite du cottage d'Anne Hathaway (épouse de Shakespeare) continue l'enchantement. Puis par petits groupes nous partons à la découverte de Stratford, ville pleine de souvenirs et de charme où nous retrouvons Mr et Mrs Marsh (ancien secrétaire de la M.T.T.A.) – Nous reprenons le car à 16h30 pour retrouver à Marlow nos boulistes qui en vrais « gentlemen » s'étaient inclinés devant l'équipe anglaise.

Samedi 26 mai

Après une journée en famille, Marlowians et Marlychois se sont retrouvés au « Liston Hall » - Soirée magnifiquement organisée par la M.T.T.A. – Excellent dîner, joyeuse animation, danses folkloriques dirigées par Margaret Fletcher.

Dimanche 27 mai

Le ciel avait mis son habit gris pour saluer le départ des Marlychois – Comme il n'est pas de bons amis qui ne se quittent, les uns dans le car, les autres dans leur voiture le cortège s'ébranle vers Chartwell – Pierre Moreau nous fait un excellent exposé sur « Sir Winston Churchill » et son historique demeure. Petit incident de parcours, la route est barrée, ce qui nous vaut un bon détour par de très étroites routes typiques de ce coin d'Angleterre. Enfin, tout est bien qui finit bien, tout le monde se retrouve à Chartwell. Respect, émotion, ravissement caractérisent cet endroit.

14h30 nous repartons vers Douvres pour notre traversée de retour.

En quelques mots, ce fut un séjour agréable, nous remercions nos amis anglais pour leur accueil, leur enthousiasme et leur énergie à nous faire apprécier ces instants partagés avec eux.

Marie-Anne Gacon

Dates à retenir

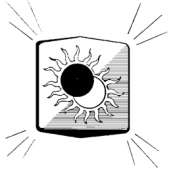
- **Samedi 22 Septembre 2001 :**
Forum des Associations
10h installation des stands ; 13h30 à 18h00 accueil du public. Si vous êtes volontaire pour assurer une présence à notre stand, téléphonez à D. Aupépin (0139580418) ou à S.Dufour (0139588996).
- **Mercredi 26 et Jeudi 27 Septembre 2001 :**
Inscriptions aux cours de langue (Allemand, Anglais, Portugais) de 20h30 à 22h Maison Jean Witold
- **Samedi 24 novembre 2001 (dans l'après-midi) :**
Assemblée générale (heure à confirmer)
- **Dimanche 20 Janvier 2002 :**
Goûter traditionnel des "Amis du Jumelage".
- **Printemps 2002 :**
 - Le séjour de nos amis anglais de Marlow du **Jeudi 23 mai au Lundi 27 mai**. À cette occasion, nous fêterons les **30 ans de jumelage** entre nos 2 villes ; toutes les idées sont les bienvenues !
 - Le voyage à Leichlingen, à l'**Ascension**

Guten Ferien

Happy Holidays

Boas Ferias

Bonnes vacances



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Octobre 2001

Après la rentrée...le bilan

Nos cours de langue ont débuté et le succès de nos offres nous permet d'assurer tous les niveaux de formation en anglais, allemand et portugais. Deux facteurs sont essentiels pour la poursuite de nos cours, une bonne gestion de nos ressources humaines et financières mais également "la solidarité" entre les langues, ce qui nous a permis de lancer il y a maintenant trois ans les cours de portugais.

Par ailleurs une nouvelle demande est apparue, les épouses de ressortissants britanniques, allemands qui viennent d'emménager à Marly le Roi souhaitent rencontrer des Marlychoises pour se perfectionner dans la langue de Molière ; si cette proposition vous intéresse, contactez un membre du bureau.

Rentrée également à la Fête des associations, où notre stand qui avait misé sur le soleil a suscité l'intérêt d'un grand nombre de visiteurs de Marly le Roi et de ses environs.

Rentrée des jeunes de Kita 2001 (voir compte-rendu) qui ont réussi à mener à bien, dans des conditions climatiques difficiles la construction d'une nouvelle classe.

Rentrée rime aussi avec projets, préparation du 30e anniversaire du jumelage avec Marlow on Thames, préparation des voyages à Leichlingen et peut-être Viseu. Bonne rentrée à tous et dans cette période trouble il est essentiel de garder, d'amplifier les contacts avec l'extérieur, extérieur de Marly, extérieur de la France, extérieur de l'Europe.

Patrick Gautier, Président

Marly – Leichlingen

L'art était encore à l'honneur cet été à Leichlingen. Nos amis Wicze et Wolfgang ont organisé du 25 août au 21 septembre une grande exposition de sculptures dans leur propriété. Une vingtaine de sculpteurs allemands présentaient leurs œuvres. Marly était représenté par Frédérique Pillet.

Nous vous rappelons que vous pouvez encore vous inscrire aux cours de langue allemande qui sont donnés dans le cadre de l'association.

Vous pouvez participer à l'élaboration de ce bulletin, en nous adressant des informations, anecdotes en provenance d'Allemagne ou autres réflexions dont vous souhaiteriez faire profiter les membres de l'association.

Danièle Leroy

Marly – Marlow

En bref

- La Municipalité de Marly a décidé de participer symboliquement à la souscription publique lancée pour l'édification d'une statue en hommage à Sir Steven Redgrave, le très grand rameur de Marlow au palmarès impressionnant : médaille d'or olympique à cinq jeux consécutifs, neuf championnats du monde...

Si vous voulez en savoir plus sur ce sport cher à Marlow, vous pouvez aller au prochain « Marlow Town Regatta & Festival » qui aura lieu le 15 et 16 juin 2002.

- Les célébrations officielles pour le jubilé de la Reine d'Angleterre auront lieu du 1^{er} au 4 juin 2002.

Visite de nos amis de la M.T.T.A. du 23 au 27 mai 2002

Dennis Sargeant, président de « Marlow Town Twinning Association », est déjà en train d'organiser le prochain séjour de nos amis anglais à Marly. Nous cherchons non seulement des idées de visite, mais aussi un thème pour le repas festif qui nous réunira le samedi 25 mai, tout en sachant que 2002 sera l'année du 30^{ème} anniversaire du jumelage entre Marlow et Marly.

Plus que jamais, nous aurons besoin de toute l'énergie des membres de notre association pour accueillir nos amis anglais et faire vivre le jumelage.

Si vous avez des idées de visites intéressantes, des photos qui retracent l'histoire du jumelage entre Marlow et Marly, si vous savez déjà que vous hébergerez des anglais, faites le nous savoir. Vous pouvez me téléphoner au 01 39 58 04 18 ou envoyer un e-mail : aupepin@aol.com. Merci par avance.

Dominique Aupépin

Marly – Kita

Nous sommes treize jeunes de Marly et de ses alentours à être partis pendant trois semaines à Kita. Certains d'entre vous étaient venus à notre soirée de présentation et je vais essayer de vous résumer notre séjour sur place.

Après un voyage long et fatigant composé de 7 heures d'avion (problèmes douaniers oblige) et de 5 heures de piste nous arrivons enfin à Kita. Le climat a cette période de l'année est assez pénible car en pleine période de pluie Un climat donc très humide et bien sûr très chaud.

Nous avons décidé avant notre départ de consacrer toutes nos matinées à l'accomplissement de notre projet :

Construire une salle de classe à l'école de Samédougou ,

l'une des nombreuses écoles primaires de Kita ,
qui comme partout au Mali est en sureffectif.

Nous avons donc fabriqué du béton, coulé les fondations et bien sûr élevé les murs de cette classe. Heureusement pour nous, de nombreux jeunes Kitois étaient venus nous aider, secondés par 4 maçons maliens qui nous guidaient dans les opérations de maçonnerie que très peu d'entre nous connaissaient. Après trois semaines, le bilan était très positif car notre salle de classe était quasiment terminée à notre départ et est actuellement occupée par une quarantaine de jeunes qui y suivent leurs enseignements.

Nous regrettons tous de même un peu de ne pas avoir en plus de temps afin de visiter d'autres régions de ce pays malheureusement très pauvre. Nous avons tout de même visité un village dans la banlieue de Kita ainsi que la colline sacrée qui surplombe la ville.

Je crois parler pour l'ensemble du groupe en disant que le Mali est un pays magnifique au peuple plus qu'accueillant lorsqu'il ne voit pas dans les touristes l'argent qu'il va pouvoir obtenir! Bref l'ensemble de notre groupe est tombé sous le charme de ce pays et pense déjà repartir d'ici à deux ans avec un nouveau projet, car notre voyage là-bas nous a fait comprendre la chance que nous avons de vivre en France et tout le travail qu'il reste à faire dans ces pays sous-développés.

Si vous êtes sensible au charme de l'Afrique, si vous souhaitez connaître plus en détail notre épopée sur place ou tout simplement découvrir ou redécouvrir notre ville jumelée, je vous invite à venir le

Samedi 1^{er} décembre

à **notre soirée** de retour qui se déroulera dans la **Salle des Fêtes**
où un grand nombre d'animations (**dîner**, diaporama...)
et d'autres encore « Top secret » vous seront proposées.

Réservez dès maintenant vos places par téléphone au 01 39 16 08 88

Lucas Gautier

Pour l'association « Kita 2001 »

Marly – Viseu

Chers amis, nous voilà de retour après les vacances, qui j'espère, ont été bonnes pour tout le monde.

Le huit septembre, nous sommes allés à VISEU, invités par le Maire. Le Maire, Monsieur Jean Yves Perrot, Monsieur Bruno Cronier et moi-même ainsi que Monsieur De Paiva, a titre personnel, nous avons été très bien reçus par Monsieur le Maire de Viseu ainsi que ces adjoints. Il avait aussi les délégations des villes jumelées de Viseu soit Marly Le Roi, St Filipe Cap-Vert, Lublin Pologne, Ciudad Rodrigo Espagne, l'Italie et d'autres villes.

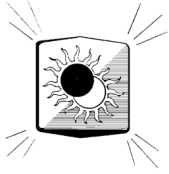
Nous avons été invités au moment de la foire de la St Mateus, un important évènement qui reçoit un million et demi de visiteurs chaque année. La ville de Viseu est une ville très agréable à visiter. C'est une ville de 100 000 habitants. La ville a prévu de gros travaux qui la changeront et qui se termineront en 2004.

Un grand merci à Monsieur le Maire Fernando Carvalho Ruas, Monsieur Americo et Monsieur Moreira sans oublier Monsieur Matos, une personne très sympathique qui a chaque fois qu'un Marlychois arrive à Viseu, il se fait un grand plaisir de nous faire visiter la ville ainsi que sa vigne.

Paulo Teixeira

Dates à retenir

- **Samedi 24 novembre 2001**: Assemblée générale à 16h30, Salle de l'Horloge.
- **Samedi 1^{er} Décembre** : soirée « Kita 2001 » 20h, Salle des Fêtes. : dîner, diaporama, animations. Réservation obligatoire au 01 39160888
- **Dimanche 20 Janvier 2002** : Goûter traditionnel des "Amis du Jumelage" à 17h, Maison Jean Witold.
- **Du Jeudi 23 mai au Lundi 27 mai 2002** : séjour de nos amis anglais de Marlow à Marly. À cette occasion, nous fêterons les **30 ans de jumelage** entre nos 2 villes ; toutes les idées sont les bienvenues !
- **Du Jeudi 9 mai au Dimanche 12 mai 2002** : voyage à Leichlingen



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Janvier 2002

" Madame, Monsieur, Chers Amis,

Tout d'abord je vous souhaite une très bonne année 2002 pour vous et vos proches.

L'année 2001 a été très riche au niveau des activités de notre association, 2002 sera marquée par notre voyage à Leichlingen ainsi que par le 30e anniversaire du jumelage avec Marlow. À cette occasion, nous accueillerons non pas un, mais deux cars, la fanfare de Marlow et un groupe d'acteurs des Marlow Players devant se joindre à nos amis de la MTTA. Nous devons être à la hauteur de l'évènement, et votre nouveau conseil d'administration est déjà au travail.

Janvier c'est aussi le mois du conteneur, il sera chargé le 8 janvier et comme de tradition Sylvain Dufour sera à Kita en février pour assurer la distribution. Si je dois faire un vœu en ce début d'année, c'est que perdure l'envoi annuel du conteneur dont la valeur marchandise est cette année de près de 122 000 euros soit 15 fois le prix de son acheminement !

De la part du conseil d'administration et de notre Président d'Honneur, Pierre Francheterre, bonne et heureuse année à tous et rendez-vous le 20 janvier 2002 pour notre Eurogoûter.

Patrick Gautier, Président

**Gutes Neues Jahr ~ Happy New Year
Bom Ano Novo ~ Bonne Année**

Marly – Leichlingen

Frohe Weihnachten ! Glückliches Neues Jahr !

Nous souhaitons qu'en 2002 les échanges entre nos deux villes continuent à se développer. Nous essaierons de stimuler plus particulièrement les contacts entre les différentes chorales. Notre voyage à Leichlingen est prévu du jeudi 9 mai au dimanche 12 mai. Nos amis nous préparent déjà un programme alléchant. Les échanges culturels continuent. En 2002, Leichlingen accueillera un peintre marlychois, et le vernissage aura lieu bien sûr pendant notre séjour.

Vous pouvez dès maintenant vous inscrire auprès de : Danièle Leroy au 01 39 58 18 75

Danièle Leroy, Vice-Présidente

Marly – Marlow

La Municipalité a décidé, pour l'année prochaine, de lancer Marly dans un cursus européen. Comme 2002 est l'année du 30^{ème} anniversaire du jumelage avec Marlow, le thème pour 2002 sera « Vivre avec le Royaume Uni ». Vous suivrez, dans la Chronique de Marly, les différentes activités dans la ville, tout au long de l'année.

Visite de nos amis de la M.T.T.A. du 23 au 27 mai 2002

Le programme commence à se préciser :

- Le 24 mai, Compiègne et Rethondes occuperont nos amis de la MTTA.
- Le 25 mai est la journée libre en famille ; vous pourrez avec vos invités anglais, suivre les cérémonies officielles du 30^{ème} anniversaire du jumelage entre Marly et Marlow, participer au match de pétanque, participer aux activités de la « Fête de la Ville » qui aura lieu ce même week-end là...Le repas festif du soir à la Salle des Fêtes aura pour thème : « Autour des parcs et des jardins ». Avez – vous des affiches de parcs et jardins de châteaux pour décorer la Salle des Fêtes ?
- Le 26 mai après-midi, plusieurs idées : visite du cimetière du Père Lachaise, Musée de la Toile de Jouy...

Si vous pouvez héberger des anglais ou les recevoir pour un repas, contactez nous au 0139580418 ou par e-mail : aupepin@aol.com.. Merci d' avance.

Happy New Year! Rendez-vous au goûter du jumelage du 20 janvier, à 17h à la Maison Jean Witold pour parler de la visite de nos amis anglais.

Dominique Aupépin, Vice-Présidente

Marly – Kita

L'enseignement au Mali : la pédagogie convergente

Elle consiste à un enseignement mixte en français et en langue locale (différente, bien sûr, suivant les régions, soit environ cinq pour l'ensemble du Mali). La langue locale à Kita est le Bambara. La pédagogie convergente a été mise en place au Mali depuis 15 ans (dans la région de Ségou) mais seulement depuis 1994 dans la région de Kayes dont dépend Kita ; elle évite le traumatisme du démarrage direct en français pour les enfants qui ne parlent que bambara dans leur famille.

L'écolier suit d'abord un enseignement dans sa langue parlée : il doit s'habituer à la vie scolaire, apprendre l'écriture, acquérir les raisonnements de base. L'accès au français sera ainsi facilité.

L'expérience, déjà longue, prouve que cette méthode est plus efficace que si l'enseignement se faisait dès le départ totalement en français.

Le déroulement est le suivant :

	% en langue vernaculaire	% en langue française
1 ^{ère} classe	100 %	0 %
2 ^{ème} classe	80 %	20 %
3 ^{ème} classe	50 %	50 %
4 ^{ème} classe	30 %	70 %
5 ^{ème} classe	20 %	80 %
6 ^{ème} classe	0 %	100 %

À la fin de la 6^{ème} classe, l'examen ayant des épreuves dans les deux langues permet le passage au collège où les différentes matières sont entièrement enseignées en français.

La pédagogie convergente ne concerne, à Kita même, que l'école Niafala 1. Mais dans 10 écoles de village dans le Cercle de Kita (effectifs relativement réduits), elle remporte un vif succès. Cette pédagogie nécessite de bons enseignants, mais ne permet pas la double vacation (malheureusement quasi inévitable en ville).

Sylvain Dufour, Vice-Président

Marly – Viseu

Bom Ano Novo a todos : que este ano seja cheio de felicidades

Si, un jour, il vous arrivait de visiter le Nord du Portugal, il vous serait impossible de ne pas remarquer toutes les décorations traditionnelles à base du fameux coq de Barcelos ainsi que les bibelots à son effigie.

La légende du coq de Barcelos

Pendant un dîner chez un riche propriétaire de Barcelos, une partie de l'argenterie fût volée et un des invités fût accusé du fait.

Il fut jugé coupable par la cour. En dépit des preuves accablantes contre lui, il clama son innocence. Le magistrat donna à l'accusé une dernière chance de se justifier. Voyant un coq dans un panier près de lui, il dit : « Si je suis innocent, le coq chantera ». Le coq chanta et le prisonnier fut libéré.



Até à proxima !

Fernanda Pinto, Vice-Présidente
et Isabele Aupépin

A propos de l'Euro

On vous en déjà un peu parlé ! Alors pourquoi votre trésorier nouvellement réélu ne se joindrait-il pas au concert actuel ?

La France va donc, avec 11 autres pays, changer de monnaie et adopter une monnaie commune !

Qu'est-ce que cela va changer pour ce qui concerne la comptabilité de l'association ? A vrai dire, pas grand chose, puisque depuis le 1^{er} octobre, date du début de l'exercice actuel, la comptabilité est tenue en euros. C'est pourquoi la majeure partie des encaissements et des dépenses est déjà effectuée en euros, sauf bien sûr pour ce qui concerne les liquidités.

Lors de la dernière assemblée générale, les comptes ont été présentés en francs et en euros, il s'agissait d'une année de transition, l'an prochain il n'y aura plus que des comptes en euros.

Jusqu'au 17 février, si vous avez de vieux stocks de billets de 100 F, ne les jetez pas, vous pouvez vous en servir pour payer, si vous ne l'avez pas déjà fait, votre cotisation. Si vous avez déjà payé votre cotisation, pas de problème, vous pouvez toujours me les envoyer, ils seront affectés à Kita et cela désengorgera les banques.

A partir du 18 février, ce seront 15,24 € qu'il vous faudra trouver pour vous mettre à jour. Alors n'attendez pas, 100 francs c'est plus facile que 15,24 €.

Quant aux chèques, il n'y a plus à hésiter : maintenant c'est l'euro. Ce qui va peut-être le plus changer, c'est sans doute l'absence de change lorsque nous irons voir nos amis allemands dans quelques mois. «Malheureusement, l'utilisation de chèques en euros dans les pays de la zone euro est possible mais à un coût dissuasif, quant aux cartes de crédit, le paiement en euros n'entraînera pas la suppression des frais existant actuellement.»

En bref, ce qu'il ne faut pas faire : régler votre cotisation en m'envoyant un chèque de 15,24 francs (au lieu de 15,24 €)

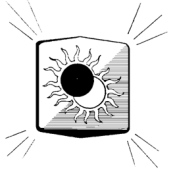
Ce que vous pourriez faire accessoirement : m'envoyer un chèque de 100 € (au lieu de 100 francs). Dans ce cas, le surplus ira à Kita. Si vous optez pour cette formule, il faut que ce soit en parfaite connaissance de cause car cela revient à donner 555,99 francs à Kita ; un reçu fiscal vous sera alors délivré.

Alors adieu le Franc et longue et belle vie à l'Euro.

Philippe Travassac

Dates à retenir

- **Dimanche 20 janvier 2002** : Goûter « sucré, salé » traditionnel des "Amis du Jumelage" à 17h, Maison Jean Witold Adulte : 4 € ; enfant : 2 €. Inscription auprès de Dominique Aupépin au 0139580418 avant le 17 janvier, si possible.
- **Du Mardi 29 janvier au Dimanche 10 février 2002** : exposition sur la Grande-Bretagne réalisée par les élèves du Collège Louis Lumière, encadrés par Mme Darnault et Mme Gardies, leurs professeurs d'anglais.
- **Samedi 2 février** : Pièce de théâtre : « Incroyable – Incroyable » à 20h30 au centre culturel Jean Vilar ; pièce humoristique franco-anglaise, à la portée de tous.
- **Du Samedi 2 au Dimanche 10 février** : 13^{ème} festival "d'Art et Musique" de Marly le Roi à la salle des Fêtes avec la participation de peintres de Marlow.
- **Du Jeudi 23 mai au Lundi 27 mai 2002** : séjour de nos amis anglais de Marlow à Marly. Nous fêterons les **30 ans de jumelage** entre nos 2 villes.
- **Du Jeudi 9 mai au Dimanche 12 mai 2002** : voyage à Leichlingen



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Avril 2002

"Ce deuxième trimestre va être riche en événements dans notre domaine "le jumelage".

Mai savant tout je souhaite revenir sur le jumelage Marly-Kita, car des nuages semblent assombrir les relations officielles entre les deux villes. En effet pour la première fois depuis la signature du jumelage coopération, aucun élu de notre ville n'a participé à la "mission" du mois de février, plus grave notre ami le docteur Alain Martinaud vient de donner sa démission de son poste de conseiller médical pour Kita auprès de monsieur le Maire. L'avenir du conteneur semble aussi menace, néanmoins Sylvain Dufour continue son travail de préparation et nous prendrons le moment venu les dispositions nécessaires à la bonne fin de notre entreprise.

Du côté Marlychois nous commencerons nos activités printanières par la conférence en français de Noreen Riols en collaboration avec Lecture & Rencontres. Les secrets du monde du renseignement allié vous seront enfin révélés après plus de 50 ans de silence obligé.

Quelques jours plus tard nous iront voir nos amis de Leichlingen, pour revenir le 25 mai prochain fêter le 30^e anniversaire du jumelage avec Marlow, avec plus d'une centaine de nos amis britanniques.

Quel beau printemps aux couleurs de l'Europe".

Patrick Gautier, Président

Dates à retenir

- **Lundi 6 mai, 20h30 salle 9 Maison des Associations** : réunion de toutes les familles qui hébergent des anglais.
- **Du jeudi 9 mai au dimanche 12 mai 2002** : voyage à Leichlingen (le programme est résumé au verso).
- **Du jeudi 23 mai au lundi 27 mai 2002** : séjour de nos amis anglais de Marlow à Marly. Nous fêterons les 30 ans de jumelage entre nos 2 villes, le 25 mai (le programme est résumé au verso).

Marly – Leichlingen

Chers amis,

Nous nous réjouissons que vous soyez si nombreux (34) à être attirés par le week-end à Leichlingen du 9 au 12 mai 2002.

Le jeudi 9 mai, nous partirons à 7 h de Marly, piquenique à Monchau près de Aix la Chapelle, accueil officiel vers 17h30.

Le vendredi 10 mai, excursion à Brühl, visite du château d'Augustusburg, déjeuner à l'Orangerie, retour à Cologne et dîner dans un restaurant typique.

Le samedi 11 mai, en famille.

Le dimanche 12 mai, vernissage de l'exposition de Jacqueline Durivault, déjeuner sur place et départ pour Marly vers 14h30.

Un groupe de 14 footballeurs marlychois et deux accompagnateurs feront le voyage avec nous. Ils auront leur propre programme organisé par les sportifs de Leichlingen. Un grand bravo à Guy Larible qui a réussi à mener à bien cette rencontre entre jeunes.

A très bientôt ! Danièle Leroy

Marly – Marlow

Ce mois de mai sera marqué principalement par le 30^{ème} anniversaire de jumelage entre Marlow on Thames et Marly le Roi.

Tous les fervents du jumelage, anglais et français, participeront à cet évènement, en particulier le **25 mai**, jour des cérémonies officielles du renouvellement du serment de jumelage qui auront lieu à **17h30 Salle des Mariages**, suivies d'un cocktail Salle de l'Horloge.

Des personnalités de la municipalité de Marlow seront là, mais aussi des élèves et leurs professeurs, des sportifs, des pompiers... et bien sûr, 61 amis anglais de la MTTA (Marlow Town Twinning Association) seront reçus par les Amis du Jumelage.

Le programme du séjour de nos amis anglais est établi :

- le **23 mai** : arrivée des anglais vers 18h30 ; pot d'accueil offert par la Municipalité (à la salle des Mariages ou à la salle de l'Horloge)
- le **24 mai** : visite de Compiègnes et de Pierrefonds
- le **25 mai** : cette journée sera riche en évènements, vous aurez la possibilité de participer à :
 - une conférence de Noreen Riols, écrivain anglais qui vit à Marly depuis 41 ans : elle nous parlera de son expérience dans l'armée de l'ombre de Churchill. Cette conférence aura lieu en fin de matinée à 11h à la bibliothèque; pour tout renseignement, appeler Patrick Gautier au 01 39 58 63 06 ou Dominique Aupépin au 01 39 58 04 18
 - la traditionnelle partie de boules organisée par Raymond Soleilhavoup (01 39 58 13 93)
 - un match de foot vétérans (anglais français), renseignements auprès de Guy Larible (01 39 16 16 67)

- la soirée festive à la Salle des Fêtes à partir de 19h30 après le cocktail officiel de la Salle de l'Horloge. Le thème de cette soirée sera : « Parcs et Jardins »
Nous attendons beaucoup d'amis, en particulier les Baladins de Marly et peut-être les Marlow Players qui sont depuis longtemps des artisans du jumelage.
- le **26 mai** : le matin en famille, l'après-midi la visite du Père Lachaise
- le **27 mai** : 8h30-9h, départ de nos amis anglais

Bienvenue à tous ceux qui, même s'ils ne reçoivent pas d'anglais, veulent se joindre à la soirée du 25 mai ; 2 conditions nécessaires: participation culinaire au buffet et inscription auprès de Dominique Aupépin au 01 39 58 04 18 ou par e.mail : aupepin@aol.com avant le 6 mai.

La commission « Marlow », remercie par avance tous ceux qui participeront à l'accueil de nos amis anglais.

A bientôt, Dominique Aupépin

Marly – Kita

Il faut dire au préalable qu'une mission municipale est allée à Kita début janvier 2002 (son rapport n'a pas encore été diffusé).

MISSION A KITA (20 au 27 février 2002).

Comme représentant des Amis du Jumelage, je faisais partie, cette année, de la délégation marlychoise qui s'est rendue en mission dans notre ville jumelée au Mali, KITA. Les élus marlychois qui devaient se joindre à cette mission n'y ont finalement pas participé. Ceci a fortement handicapé le travail de notre mission, donc seulement associative et de ce fait, dévalorisée aux yeux des officiels kitois.

La mission comprenait donc :

- un représentant des « Amis du Jumelage », votre serviteur
- un représentant de l'association des jeunes « APLD », Adrien Dagallier
- des représentants de l'association « MPSGK » (Marly, Poissy, St Germain, Kita), primordiale pour la partie médicale du jumelage coopération avec Kita :
 - Philippe Rovire, son président,
 - les docteurs Héliane Missey-Kolb et Alain Martinaud-Deplat,
 - et les sages-femmes Sophie Guillaume et Fabienne Lebert de l'hôpital de Poissy-Saint Germain

On peut rappeler que toutes ces personnes sont bénévoles, prennent pour cette mission du temps sur leurs activités ou leurs loisirs et qu'elles supportent, elles-mêmes ou leurs associations (à l'exception du représentant de l'APLD, dont le voyage est payé par la Municipalité de Marly), les frais de voyage et de séjour.

Nous ne nous sentions vraiment pas attendus. Les rares contacts que nous avons eus avec les différents acteurs nous ont permis de comprendre certaines choses, d'entrer dans les détails afin de moduler les « généralités » abruptes énoncées par les autorités.

Par hasard le début de la mission a coïncidé avec la « fête du mouton », chance pour ceux d'entre-nous qui l'ont vécue en famille chez des amis kitois, mais préjudiciable au travail.

Cette situation particulière aurait nécessité un planning bien étudié alors qu'il n'était prévu, coté Kita, aucun programme pour notre visite.

Notre séjour a quand même été riche en contacts amicaux avec de nombreux interlocuteurs dynamiques et chaleureux, mais décevant coté travaux, ce dont la délégation associative ne se sent aucunement responsable.

En ce qui concerne les manuels scolaires, les enseignants confirment leurs besoins dans toutes les matières exception faite pour l'apprentissage de la lecture qui pose des problèmes particuliers avec des élèves, qui, en général, ne parlent pas le français à leur arrivée à l'école élémentaire.

J'ai acheté des produits de l'artisanat que vous trouverez en vente au stand des Amis du Jumelage à la brocante du Vieux Marly le 23 juin prochain (profits au bénéfice de notre caisse d'aide à la scolarité à Kita).

Pour l'aide à la scolarité des enfants de familles à faibles revenus, nous achèterons, à partir de cette année (très probablement à Kita même), des fournitures scolaires en lieu et place de la remise d'espèces qui posait des problèmes.

La remise des fauteuils roulants aux handicapés, l'ouverture du conteneur avec la distribution de son contenu sont toujours des moments forts. Toutes les composantes de la population sont présentes à la gare et les membres de la mission très actifs (pointage des listes, dispatching, ...) et sous un chaud soleil ! L'organisation de cette livraison, principalement le partage entre les 83 destinataires différents (21 en 1997 !) a entraîné un plus gros travail de préparation à Marly (700 h de tri, emballage, etc.) mais a porté ses fruits : distribution relativement rapide (4 h30) malgré la masse (plus de 14 t) et le grand nombre de colis (1475 soit +10%).

Les machines à écrire sont toujours appréciées et très demandées (entre autres par tous les directeurs d'écoles). Les destinataires des 10 ordinateurs 2002 et des 2 ordinateurs 2001 ont reçu chacun un manuel d'informatique et un lot de disquettes vierges.

Nous avons déjà commencé la préparation du futur conteneur. Pour mieux planifier le travail, vous pouvez dès maintenant prendre contact avec la « Commission Kita » (01 39 58 89 96) pour proposer vos services où mettre à disposition au fur et à mesure les matériels et fournitures diverses destinés à Kita.

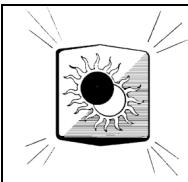
A bientôt et merci d'avance. Sylvain Dufour

Marly – Viseu

Un jumelage, ce n'est pas seulement des voyages entre 2 villes, c'est aussi des idées qui germent, des découvertes : le Portugal - Marly - Angers, traits d'union à travers des étudiants d'une école d'ingénieur paysagiste d'Angers, qui programmaient un stage au Portugal en mars 2002. L'étudiante marlychoise du groupe a tout naturellement demandé des conseils aux Amis du Jumelage pour démarrer les démarches ; le stage a été une réussite.

Dans le cadre du cycle européen, initié par la Municipalité, l'année 2003 sera l'année du Portugal ; nous nous y préparons activement.

A bientôt, Fernanda Pinto



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 2002

Chers amis,

Le temps des vacances est revenu, ce premier semestre s'achève avec la fin des cérémonies du 30e anniversaire du jumelage avec Marlow on Thames. Des cérémonies variées marquées par le souvenir des pionniers, des acteurs actuels et par les perspectives d'avenir. Concernant nos amis de la Marlow Town Twinning Association, nous avons souhaité honorer Roy Cadman, président fondateur et Dennis Sargeant président actuel pour le travail accompli en faveur de ce jumelage, en leur décernant les titres de vice-président d'honneur de notre association. Pour marquer cet anniversaire nous avons offert le 30 juin dernier une borne kilométrique aux couleurs des Amis du Jumelage qui indique la distance en kilomètres et en milles entre Marlow et Marly ; aujourd'hui elle trône dans la vitrine de l'Office du Tourisme avant d'être installée définitivement près du pont suspendu qui enjambe la Tamise.

Ce premier semestre 2002 nous nous sommes également rendus à Leichlingen pour notre voyage bi-annuel, mais cette fois-ci le car était complet, en plus des membres de notre association, nous étions accompagnés de jeunes joueurs de football. Sur place nous avons rejoint Jacqueline Durivault, artiste marlychoise de renommée internationale et nous étions tous présents au vernissage de sa très belle exposition dans les locaux municipaux.

Le deuxième semestre s'annonce prometteur, il débutera par notre présence à la fête des associations et sera suivie par la visite à Marly du Maire de Kita.

En attendant bonnes vacances à tous, que ceux qui quittent Marly en cette période estivale n'oublient pas ceux de nos amis qui restent à Marly, je suis sûr qu'ils seraient heureux de recevoir une carte postale, signe d'amitié, message encore plus fort si celle-ci est postée de Leichlingen, Marlow, Viseu ou Kita !

Patrick Gautier, Président

Carnet rose

Elise Larible et Marc Tessier se sont mariés le 27 avril à Marly le Roi

Marly – Leichlingen

Voyage à Leichlingen (9 au 12 mai 2002)

Cette année 16 jeunes footballeurs ont participé à notre voyage, ils ont eu la possibilité de rencontrer les équipes de villes voisines de Leichlingen pour des tournois amicaux. Malgré un incident médical pour l'un d'eux (ce dernier suivi à son retour se porte bien aujourd'hui), cette expérience a été positive et les jeunes sont rentrés contents.

Arrivée sympathique à Leichlingen où le maire nous attendait et prononçait les paroles de bienvenue. Les excursions à Bruehl en particulier furent très agréables, de même que la soirée organisée dans un restaurant typique à Cologne.

Le Dimanche, vernissage des œuvres de Mme Durivault dans le « Burgerhaus », une trentaine de toiles étaient agréablement présentées dans trois salles, des œuvres qui ont reçu un très bon accueil. Cette exposition s'est tenue du 12 au 26 mai.

Après un cocktail très chaleureux et les discours du Maire Adjoint de Leichlingen, de Wicze et Wolfgang, organisateurs de cette exposition et les réponses des Marlychois en particulier notre Président Patrick Gautier, familles d'accueil et invités se sont retrouvés autour d'un repas fort agréable offert par la Mairie de Leichlingen et nos hôtes.

Le départ pour Marly fut difficile, tout le monde avait du mal à quitter ces familles ouvertes et chaleureuses qui ont bien œuvré pour la réussite de ce séjour.

Guten Ferien, Anny David et Danièle Leroy

Marly – Marlow Happy birthday Marlow - Marly

Le Samedi 25 Mai 2002 restera une journée importante dans la « longue amitié entre Marlow et Marly » :

- **Histoire** : le matin, à la Bibliothèque municipale, nos amis anglais étaient réunis autour de notre écrivain anglaise, Noreen Riols, qui leur a présenté ses livres et relaté son expérience dans l'Armée des Ombres de Churchill.
- **Sport** : quelques heures de Pétanque anglo-française au Parc du Chenil.
- **Humour et élégance** : 9 voitures du club de « mini » de Mareil-Marly et Patrick Gautier ont transporté la délégation de la municipalité de Marlow à l'Hôtel Couvé.
- **Solennité** : de nombreux anglais et leurs hôtes ont assisté à la signature du renouvellement du serment de jumelage par les maires des 2 villes et entonné les hymnes nationaux des 2 pays.
- **Convivialité** : 210 personnes réunies à la Salle des Fêtes ont célébré les 30 ans du jumelage. De nombreux Marlychois fervents du jumelage étaient présents bien sûr, mais surtout de nombreux anglais de Marlow, en particulier, les maires et conseillers, des pompiers, des professeurs de la Sir William Borlase School, et des membres d'associations : la MTTA (Marlow Town Twinning Association), les « Marlow Players », et la « Art and Craft Society ».

La décoration de la salle sur le thème « Parcs et Jardins », le buffet (des entrées jusqu'au gâteau d'anniversaire) ont été confectionnés par toutes les familles françaises. La disponibilité et la spontanéité des membres des « Amis du Jumelage », la complicité avec le

groupe musical, choisi pour animer, ont contribué à la réussite de cette soirée que nous voulions particulièrement chaleureuse.

Les ADJ remercient la Municipalité pour son accueil à l'arrivée de nos amis anglais, la mise à notre disposition de la Salle des Fêtes. Ils ont apprécié toutes les animations très « British » dans la ville et le Parc organisées tout le week-end par le Service Culturel de la Mairie. Nous remercions aussi tous les Marlychois qui ont fait du séjour de nos amis anglais, **une Fête du Jumelage**.

Cet anniversaire a été aussi fêté à Marlow, les 29 et 30 juin. 5 d'entre nous ont décidé de faire le voyage pour assister à la signature du renouvellement du serment de jumelage. L'accueil a été particulièrement chaleureux et personnalisé. Le cadeau des « Amis du jumelage » (voir l'éditorial du bulletin) a été apprécié par tous nos amis anglais.

Nous remercions la Municipalité de Marlow de nous avoir fait participer au repas organisé pour cette occasion, ainsi qu'à la visite du nouveau « River & Rowing' Museum » à Henley (visite que nous conseillons à ceux qui iront dans cette région).

Spécial Jeunes : « MTTA youth links »

Janet Cary du bureau de la M.T.T.A. (Marlow Town Twinning Association) est désormais en charge de la promotion des échanges entre jeunes de Marly et de Marlow : 2 jeunes anglais de 14 ans ont déjà exprimé leur désir de correspondre avec de jeunes français par lettre ou e.mail. Si vous connaissez autour de vous des jeunes qui seraient intéressés, contactez Dominique Aupépin (01 3958 04 18 ou e.mail : aupepin@aol.com).

Happy Holidays, Dominique Aupépin

Marly – Kita Collecte pour Kita (Mali)

Les enseignants de Kita ont toujours besoin de :

- Fournitures scolaires : papier sous toutes ses formes, cahiers, crayons, stylos, gommés, carbones, cartables, craies, ardoises, compas, etc.
- Livres scolaires tous niveaux : dictionnaires, encyclopédies, manuels d'anglais, d'allemand, de russe
- Enseignement ménager : matériel de cuisine, fer à repasser, laines, fils, tissus, ciseaux, aiguilles à tricoter, ...
- Matériels divers : projecteurs, magnétophones, radios, électrophones, magnétoscopes, ordinateurs et **imprimantes, photocopieuses**
- Matériels travaux pratiques : outils divers en état de marche pour tous corps de métiers, livres techniques
- Matériels sportifs : balles, ballons, filets, maillots, shorts, chaussures, survêtements, ...
- Jouets et jeux pour enfants : puzzles, cubes, tissages, colorriages, pâtes à modeler, dominos, petits instruments de musique, ...
- Livres de bibliothèque : maternelle, primaire, collège et lycée

Nous collectons aussi pour :

- Différentes associations : machines à écrire (et rubans ou cassettes), fournitures de

bureau, moules à savon, livres d'enseignement (couture, cuisine, jardinage), layette, machines à coudre, matériels de couture

- Les bibliothèques d'adultes : romans, récits, essais, revues, ..., fichiers/fiches
- L'association des handicapés : fauteuils roulants, talc, pommade pour massage, pignons, chaînes, pédaliers (de bicyclettes), poussettes.

Nous avons déjà commencé la préparation du futur conteneur. Pour mieux planifier le travail, vous pouvez dès maintenant prendre contact avec la « Commission Kita » pour proposer vos services ou mettre à disposition au fur et à mesure les matériels et fournitures diverses destinés à Kita.

Par ailleurs nous recherchons des bénévoles spécialistes photocopieurs, vidéo et son.

Il nous a été donné des matériels divers (photocopieurs, électrophones, magnétoscopes, etc.). Ces équipements sont très attendus par nos amis de Kita, mais il est très souhaitable que ces appareils soient expertisés pour décider ou non de les expédier. Si vous avez des connaissances dans l'un ou l'autre de ces domaines et désirez aider l'action de jumelage-coopération pour KITA merci de nous contacter.

A bientôt et merci d'avance.
Sylvain DUFOUR (01 39 58 89 96)

Marly – Viseu

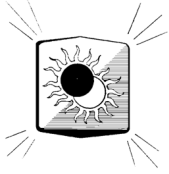
Les jeunes footballeurs de Viseu ont participé au 26^{ème} tournoi international benjamins au stade François-Henri de Virieu, les 19 et 20 mai. Ils sont arrivés 3^{ème} !

Nous vous rappelons que dans le cadre du cycle européen initié par la municipalité, l'année 2003 sera l'année du Portugal à Marly.

Boas Ferias, Fernanda Pinto

Dates à retenir

- **Samedi 14 Septembre 2001** : Forum des Associations 10h ; installation des stands ; 13h30 à 18h00 accueil du public. Si vous êtes volontaire pour assurer une présence à notre stand, téléphonez à D. Aupépin (0139580418) ou à S. Dufour (0139588996).
- **Mercredi 18 et Jeudi 19 Septembre 2001** : Inscriptions aux cours de langue (Allemand, Anglais, Portugais) de 20h30 à 21h30 Maison Jean Witold.
- **Samedi 23 novembre 2002** : Assemblée générale (heure et salle à confirmer).
- **Dimanche 26 Janvier 2003** : Goûter traditionnel des « Amis du Jumelage ».
- **Printemps 2003** :
 - Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly du 1^{er} au 4 mai
 - Le voyage à Marlow, à l'Ascension du 29 mai au 1^{er} juin



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Octobre 2002

Chers amis,

*Après avoir déposé notre borne kilométrique à Marlow,
après le lancement de la saison des cours de langue,
après nos séances de travail avec les élus de Kita,
après notre participation à la Fête des associations,
voici revenu le temps de notre assemblée générale, moment privilégié pour
nous retrouver et faire le bilan de l'année écoulée.*

*Vos élus du conseil d'administration ont œuvré pour faire fonctionner notre
association, mais ils ont assuré les difficiles mutations auxquelles votre
association a dû faire face :*

*diminution de 75% de la subvention municipale,
mise en place d'une gestion des ressources humaines, etc.*

*Ce travail bénévole doit se poursuivre, mais cela n'est possible que si de
nouveaux candidats viennent nous rejoindre au sein de l'équipe dirigeante, à
la fois pour remplacer ceux qui doivent nous quitter mais surtout pour
apporter un nouvel élan, à la veille de l'année du Portugal à Marly, et à
l'avant-veille du 40e anniversaire avec Leichlingen, sans oublier que notre
association devra s'adapter à la nouvelle stratégie de la ville vis-à-vis de
Kita.*

*Alors venez nombreux le 23 novembre prochain à notre AG, et n'hésitez pas à
poser votre candidature au Conseil d'Administration des Amis du Jumelage,
toutes les bonnes volontés seront les bienvenues.*

Patrick Gautier, Président

Marly – Leichlingen

Chers amis,

Après la pause estivale, les activités de jumelage ont repris.

Le séjour des seniors à Leichlingen et dans le nord de l'Allemagne s'est très bien déroulé. Il faut malheureusement déplorer la chute de Madeleine Picardel dès le premier jour. Madame Picardel est revenue à Marly, mais elle est toujours immobilisée, nous lui souhaitons un prompt rétablissement.

Nous vous rappelons que nous accueillerons nos amis de Leichlingen du 01 au 04 mai 2003.

Ceux-ci sont déjà en train de préparer activement les 40 ans du jumelage pour 2004.

Les habitants de Leichlingen s'appêtent à fêter dignement les 80 ans de leur ancien maire, Monsieur Karl Reul.

Sans lui, le jumelage avec Leichlingen n'aurait certainement pas l'ampleur qu'il connaît aujourd'hui. Grâce à son dynamisme, sa volonté de réussir, sa disponibilité et sa maîtrise du Français, il a été le moteur du jumelage, aussi bien au début en tant que directeur d'école que plus tard en tant que maire.

Les Marlychois connaissent bien sa bonhomie, son sourire farceur et son côté bon vivant ! Marly lui a rendu hommage en lui décernant la médaille d'honneur de la ville en 1980.

Bon anniversaire, Monsieur le Maire !

Danièle Leroy

Marly – Marlow

Chers amis,

Une nouvelle année de jumelage commence. Nous espérons enrichir les échanges entre nos 2 villes, en particulier au niveau des jeunes. Voici une 2^{ème} annonce qui pourra permettre à de jeunes de nos deux villes de créer des liens.

Spécial Jeunes : « MTTA youth links »

Janet Cary du bureau de la M.T.T.A. (Marlow Town Twinning Association) est désormais en charge de la promotion des échanges entre jeunes de Marly et de Marlow : 2 jeunes anglais de 14 ans ont déjà exprimé leur désir de correspondre avec de jeunes français par lettre ou e.mail. Si vous connaissez autour de vous des jeunes qui seraient intéressés, contactez Dominique Aupépin (01 3958 04 18).

Le prochain voyage à Marlow se déroulera du 29 au 1^{er} juin 2003

Le programme est à définir, les membres du bureau de la MTTA sont déjà au travail. Pierre Moreau a lui aussi des suggestions à faire, il vous en parlera à l'Assemblée Générale du 23 novembre 2002.

Triste nouvelle du jumelage.

Richard Millet fondateur du jumelage entre les pompiers de Marlow et de Marly le Roi nous a quittés le 16 septembre dernier.

Avec son ami de toujours, le commandant des pompiers de Marlow, Mike Jackson, les liens entre les deux casernes ont été très forts, la barrière de la langue vite brisée au fil des échanges entre les familles.

Dimanche 29 septembre les élus, les pompiers et ses amis se sont réunis dans l'église de Marlow sur le bord de la Tamise, pour une cérémonie du souvenir célébrée par l'aumônier des pompiers du comté de Buckinghamshire.

Richard Millet restera présent dans les coeurs des amis du jumelage de chaque côté de la Manche.

Nous adressons à ses enfants, aux pompiers nos très sincères condoléances."

Patrick Gautier et Dominique Aupépin

Marly – Kita

Des nouvelles au sujet de Kita (Mali).

Peut-être avez-vous croisé le samedi 14 écoulé, dans le parc du Chenil, deux très grands africains intéressés par la fête marlychoise des Associations. Rien d'étonnant à cela, Marly vivant à l'heure de Kita du 14 au 19 septembre, car M. Amadou el Hadj Cissé maire de Kita et son adjoint au jumelage M.Moutaph Sissoko séjournèrent dans nos murs.

Comme d'autres associations les Amis du Jumelage ont rencontré ces personnes lors de réunions pour débattre de l'avenir de ce jumelage-coopération.

À nouveau, les Amis du Jumelage rassemblent les objets qui seront expédiés à Kita, encore cette année par un conteneur, « **le 20^{ème}** », si mes comptes sont bons. La rigoureuse sélection des objets qui est depuis toujours de règle est accentuée, le présent conteneur étant moitié moins volumineux que par le passé. Un gros travail de tri a dû être exécuté sur la partie non négligeable du chargement qui était déjà préparée. La priorité est donnée à la partie médicale, les fournitures consommables scolaires, les matériels pour handicapés, etc., au détriment des manuels scolaires !

Mis à part le grand travail des bénévoles traitant ce chargement provenant des dons de la population marlychoise, **le Conseil d'Administration des Amis du Jumelage a décidé d'engager 1500 euros pour l'approvisionnement de fournitures scolaires neuves (cahiers, crayons, ...).**

Vos dons, en particulier dans ce domaine, seront toujours les bienvenus pour augmenter la masse à livrer. Les besoins sont immenses car ce sont plus de **13 000 enfants** qui sont scolarisés à Kita.

Quand les conclusions, découlant de la mission des délégués de Kita à Marly, auront été tirées, nous ne manquerons pas de vous en informer.

Contact pour Kita : Sylvain DUFOUR (01 39 58 89 96)

Marly – Viseu

Comme vous le savez, dans le cadre du cycle européen en 2003, nous fêterons l'année du Portugal.

En septembre dernier, Michèle Luccioni, maire adjoint, Paulo Teixeira, conseiller municipal et moi-même sommes allés à Viseu . Nous avons rencontré des personnes très motivées pour nous aider à réaliser les différentes manifestations.

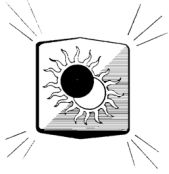
Nous faisons appel à toutes les bonnes idées pouvant enrichir le programme à venir.

Personnellement je compte sur tous ces échanges nouveaux pour donner un véritable dynamisme à ce jumelage Marly – Viseu.

Fernanda Pinto

Dates à retenir

- **Lundi 11 novembre 2002** : Cérémonie du souvenir à Marly le Roi (la commémoration a lieu le 10 novembre à Marlow on Thames).
- **Samedi 23 novembre 2002** : Assemblée générale à 16h30, salle 9, Maison des Associations.
- **Dimanche 26 Janvier 2003** : Goûter traditionnel des "Amis du Jumelage" à 17h, Maison Jean Witold.
- **Du 24 février au 9 mars** : 14^{ème} festival "d'Art et Musique" de Marly le Roi à la salle des fêtes de Marly le Roi avec la participation de peintres de Marlow.
- **Printemps 2003** :
 - Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly du 1^{er} au 4 mai,
 - Le voyage à Marlow, à l'Ascension du 29 mai au 1^{er} juin.



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Janvier 2003

Chers amis,

Bonne année, Prospero Ano Novo

Au nom du Conseil d'administration je vous adresse nos meilleurs vœux pour vous et vos familles.

Marly le Roi vient d'inaugurer l'année du Portugal, en ce mois de janvier glacial, nous attendons avec impatience la chaleur de Viseu...

L'année 2002 placée sous le signe de la Grande-Bretagne fut très riche en échanges avec surtout les manifestations liées au 30^e anniversaire du Jumelage avec Marlow on Thames, festivités essentiellement conduites par notre association même si notre engagement majeur est resté confidentiel dans les colonnes des publications municipales !

Cette année 2003 sera également l'occasion d'accueillir nos amis de Leichlingen avec déjà à l'horizon de 2004 la célébration du 40^e anniversaire du jumelage avec notre ville allemande.

Espérons que 2003 permettra enfin le départ du conteneur pour Kita, et que la délégation de Marly le Roi se rendra sur place accompagnée de la traditionnelle équipe médicale, tant attendue par les Kitois.

Nous adressons nos vœux chaleureux et amicaux à notre Président d'honneur, Pierre Francheterre, mais également à nos deux nouveaux Vice-Présidents d'honneur de Marlow, Roy Cadman et Dennis Sargeant.

Bonne année à toutes et à tous en attendant de nous retrouver le 26 janvier pour notre traditionnel goûter du jumelage.

Patrick Gautier, Président.

De la part des Amis du Jumelage

Nous avons le regret de vous annoncer le décès de Janine Lefevre, le 11 décembre 2002. Janine était très active dans les échanges entre familles, elle nous a encore aidés en mai pour les 30 ans du jumelage avec Marlow.

Marly -Leichlingen

Chers amis,

Alles gute für das Neue Jahr ! Bonne Année 2003 !

Cette année 2003 commence par la célébration du 40^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée, signé le 22 Janvier 1963 par le Général de Gaulle et le Chancelier Adenauer.

Le « Traité sur la Coopération Franco-Allemande » a fait de l'unification de l'Europe « le but des 2 peuples ». Une coopération exemplaire s'est développée depuis, grâce à l'engagement des gouvernements, des milieux économiques et de la Société Civile.

Le jumelage entre Marly et Leichlingen qui fêtera ses 40 ans en 2004 en est un exemple vivant.

Nos amis allemands nous rendront visite du jeudi 1 mai au dimanche 4 mai 2003.

Le programme des activités est en cours d'élaboration, nous vous tiendrons donc informés.

Nous espérons que vous serez nombreux à participer activement à la réussite de ce séjour, soit en hébergeant nos hôtes, soit en les recevant pour un repas, soit en nous rejoignant pour la soirée franco-allemande.

Vous pouvez dès maintenant contacter : Danièle LEROY au 01 39 58 18 75.

A bientôt, Danièle Leroy

Marly - Marlow

Chers amis

Happy New Year de la part de la M.T.T.A. et de la commission Marlow

Deux points forts à organiser :

- **Le match de Pétanque anglo-français** : Mr Soleilhavoup prend en charge l'organisation du « Challenge François de Virieu » qui pour la deuxième fois a lieu à Marly du 28 au 31 mars 2002.

- **Le prochain voyage à Marlow** qui se déroulera du 29 mai au 1^{er} juin 2003

Le trajet se fera en car et ferry ; le programme du voyage est à peu près établi :

- Jeudi 29 mai : départ en car de Marly entre 5h45 et 6h ; repas sur le ferry entre Calais et Douvres ; visite de Sissinghurst château de Victoria Sackville-West, (femme de lettres) et ses magnifiques jardins très connus en Angleterre ; la visite sera précédée d'un court arrêt à Biddenden, petit village authentique par ses maisons élisabethaines ; arrivée à Marlow en fin d'après-midi où les membres de "Marlow Town Twinning Association" nous attendront.
- Vendredi 30 mai : visite et shopping à Londres
- Samedi 31 mai : journée en famille, boules etc. et soirée festive à Liston Hall
- Dimanche 1^{er} juin : programme à l'étude, arrivée à Douvres vers 16h pour prendre le ferry ; retour à Marly vers 23h.

Nous pourrons vous donner des détails sur les visites au cours du goûter du 26 Janvier.

A bientôt, Dominique Aupépin

Marly - Kita

Des nouvelles au sujet de Kita (Mali).

Le chargement du conteneur était prévu pour le 17 décembre, mais Géodis, le transporteur, a déconseillé d'expédier le conteneur car à Dakar les cargos font des ronds dans l'eau avant de pouvoir décharger, et l'attente avant chargement sur le train, pouvait atteindre 2 mois et 1/2 !... Ceci entraînant un risque de vols sur le port de Dakar et un coût supplémentaire de stationnement sur ce port !...c'est quand même curieux, l'expéditeur, victime du retard, est en plus pénalisé financièrement !

Nombre de cargos déchargent à Dakar au lieu d'Abidjan!.. On dit que plus de 1000 conteneurs bloqués encombrant le port de Dakar.

Comme il est probable que nous devons attendre la fin des troubles en Côte d'Ivoire, je pense que le conteneur n'est pas près de partir. Ce n'est pas très grave en ce qui concerne les matériels divers, mais pour les médicaments et autres consommables médicaux (1200 kg) prêts pour ce conteneur il y a des dates de péremption et ces fournitures sont très attendues à Kita (il n'y a certainement plus de réserves dans les différents établissements de santé). . .

Nous réfléchissons à d'autres solutions d'acheminement (avion ?) juste pour les médicaments proprement dits, mais, sans parler du coût, de l'énorme travail d'ouverture des colis pour trier et reconditionner, il y a trop de risques, sur le chemin entre Marly et les vrais destinataires à Kita, compte tenu des nombreux intermédiaires nécessaires à ces solutions....

Faute de conteneur acheminé à Kita la mission prévue début février est pour l'instant annulée. Je souhaite que les problèmes en Côte d'Ivoire se règlent au plus vite, et je ne pense pas en premier à notre "petit" problème de conteneur et de mission, mais, principalement aux difficultés d'approvisionnement dont risquent de souffrir tous nos amis au Mali. J'ai lu qu'en temps normal jusqu'à 70 % des importations du Mali passent par la Côte d'Ivoire. Le président de l'association des handicapés de Kita vient d'écrire à une des sages-femmes, membre de la mission à Kita en février 2002 ; il annonce déjà d'importantes augmentations de prix même sur des produits de première nécessité !

Cette année nous avons pas mal d'ordinateurs (une quinzaine) certains sont déjà emballés d'autres encore à expertiser.

En ce qui concerne la papeterie scolaire, je suis assez satisfait avec les 900 kg collectés auprès de la population. Il y a en plus la papeterie scolaire neuve achetée par Les amis du Jumelage soit environ 260 kg. Par contre rien d'acheté par la Mairie de Marly (! ...) (habituellement environ 300 kg) ni par l'APLD (mais cela s'explique car il y aura la coûteuse mission pour la construction d'une salle en été 2003).

Quand la situation évoluera nous ne manquerons pas de vous en informer.

Début décembre nous avons reçu le compte rendu (rédigé par la mairie de Marly) de la visite en septembre à Marly des délégués de Kita MM. Cissé et Sissoko. Certains points de ce document appellent de notre part à des mises au point que nous allons faire connaître à la municipalité.

Contact pour Kita : Sylvain DUFOUR (01 39 58 89 96)

Marly - Viseu

Chers Amis,

Je vous présente mes meilleurs vœux pour vous et tous ceux qui vous sont chers.

L'année du Portugal est au rendez-vous.

Voici un rappel du programme, déjà diffusé dans Marly, pour le mois de janvier :

- « **Huit siècles d'Histoire du Portugal** » du 17 au 27 janvier de 14h à 18h, Salle des Fêtes tous les jours sauf le lundi
- Conférence : « **Découvertes maritimes : l'horizon bouleversé** », le vendredi 17 janvier à 20h45, Salle des Fêtes
- **Festival folklorique** de l'association Mar A Vista, le 26 janvier de 14h à 19h Salle des Fêtes

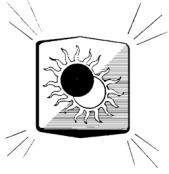
Feliz ano novo 2003

Fernanda Pinto

Dates à retenir

- **Dimanche 26 janvier** : "goûter Portugal-France" des "Amis du Jumelage" à 17h00 Maison Jean Witold : Adulte : 4€ ; enfant : 2€. Inscription par téléphone auprès de Dominique Aupépin au 01 39 58 04 18 avant le 24/01/03, si possible.
- **28 au 31 mars** : match de Pétanque Marlow-Marly (01 3958 1393)
- **28 février au 9 mars** : 14^{ème} festival "d'Art et Musique" de Marly le Roi à la salle des Fêtes de Marly le Roi avec la participation de peintres de Marlow.
- **du 2 au 4 mai** : Les « Baladins de Marly le Roi » reçoivent les « Marlow Players ». Présentation d'une pièce de théâtre anglaise, le **3 mai**, à Jean Vilar.
- **du 1 au 4 mai** : Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly
- **du 29 mai au 1^{er} juin** (Ascension) : Voyage à Marlow

*Pour le programme des activités du cycle européen sur le Portugal,
regarder la rubrique « Viseu » du bulletin.*



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Avril 2003

Madame, Monsieur, Chers Amis,

Le Printemps 2003 a commencé très sportivement pour le Jumelage, ce sont 24 boulistes de Marlow qui sont venus "chercher" le trophée François-Henri de Virieu, avec à la tête de l'équipe de notre ville jumelée britannique, Roger Smith, nouveau président de la MTTA. Le trophée restera à Marly le Roi jusqu'en 2005, le score des joueurs de Marlow qui ne cesse de progresser, ne permettant pas la victoire de la MTTA.

Après le sport, la peinture et le théâtre, puisque le 3 mai auront lieu :

- le vernissage de l'exposition de Heiderose Birkenstock-Kotalla, peintre de Leichlingen, à la Bibliothèque,*
- la présentation de « Murder is announced » d'Agatha Christie par les Marlow Players à Jean Vilar.*

Après l'Angleterre et l'Allemagne, le 11 mai prochain, nous fêterons l'Europe avec un stand sur le marché de Marly le Roi, stand où seront proposées des dégustations de produits allemands, anglais et portugais.

Après les spécialités européennes, nous nous tournerons vers la musique, puisque le 17 mai, nous allons accueillir dans les familles un groupe d'étudiants musiciens portugais à l'occasion de l'inauguration de la rue de Viseu.

Enfin nous aurons bien mérité une escapade à Marlow, en passant par Londres pour saluer Shakespeare au théâtre du Globe et retrouver les lieux du tournage de « My fair Lady » à Covent Garden.

Bon jumelage à tous.

Patrick Gautier, Président

Le compte-rendu de l'Assemblée Générale du 23 novembre 2002
est à votre disposition. Contactez nous si vous le désirez.

Marly – Leichlingen

Nous nous réjouissons d'accueillir nos amis de Leichlingen qui viendront nombreux (36) du 1 au 4 mai 2003.

Ils arriveront jeudi 1^{er} vers 18h –18h30.

Vendredi 2 mai, nous irons visiter l'auberge Ganne à Barbizon, déjeuner à Barbizon, puis visite du château de Fontainebleau.

Samedi 3 mai, à partir de 18h, aura lieu le vernissage de l'exposition de peintures de Heiderose Birkenstock-Kotalla, à la Bibliothèque.

À 20h, nous nous retrouverons à la Salle des Fêtes pour dîner et danser.

Les Amis du Jumelage qui ne reçoivent pas d'hôtes, mais qui voudraient participer à notre soirée, sont priés de s'inscrire auprès de Danièle Leroy et de lui envoyer leur participation, 10 euros, avant le 22 Avril : Danièle Leroy, 4, allée Claude Monet, 01 39 59 18 75.

Pour la Pentecôte, nous recherchons encore des familles d'accueil pour des dirigeants sportifs et des jeunes du Club Photos de Leichlingen (20-25 ans).

Joyeuses Pâques, Frohe Ostern

Danièle Leroy

Marly – Marlow

Début d'année très riche en rencontres :

- **Du 28 février au 9 mars**, des peintres de Marlow ont participé au 14^{ème} festival "d'Art et Musiques" de Marly le Roi à la salle des Fêtes ; 4 de leurs tableaux ont été achetés par des amateurs.
- **Du 28 au 31 mars**, le challenge « François-Henri de Virieu » organisé par les Amis du Jumelage en partenariat avec l'association « les Boulistes de Marly le Roi » a été très apprécié. Les matchs entre les boulistes de la « Marlow Town Twinning Association (M.T.T.A.) et les boulistes français se sont déroulés le samedi et le dimanche matin. Les joueurs français ont gagné cette année. Monsieur Cronier, maire adjoint au jumelage et plusieurs membres du Conseil municipal ont symboliquement remis le challenge aux Français, ainsi que de nombreux lots fournis par les associations ; des roses ont été aussi offertes à chacune des participantes par Patrick Gautier, à l'occasion de la fête des Mères en Angleterre. Le challenge est donc resté à Marly et est exposé à l'Hôtel de Ville jusqu'à une prochaine rencontre.

Ces 3 jours ont réuni non seulement tous les joueurs, mais aussi leurs amis et des membres de la MTTA, des B.M.R et des A.D.J.. Roger Smith, président de la M.T.T.A., Helen Glover, en charge de la section pétanque, nous ont tous remerciés pour l'accueil et l'ambiance particulièrement fraternelle de ce week-end.

De même, les Amis du Jumelage remercient la Municipalité et toutes les personnes qui ont spontanément apporté leur aide.

- **Du 2 au 4 mai**, les Baladins de Marly » organisent la venue des Marlow Players ; ils seront accueillis à leur arrivée par la Municipalité. Ils présenteront « Murder is announced » à Jean Vilar le Samedi 3 mai. Pour avoir de plus amples renseignements, contactez Claude Aygalenc (01 3460 0630).

Et maintenant, que préparons nous ? Le voyage à Marlow du 29 mai au 1^{er} juin.

Le trajet se fera en car et ferry ; le programme du voyage est établi :

- Jeudi 29 mai : départ en car de Marly entre 5h30 et 6h ; repas sur le ferry entre Calais et Douvres ; visite de Ightham Mote ; arrivée à Marlow en fin d'après-midi où les membres de « Marlow Town Twinning Association » nous attendront.
- Vendredi 30 mai : visites et shopping à Londres.
- Samedi 31 mai : journée en famille, boules, etc. et soirée festive à Liston Hall.
- Dimanche 1^{er} juin : visite de la ville de Sandwich, puis arrivée à Douvres vers 16h pour prendre le ferry ; retour à Marly vers 23h.

58 personnes se préparent à partir ! Nous remercions par avance les membres de la Marlow Town Twinning Association de nous accueillir si nombreux.

Je rappelle que la réunion de préparation au voyage a lieu le 22 avril à 20h30, salle 9 ou 10 de la Maison des Associations.

Joyeuses Pâques, Happy Easter

Dominique Aupépin

Marly - Kita

Maintenant ce n'est plus une rumeur, cela a été écrit dans le rapport officiel de la mairie de Marly sur la visite des délégués de Kita à Marly en septembre 2002, **il n'y aura plus de conteneur !** ... Les Amis du Jumelage ont écrit à M. le Maire de Marly au sujet de cette décision municipale. Le conteneur dont le contenu est prêt sera donc le 20^{ième} et le **dernier !**
...

Trois lycéens de Marly ont choisi le jumelage Marly-Kita comme sujet de « Travaux Personnels Encadrés » du bac. Nous leur avons transmis toutes les informations qui pouvaient les intéresser dans le cadre de leur travail. Ces trois jeunes gens ont aussi participé en novembre 2002 à la Maison des Associations, à la petite soirée « Mali » que nous avions organisée avec notre ami de Bamako le Professeur Modibo Goïta à l'occasion de son passage à Marly.

Un lycéen de Kita, à la recherche d'un correspondant, m'a écrit. Deux jeunes filles du Lycée de Marly prennent contact avec lui.

Nous continuerons des actions en faveur de la scolarisation à Kita et pour les financer, nous poursuivons la collecte de dons (un reçu fiscal vous sera remis par notre trésorier) et la vente de produits artisanaux du Mali et d'objets divers lors de la brocante du Vieux Marly le 15 juin prochain. Merci de nous remettre tout ce qui ne vous sert plus et encombre vos caves, greniers, placards, ...

Contact pour Kita : Sylvain DUFOUR (01 39 58 89 96)

Marly – Viseu

Voici le tout début des "Lusiades" de **Luis de Camões**, en portugais puis traduit en français par Edmond Hippeau (en prose, bien sûr, car c'est impossible à traduire en vers).

"As armas, e os barões assinalados
Que, da ocidental praia lusitana,
Por mares nunca dantes navegados,
Passaram ainda além da Taprobana,
Em perigos e guerras esforçados
Mais do que prometia a força humana,
E entre gente remota edificaram
Novo Reino, que tanto sublimaram"

"Je veux chanter les illustres héros qui, à travers les mers inconnues, sont allés des côtes portugaises au-delà de la terre de Taprobane (Ceylan), invincibles guerriers qui ont fondé aux extrémités du monde, après avoir accompli des prodiges de valeur, un royaume nouveau dont la gloire a retenti jusqu'aux cieux".

Maria Paula Maurin, professeur de Portugais, et membre de notre association nous a transmis ce texte et sa traduction pour nous faire connaître Luis Vaz de Camões, un des plus grands poètes portugais. Le début des Lusiades montre à lui seul l'importance de cette œuvre. Le 10 juin 1580 est la date de la mort de ce poète, c'est pourquoi, il y aura au cours du mois de juin une exposition sur les Lusiades et son auteur.

Du 23 au 29 avril, nous aurons des débats et conférence sur la **Révolution des œillets** autour du film : Capitaines d'avril.

Le 17 et 18 mai : à l'occasion de la fête de la Ville, aura lieu l'inauguration de la **rue de Viseu** en présence d'une délégation officielle de notre ville jumelée et peut-être d'une chorale dont les membres seront logés par les Amis du Jumelage. A très bientôt.

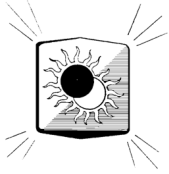
Joyeuse Pâques, Uma Pascoa Feliz

Fernanda Pinto

Dates à retenir

- **du 1 au 4 mai** : Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly.
- **le 3 mai à 18h à la Bibliothèque** : vernissage de l'exposition de peintures de Heiderose Birkenstock-Kotalla, peintre de Leichlingen.
- **le 3 mai à 20h30 à Jean Vilar** les « Marlow Players » présenteront « Murder is announced » d'Agatha Christie. Réservez vos places.
- **le dimanche 11 mai** : Journée de l'Europe ; stand des « Amis du Jumelage » au marché de Marly de 10h à 13h.
- **le 17 mai** : inauguration de la rue de Viseu suivie de nombreuses animations sur le thème du Portugal dans le cadre de la Fête de la Ville (17 et 18 mai).
- **du 29 mai au 1^{er} juin** (Ascension) : Voyage à Marlow.
- **le 15 juin** : Brocante de Marly ; les Amis du Jumelage auront un stand avec des objets maliens, mais aussi des objets sortis de vos greniers. Les recettes iront aux enfants de Kita. Pour donner des objets, contacter Sylvain Dufour (01 3958 8996).

*Pour le programme des activités du cycle européen sur le Portugal,
regarder la Chronique et l'agenda de Marly.*



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 2003

Chers amis,

Après un premier semestre riche en événements, réception de nos amis de Leichlingen et Viseu, voyage à Marlow, Fête de l'Europe, le temps des vacances est arrivé. L'occasion, bien sûr, de visiter individuellement nos villes jumelées ou de recevoir nos amis entr'aperçus ces derniers mois, en particulier nos musiciens de Viseu qui ont laissé à Marly un souvenir inoubliable et de nombreux amis.

Dès les premiers jours de septembre, la fête des associations nous permettra de nous retrouver avant de démarrer les cours de langue encore plus axés sur la conversation et la vie contemporaine. Les cours de portugais pourront reprendre si les amateurs sont au rendez-vous. Les cours d'allemand accompagneront le 40e anniversaire du jumelage avec Leichlingen que nous fêterons en 2004. Ce 40e anniversaire doit nous rappeler que Marly le Roi a participé avec d'autres villes au rapprochement franco-allemand. Au moment où la constitution européenne voit le jour, il est essentiel de se souvenir des origines de la construction européenne. En 2004 nous fêterons également le centenaire de l'Entente Cordiale entre la France et la Grande-Bretagne. Ces événements doivent nous rappeler qu'une construction européenne viable et durable ne peut se faire sans l'Angleterre et l'Allemagne. Cet espoir européen ne doit pas nous laisser oublier nos amis de Kita qui attendent toujours le soutien de Marly et en particulier le conteneur 2003, qui devrait partir en juillet.

Bonnes vacances à tous.

Patrick Gautier, Président

Carnet rose : trois mariages en ce début d'été

*Aminata Koné
et Philippe Bateau
le 28 juin
à Marly le Roi*

*Delphine Genève
et Laurent Brunelle
le 5 juillet
à Marly le Roi*

*Elise Lallemand
et Frank Gautier
le 12 juillet
au Mesnil-Esnard*

Marly – Leichlingen

Chers amis,

Un rapide rappel de nos activités de ce printemps :

Un brin de muguet a accueilli nos amis allemands du 1^{er} au 4 mai.

Les tableaux de Heiderose Birkenstock, exposés à la bibliothèque, sont repartis le lundi de Pentecôte dans le car des sportifs de Leichlingen qui sont venus, comme d'habitude à l'occasion de ce week-end prolongé, disputer des rencontres amicales avec des équipes marlychoises de tennis, basket, natation.

Un groupe de 5 photographes de Leichlingen les accompagnait. L'œil collé au viseur de leur appareil photo, ils se sont promenés dans nos rues et nos parcs. Le résultat sera une exposition à Leichlingen en 2004.

Un grand merci aux amis du jumelage qui les ont hébergés.

Nous avons malheureusement appris le décès de Evelyne Aubart qui nous avait accompagnés l'an passé à Leichlingen avec son fils. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille.

A très bientôt,

Danièle Leroy

Marly – Marlow

Ce printemps 2003 a été l'occasion de plusieurs échanges entre Marlow et Marly

- **Les « Baladins de Marly »** ont reçu, début mai, les « **Marlow Players** » qui ont présenté « Murder is announced » d'Agatha Christie à Jean Vilar. La salle était pleine, les acteurs et spectateurs particulièrement enthousiastes. Certains membres des Amis du Jumelage ont hébergé des acteurs de la troupe anglaise.

- **Le voyage à Marlow du 29 mai au 1er juin**

Beaucoup de renouveau dans les échanges entre familles de Marlow et Marly : en effet parmi les 57 membres des Amis du Jumelage qui ont fait le voyage à Marlow, nous étions 18 à faire le premier pas vers nos amis anglais.

Nous avons été accueillis par le nouveau Maire de Marlow, Frank Sweatman, et les membres de la MTTA (Marlow Town Twinning Association). Nous avons eu aussi le plaisir de revoir les précédents maires de Marlow, Ivor Coleman, Maurice Oram, Derek et Margaret Done. Ces quelques jours ont permis de créer de nouvelles amitiés et de penser à de nouveaux projets pour les années à venir.

Ce voyage a été aussi l'occasion de faire des incursions dans l'histoire de nos amis anglais : visite de Ightham Mote, un manoir à douves dont les parties les plus anciennes datent de 1340, Londres avec "Covent Garden", le "Shakespeare Globe theatre", le "Millennium Bridge", puis Sandwich, un des "Cinque ports" d'Angleterre.

Le pot du 24 juin regroupait non seulement les « élèves » des cours de langue, mais aussi les participants au voyage à Marlow. Nous étions nombreux, la commission Marlow des Amis du Jumelage remercie chacun pour sa participation enthousiaste au jumelage.

Il y a eu aussi des rencontres entre représentants des 2 municipalités :

- aux cérémonies du 8 mai, Monsieur et Mme Coleman, Mr et Mme Done représentaient la ville de Marlow,
- aux Régates de Marlow, le 14 et 15 juin, Mr et Mme Freycenet représentaient notre ville.

Il faut penser dès maintenant à 2004 : à leur prochaine venue à Marly (prévue pour l'instant du 27 au 31 mai 2004), nos amis anglais voudraient pour le 60^{ème} anniversaire du Débarquement aller en Normandie pour la journée du 28 mai. Ce sera un temps fort en émotions et symboles, qu'il faudra minutieusement préparer. Peut-être que beaucoup parmi nous, voudront les accompagner. Si vous avez des idées, contactez moi au 01 39 58 04 18 ou par e.mail : dominique.aupepin@laposte.net.

Nous venons d'apprendre le décès de Jean Guillot, un des fondateurs des échanges entre footballeurs vétérans de Marlow et Marly. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille.

A très bientôt,

Dominique Aupépin

Marly – Kita

Des nouvelles au sujet de Kita (Mali)

Des objets de l'artisanat local que j'avais achetés sur place l'année dernière ont été proposés lors de la **Brocante**. Nous avons également vendu des objets divers et la marge totale obtenue est d'environ 350 euros. Merci aux amis qui ont tenu le stand. Les produits de ces ventes alimenteront notre ligne budgétaire « Aide à la scolarité », les futurs projets que nous pourrions entreprendre ou permettront d'aider l'APLD dans ses travaux de construction de salles de classe ou autre.

Une jeune animatrice de l'OMEJ, Caroline Abos, m'a contacté, il y a quelque temps car elle voulait faire, avec les enfants qui lui sont confiés, un travail au sujet du jumelage Marly / Kita. Je lui ai transmis des informations et prêté différents documents, photos, et en particulier le grand panneau de la carte France / Afrique avec le tracé du trajet du conteneur.

Il y a un petit mois, les docteurs Misse-Kolb, Martinaud-Déplat (de MPSGK, notre association sœur dédiée au secteur santé à Kita) et moi-même avons procédé à une opération très regrettable. En effet, un organisme qui nous donne des médicaments s'étonnait de ne pas avoir reçu, comme à l'accoutumée, les certificats de réception de la part des destinataires finaux à Kita (hôpital, cliniques...). Apprenant que le chargement et l'expédition du conteneur étaient toujours en attente, cet organisme (interface de différents laboratoires vis à vis des associations) nous a demandé de ne pas expédier les médicaments dont les dates de péremption approchent. Nous les avons donc extraits des colis prêts pour Kita depuis novembre 2002. Ce travail, assez peu valorisant, nous a fait remuer environ 1100 kg de colis de médicaments pour retrouver ceux concernés par cette élimination (environ 130 kg qui seront détruits par le service officiel compétent en la matière).

Contact pour Kita : Sylvain DUFOR (01 39 58 89 96)

A bientôt et merci d'avance,

Sylvain Dufour

Marly – Viseu

Les 16, 17 et 18 mai, les Amis du Jumelage ont accueilli 25 membres de la chorale du Groupe Flamian de Farminhao près de Viseu. Après 20 heures de voyage, au cours du buffet offert par la municipalité à la salle de l'Horloge, ils ont chanté pour nous ; nous nous rappellerons longtemps du moment où ils ont entonné l'hymne de Viseu avec M de Carvalho Ruas, le Maire de Viseu.

Les temps forts de ce week-end ont été leur participation aux cérémonies de l'inauguration de la rue de Viseu, le 17 mai dans l'après-midi, mais aussi, le 18 mai leur présence au marché et à la Fête de la Ville.

Dans le cadre de l'année du Portugal, après de nombreuses manifestations comme la projection du film « Capitaine d'avril », d'autres manifestations sont prévues : une conférence sur le Portugal et l'Europe, une exposition de photos d'Amalia Rodrigues, une exposition d'azulejos, courant octobre (voir la Chronique).

Le **Dimanche 12 octobre** est une date à retenir : Mariza, une des plus célèbres chanteuses de Fado, se produira à Marly.

Des amitiés sont nées entre la chorale Flamian et les Amis du Jumelage, notre but pour 2004 est de les prolonger au cours d'un voyage à Viseu.

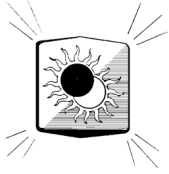
A très bientôt

Fernanda Pinto

Dates à retenir

- **Samedi 13 Septembre 2002** : Fête des Associations ; 10h installation des stands ; 13h30 à 18h00 accueil du public. Si vous êtes volontaire pour assurer une présence à notre stand, téléphonez à D. Aupépin (01 39 58 04 18) ou à S. Dufour (01 39 58 89 96).
- **Mercredi 10 et Mardi 16 Septembre 2003** : Inscriptions aux cours de langue (Allemand, Anglais, Portugais) de 20h30 à 21h30 Maison Jean Witold.
- **Dimanche 12 octobre** : Mariza, une des plus célèbres chanteuses de Fado se produira à Jean Vilar.
- **Samedi 22 ou 29 novembre 2003** : Assemblée générale.
- **Dimanche 18 ou 25 Janvier 2004** : Goûter traditionnel des « Amis du Jumelage ».
- **Printemps 2004** :
 - Le séjour de nos amis anglais à Marly du 27 au 31 mai (à confirmer)
 - Le voyage à Leichlingen, à l'Ascension du 20 au 24 mai

Guten Ferien, Happy Holidays, Boas Ferias



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Octobre 2003

Chers amis,

« C'est une rentrée en demi-teinte que nous avons vécue.

***Les points positifs** : en ce qui concerne les **cours de langue**, nous avons pu à nouveau ouvrir un cours de portugais débutant, et les cours d'anglais sont toujours aussi prisés. A **Marlow**, la borne kilométrique que nous avons offerte à l'occasion du 30e anniversaire sera enfin inaugurée, le 9 novembre prochain, elle sera placée à proximité du pont suspendu. **Kita** : le docteur Keïta est actuellement à Marly le Roi pour suivre un stage de formation à l'hôpital de St Germain en Laye, pour se familiariser aux techniques de l'échographie. **Viseu** : nous allons enfin pouvoir correspondre avec une association homologue, le jumelage officiel de nos deux structures interviendra en 2004 avec à la clef un voyage pour les membres de notre association*

***Les points noirs** : c'est surtout Kita qui nous préoccupe, le conteneur n'est toujours pas arrivé à destination, la pharmacie municipale est vide, les livres et dictionnaires manquent cruellement dans les établissements scolaires. Cours de langue : nous recherchons d'urgence des volontaires pour s'initier à la langue de Goethe. Par ailleurs la cabine téléphonique offerte par Leichlingen n'a toujours pas été remise en état, malgré nos diverses interventions auprès de la municipalité de Marly le Roi...*

Nous vous invitons à venir nombreux à notre prochaine assemblée générale, et nous espérons que certains d'entre vous n'hésiteront pas à venir renforcer notre conseil d'administration, en effet 2004 sera une année importante pour le renouvellement des cadres de notre association.

A très bientôt »

Patrick Gautier, Président

Marly – Leichlingen

Chers amis,

Les seniors de Marly et de Leichlingen ont participé en septembre à un voyage en Alsace et à Lamoura. Les échos qui nous sont parvenus des deux côtés du Rhin sont excellents.

Nous vous rappelons que nous préparons l'année de l'Allemagne en 2004 et le 40^{ème} anniversaire du jumelage.

Le voyage à Leichlingen aura lieu à l'Ascension du 21 au 24 mai 2004.

Pour commencer cette année de festivités, le carnaval de Leichlingen se déroulera le 21 février 2004. Peut-être que certains Marlychois n'y ont jamais assisté et souhaiteraient le faire (à titre individuel). Contactez : Danièle LEROY 01 39 58 18 75.

Nous vous tiendrons informés du calendrier des manifestations en souhaitant que vous y participiez le plus nombreux possible.

A très bientôt

Danièle Leroy

Marly – Marlow

Chers amis,

Ne vous êtes vous jamais posé la **question** : Pourquoi les voyages Marlow–Marly ont-ils toujours lieu à la fin du mois de mai ?

Réponse : « Spring Bank Holiday »

Explication : A l'origine, ces « Bank Holidays » étaient des jours de fermeture réservés aux banques. Depuis une loi votée en 1871, ce sont devenus des jours fériés pour tout le monde et incluent Noël, Boxing Day (26 décembre), Vendredi Saint, Lundi de Pâques, Lundi de Pentecôte (Whitmonday), le lundi du dernier week-end de mai (Spring Bank Holiday) et le dernier week-end d'août (Summer Bank Holiday). Ceci permet à nos amis anglais d'étaler leur séjour sur 4 jours ou d'être plus disponibles pour recevoir les Marlychois.

La coutume continue, puisque nos amis anglais viennent du **jeudi 27 mai au lundi 31 mai 2004 à Marly**. Dans un premier temps, nos amis anglais voulaient pour le 60^{ème} anniversaire du Débarquement aller en Normandie pour la journée du 28 mai ; tout était organisé, mais le projet est abandonné pour principalement une raison de distance, nos amis anglais préfèrent la visite de Chartres ; nous leur avons aussi suggéré la visite du château de Maintenon. La journée du samedi 29 mai se déroulera en famille, avec partie de pétanque pour les amateurs et bien sûr, le dîner festif. Rien n'est encore prévu pour le dimanche 30 mai après-midi. Si vous avez des idées contactez-nous.

Le golf va peut-être en 2004 rapprocher encore plus Marly et Marlow. C'est une bonne nouvelle !

A bientôt,

Marie Anne Gacon et Dominique Aupépin

Marly – Kita

Cette année, l'expédition du conteneur a été perturbée par les troubles en Côte d'Ivoire et leurs répercussions sur Dakar, port de débarquement pour Kita.

Après 9 mois d'attente, le transporteur a jugé fin juillet qu'il était possible de procéder à l'expédition. Nous avons donc chargé le conteneur le 6 août, il a été embarqué au Havre le 12 et déchargé à Dakar le 22 août.

Comme représentant des Amis du Jumelage, je faisais partie, cette année, de la délégation marlychoise qui s'est rendue, en septembre, en mission dans notre ville jumelée au Mali, Kita.

La délégation (purement associative faute de représentant de la municipalité) comprenait donc, mis à part votre serviteur, pour MPSGK (l'association spécialisée pour la santé vers Kita) : Philippe Rovire, son président, le docteur Héliane Missey-Kolb, et les sages-femmes, Sophie Guillaume et Fabienne Lebert (de l'hôpital Poissy - St Germain). On peut rappeler que toutes ces personnes sont bénévoles, prennent pour cette mission du temps sur leurs activités ou loisirs, et qu'elles supportent, elles mêmes ou leurs associations, les frais de voyage et de séjour !...

Malgré des engagements de la part de la firme chargée des transports, pas de conteneur sur place à notre arrivée.

Malgré de nombreuses rumeurs et promesses, le conteneur n'était pas arrivé lors de notre départ de Kita le samedi 26/09 à 12 h 00.

Trois semaines après le retour de la précédente mission, à l'heure où j'écris ces lignes (le 18/10) le conteneur n'est toujours pas à Kita ! alors que nous pensions, à notre retour du Mali, que ce n'était qu'une question de jours !

Je dois à nouveau me rendre à Kita avec un représentant de MPSGK, pour réaliser la distribution habituelle (elle a toujours été faite en présence d'un délégué de Marly lors de ces vingt dernières années). La prise en charge des frais du nouveau voyage va être réclamée au transporteur français à qui il a été passé une commande de « bout en bout ».

Sur place j'ai eu de nombreux contacts fructueux : académie, direction de l'école fondamentale, radio, tout nouveau cyber-café, lycée (enfin électrifié), l'école des sourds-muets (toute neuve), jeune chambre économique, les deux écoles professionnelles, toutes les écoles primaires et les collèges, nombre d'associations et administrations.

Cette année, suite à des réductions budgétaires, la municipalité de Marly a réduit de moitié le volume du conteneur. Certains des bénéficiaires déplorent l'absence de colis qui leur étaient destinés (priorité avait été donnée bien évidemment au secteur santé).

D'autre part beaucoup de mes interlocuteurs n'avaient pas été informés par la municipalité de Kita de la suppression du conteneur à partir de l'année prochaine, ils sont surpris et choqués par cette décision.

J'ai acheté des produits de l'artisanat que vous trouverez en vente au stand des Amis du Jumelage à la brocante du Vieux Marly en juin 2004 (profits au bénéfice de notre caisse d'aide à Kita). *Contact pour Kita : Sylvain DUFOUR (01 39 58 89 96)*

A bientôt, Sylvain Dufour

Marly – Viseu

Je suis allée pendant les vacances à Farminhao (commune de Viseu et ville natale du Maire de Viseu) pour rencontrer les dirigeants de l'association à laquelle appartient le groupe de choristes que nous avons eu la joie de recevoir ce printemps.

Le 6 et 7 septembre Bruno Cronier et moi même sommes allés à Viseu pour un voyage officiel à l'occasion de la fête de Saint Mateus. Pendant notre séjour, nous avons rencontré les dirigeants de l'association de Farminhao en présence du Maire adjoint au jumelage, M Americo. Des courriers échangés entre M Carvalho Ruas, maire de Viseu, et M Jean-Yves Perrot appuient ces démarches de partenariat entre l'association portugaise et les « Amis du jumelage ».

Patrick Gautier va préparer un document avec l'historique et les objectifs de notre association, il en sera de même à Farminhao. Un protocole de jumelage entre les 2 associations sera signé au cours d'un voyage qui réunira, nous l'espérons, de nombreux membres de notre association.

Quelques précisions sur l'association de Farminhao : c'est une association à plusieurs objectifs (sport, chorale, aide aux jeunes en difficulté, maison de retraite, crèche, maternelle) ; 50 employés assurent son fonctionnement.

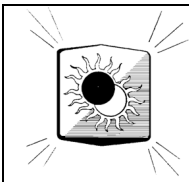
L'exposition sur Amalia Rodrigues et le spectacle de Mariza, la voix d'or du Fado reconnue internationalement, ont enthousiasmé tous les spectateurs, en cette fin d'octobre. Cette jeune chanteuse, à la carrière déjà exceptionnelle, allie modernisme et tradition, ce qui fait d'elle une très bonne ambassadrice du Portugal.

Si vous voulez connaître un peu plus le Portugal, allez au Parc de la Villette, Pavillon de Louvier, voir l'exposition « Tous les mondes de Lisbonne » ; entrée libre, jusqu'au 25 janvier 2004.

A bientôt, Fernanda Pinto

Dates à retenir

- **Mardi 11 novembre 2003** : Cérémonie du souvenir à Marly le Roi (la commémoration a lieu le 9 novembre à Marlow on Thames).
- **Samedi 22 novembre 2003** : Assemblée générale à 16h30, salle 9, Maison des Associations.
- **Samedi 13 et dimanche 14 décembre 2003** : marché de Noël portugais à la Salle des Fêtes.
- **Dimanche 25 Janvier 2004** : Goûter traditionnel des "Amis du Jumelage" à 17h, Maison Jean Witold.
- **Printemps 2004** :
 - Le voyage à Leichlingen, du 20 au 24 mai
 - Le séjour de nos amis anglais de Marlow à Marly du 27 au 31 mai.



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Janvier 2004

"Madame, Monsieur, Chers Amis

Le mois de janvier est la période des vœux, mais c'est également le moment de faire le point sur l'année écoulée.

*L'année 2003 a été placée sous le signe du Portugal, et nous avons eu la joie d'accueillir dans nos familles les membres de l'association de **Farminhão** à l'occasion de l'inauguration de la rue de Viseu à Marly le Roi. L'année 2004 verra l'aboutissement de nos efforts des années passées et ce par la signature d'un protocole de jumelage avec l'association de Farminhão, vous pourrez être témoin de cet événement si vous décidez de participer au voyage organisé en septembre 2004.*

*2004 sera l'année du 40e anniversaire du jumelage avec Leichlingen, nous espérons vous voir nombreux au goûter du 25 janvier 2004, nos amis de **Freundeskreis** seront présents pour marquer le début des festivités de jumelage. Nous pouvons mesurer le chemin parcouru ces 40 dernières années, mais tel un feu ce jumelage doit être "entretenu", c'est la raison pour laquelle en mai 2004 de très nombreux jeunes sportifs nous accompagneront à Leichlingen.*

*Enfin cette période de fêtes doit nous rappeler que nos actions en faveur de **Kita** doivent se poursuivre en 2004, en concertation avec les habitants de notre ville jumelée.*

*De la part du conseil d'administration et de notre Président d'Honneur,
Pierre Francheterre,
Gutes Neues Jahr ~ Happy New-Year ~ Bom Ano Novo ~ Bonne Année"*

Patrick Gautier, président

.....
Carnet rose

Cécile Collen et Jean-Baptiste Larible se sont mariés le 19 décembre à Marly le Roi

Marly -Leichlingen

Chers Amis,

Et voici déjà 2004 et le 40^{ème} anniversaire du jumelage entre Marly et Leichlingen.

Des deux cotés du Rhin, de nombreuses manifestations se préparent pour célébrer l'événement. Ces 40 années ont été une réussite grâce à vous et nous souhaitons que votre participation continue.

De votre vie d'"Amis du Jumelage", vous avez certainement un souvenir émouvant ou drôle, une anecdote que vous aimeriez faire partager : nous attendons dès que possible vos récits ou photos qui pourront illustrer notre bulletin, la Chronique ou une exposition.

Si vous souhaitez participer aux cérémonies officielles de renouvellement du serment du jumelage qui se dérouleront à Leichlingen du jeudi 20 mai au dimanche 23 mai 2004 (Ascension), ou bien, si vous avez envie de découvrir le carnaval de Leichlingen (31 et 22 février 2004) et être hébergés dans une famille, nous vous demandons, pour faciliter l'organisation, de bien vouloir prendre contact dès maintenant avec :

Danièle LEROY 01 39 58 18 75

Cette année franco-allemande commence dès janvier 2004 : pour notre goûter, le 25 janvier, nous accueillerons les responsables du jumelage à Leichlingen, et le 29 janvier, les services culturels de la mairie proposent une conférence sur "l'immigration allemande en France au XIX^e siècle" pour découvrir un aspect inattendu de l'histoire franco-allemande. En même temps se tiendra à la bibliothèque une exposition sur l'histoire de l'Allemagne.

À bientôt, Bonne Année à tous, Alles Gute zum Neuen Jahr !

Danièle LEROY

Marly – Marlow

Happy New Year and Welcome to our English friends in Marly !

Fin avril, les golfeurs de Marlow participeront à un tournoi organisé par l'association des golfeurs de Marly le Roi ; si vous êtes intéressé par cette rencontre, contactez nous.

Visite de nos amis de la M.T.T.A. du 27 au 31 mai 2004.

Le programme du séjour de nos amis anglais commence à se préparer, nous avons de nombreuses idées pour les visites, nous attendons le choix de nos amis anglais.

La journée du samedi 29 mai se déroulera comme à l'accoutumée : journée en famille, traditionnelle partie de boules et soirée festive à la Salle des Fêtes ; nous vous demanderons de l'aide pour le buffet et pour la décoration. Une idée de thème pour cette soirée a déjà été suggérée : *Paris en chansons, ou les chansons du Patrimoine ...*

Roger Smith, le président de la M.T.T.A. nous a déjà fait savoir que le car est complet.

Si vous pouvez héberger des Anglais ou les recevoir pour un repas, contactez-moi au 01 39 58 04 18 ou par email : dominique.aupepin@laposte.net. Merci d'avance.

Bonne année à tous de la part de la M.T.T.A. (Marlow Town Twinning Association) et de la commission Marlow. Rendez-vous au goûter du jumelage du 25 janvier, pour parler de la visite de nos amis anglais.

À bientôt, Dominique Aupépin

Marly - Kita

Conteneur 2003, suite et fin !...

Il a enfin quitté Dakar vers la fin septembre (il y était depuis le 22 août !..). Arrivé quelques jours plus tard à la frontière sénégal-malienne, le problème douanier a alors surgi car rien n'avait été anticipé à ce niveau. Ce dernier n'a été réglé que le 11 novembre suite à diverses interventions mais surtout grâce à la ténacité de Cheick Oumar Kéïta-Sidibé, secrétaire général de la mairie de Kita qui a pour ainsi dire "campé" au siège de la Direction Générale des Douanes à Bamako jusqu'à ce qu'il obtienne la fameuse lettre d'exonération des droits et taxes (le chargement étant constitué de dons humanitaires). La dernière étape, 300 km par rail, a encore nécessité plus de 20 jours car le conteneur n'entra en gare de Kita que le 1^{er} décembre.

Philippe Rovire, président de MPSGK, association orientée sur le secteur « santé », toujours partenaire des Amis du Jumelage pour remplir le conteneur, a procédé le 8 décembre après-midi à la distribution (après encore, le matin même, une « péripétie douanière » réglée elle aussi par l'efficace secrétaire général).

Le chargement de 7,1 tonnes, c'est-à-dire 660 colis étiquetés et pré-affectés à Marly, était partagé entre 71 destinataires. Il était composé de différentes catégories de matériels soit :

- Médical et pour handicapés : 3 100 kg,
- Bureautique : 2 000 kg,
- Scolaire (papeterie presque exclusivement) : 1 300 kg,
- Divers (pour associations et administrations) : 700 kg.

A noter en particulier :

- Médicaments et consommables (1 400kg), un échographe, une radioscopie pour bloc opératoire et 8 huit fauteuils roulants,
- Côté bureautique (pour l'enseignement, la santé, les administrations et les associations) : 26 ordinateurs dont 12 avec imprimantes (et 6 avec modem pour liaison Internet), 23 machines à écrire (manuelles et électriques).

On peut remarquer, compte tenu des livraisons précédentes, que toutes les principales administrations et associations et les 37 établissements scolaires possèdent au moins une machine à écrire.

Tous les appareils sont sélectionnés et testés à Marly avant expéditions et ce grâce en particulier à Claude Linossier, Bruno Bentz, et Henri Horvais que je remercie encore.

Merci aussi bien sûr à tous les nombreux autres bénévoles qui ont participé à la préparation de ce dernier conteneur (plus de 1 000 heures de travail).

Sylvain Dufour (01 39 58 89 96)

Marly - Viseu

Chers Amis,

L'année du Portugal s'est terminée par un week-end bien agréable.

En effet, nous avons eu l'honneur de recevoir son Excellence Antonio Victor Martins Monteiro, Ambassadeur du Portugal en France. Tout d'abord, il a reçu les représentants d'associations portugaises ou en liaison directe avec le Portugal (les Amis du Jumelage étaient représentés), puis en soirée, le 11 décembre à la Salle de l'Horloge, il a présenté le Portugal dans l'Europe. Cette conférence a été très intéressante.

Le samedi 13 et le dimanche 14 décembre, le marché de la gastronomie portugaise et les festivités ont eu beaucoup de succès.

Je voudrais remercier tous ceux qui se sont investis pour cette année du Portugal.

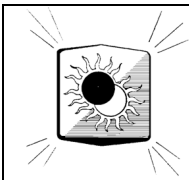
Pour l'année 2004, nous ferons tout pour qu'un voyage à Viseu vienne poursuivre la continuité de ces échanges.

Je vous souhaite à toutes et à tous
Um FELIZ NATAL et
Um PROSPERO ANO NOVO

Fernanda Martins da Silva

Dates à retenir

- **Dimanche 25 janvier** : "goûter allemand" des "Amis du Jumelage" à 17h
Maison Jean Witold : Adulte : 4€ ; enfant : 2€ (participation aux frais, dont location de la salle).
Inscription auprès de Dominique Aupépin (au 01 39 58 04 18 ou par email : dominique.aupepin@laposte.net) avant le 22/01/04, si possible.
- **fin avril** : tournoi de golf Marlow – Marly.
- **du 20 au 24 mai** : voyage à Leichlingen.
- **du 27 au 31 mai** : séjour de nos amis anglais de Marlow à Marly.
- **septembre** : voyage à Viseu.



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Mai 2004

1964- 2004

*Madame, Monsieur, Chers amis,
Que s'est-il passé il y a 40 ans ?*

*Bien sûr les **Beatles** chantaient à Paris « When I'm 64 ».*

*Le 25 février 1964, les trois communautés européennes, **CECA / CEE / Euratom** fusionnaient*

*Le 3 mars, la **Super-Caravelle** prenait son envol.*

Le 7 avril, IBM lançait le 1^{er} ordinateur familial.

*Le 16 avril le Centre spatial Guyanais de **Kourou** était créé.*

*Le 26 mai, le **Général de Gaulle** inaugurait la canalisation de la Moselle qui permettait enfin de relier la Lorraine avec les pays rhénans, projet qui avait été mis au point par **Robert Schuman, Pierre Mendès France, et Konrad Adenauer.***

*Le 5 juin, la fusée **Europa** était lancée depuis l'Australie.*

*Le 24 octobre, **Pierre Jonquères d'Oriola**, vainqueur de l'épreuve de saut d'obstacles, rapportait la seule médaille d'or française des **Jeux de Tokyo.***

*1964 est également l'année du lancement de la mythique **Ford Mustang, Nelson Mandela** reçoit le prix Nobel de la Paix, au cinéma **Mary Poppins** et **My fair Lady** sont irrésistibles, **Mikis Theodorakis** chante Zorba le Grec et **Louis Armstrong Hello Dolly.***

Mais 1964 est surtout l'année du jumelage Marly le Roi - Leichlingen !

Le 22 mai prochain, nous serons une centaine de marlychois à fêter à Leichlingen ces 40 années d'échanges !

Vive le jumelage, vive l'amitié entre les habitants de nos deux villes.

Patrick Gautier, président

De la part des Amis du Jumelage

André Duchemin, ancien combattant, très attaché à l'Angleterre nous a quittés le 21 janvier 2004 ; ses amis anglais de la British Legion et plusieurs d'entre nous lui ont rendu hommage

Lucie Aupépin fait le bonheur de sa famille depuis le 27 février 2004

Nous avons le regret de vous annoncer le décès d'Alexis Guibert, le 17 avril 2004.

Francine et Yves Guibert ont été très touchés par les marques de sympathie que vous leur avez témoignées et vous en remercient très amicalement.

Marly - Leichlingen

Chers Amis,

L'Année de l'Allemagne bat son plein à Marly.

Le concert organisé par l'INJEP nous a permis de découvrir 4 jeunes et talentueux solistes de l'Ecole de Musique de Bonn. La bibliothèque a présenté les œuvres colorées de Heinz Häfner, un peintre allemand. Le jeudi 6 mai, à l'INJEP, la célèbre Chorale Franco-Allemande vous enchantera à nouveau. Le 9 mai, l'Allemagne sera à l'honneur sur notre stand de la Journée de l'Europe. Le 27 mai, vous pourrez écouter une conférence sur le "BAUHAUS", école allemande d'architecture et d'art fondée par Gropius et qui a joué un rôle important dans le développement de l'art contemporain, les noms de Paul Klee ou Kandinsky y sont associés. Le 6 juin, à la Fête de Marly, vous pourrez danser dans le Parc aux sons d'un orchestre de salon allemand. Il y aura des jeux en bois pour les enfants, un concours de chapeaux aux couleurs du drapeau allemand et un grand quizz.

Mais, bien sûr, nous attendons avec impatience notre voyage à Leichlingen du 20 au 23 mai, qui mêlera cérémonies officielles et divertissements et permettra aux anciens du jumelage de se retrouver. Pour toute information, vous pouvez contacter : Danièle Leroy 01 39 58 18 75 ou dleroy.jeandel@wanadoo.fr

Danièle Leroy

Marly – Marlow

Le centenaire de l'Entente Cordiale



L'Entente cordiale, dont le centenaire est fêté cette année par la France et la Grande-Bretagne, est l'acte fondateur de l'amitié franco-britannique, scellant le rapprochement entre les deux pays. La paternité de l'Entente cordiale revient essentiellement à deux hommes : le souverain britannique Edouard VII et le ministre français des Affaires étrangères Théophile Delcassé, ce dernier étant assisté d'un ambassadeur à Londres particulièrement anglophile, Paul Cambon. L'Entente cordiale a été conclue le 8 avril 1904 ; elle met un terme aux conflits qui opposaient les 2 pays en Europe et dans les colonies et leur permet de sortir de leur isolement diplomatique.

Cent ans ont passé et l'Entente s'est transformée en une relation riche et variée qui va bien au-delà de ses origines politiques. Les jumelages (environ 1200) en sont la preuve.

Roger Smith, président de la « Marlow Town Twinning Association », et Patrick Gautier, ont tenu à célébrer le centenaire de l'Entente cordiale par des messages qui ont été lus à Marlow, le 8 avril. Il en sera de même à Marly, le 27 mai, jour de l'arrivée de nos 63 amis de la MTTA.

Le 17 et 18 avril, l'association des **golfeurs de Marly le Roi** et les Amis du Jumelage ont accueilli des golfeurs de Marlow qui ont remporté le tournoi organisé à cette occasion. Cette première rencontre a enthousiasmé tous les participants ; les golfeurs de Marly pensent déjà à un tournoi à Marlow.

Du 20 au 23 mai, **Les Baladins de Marly** se rendent à Marlow pour présenter « Honni soit qui mal y pense », comédie baroque de Peter Barnes (pièce qui sera jouée à Marly, le 14 et 15 mai à Jean Vilar)

Visite de nos amis de la M.T.T.A. du 27 au 31 mai 2004.

Le programme du séjour de nos amis anglais à Marly est établi :

- le 27 mai : arrivée des anglais vers 18h30 ; pot d'accueil offert par la Municipalité à la salle des Fêtes, l'Entente Cordiale sera évoquée.
- le 28 mai : 8h, départ pour Chartres, retour à Marly vers 19h30
- le 29 mai : journée en famille, traditionnelle partie de boules et soirée festive à la Salle des Fêtes. Le thème pour cette soirée est : « La vie en rose ». Une touche de rose sur vous sera la bienvenue ; avez-vous des idées de décor ?
- le 30 mai : le matin en famille, l'après-midi le Château de Breteuil
- Le 31 mai : 8h30-9h, départ de nos amis anglais

Pour participer à la partie de boules, contacter Raymond Soleilhavoup au 01 3958 1393.

Si vous voulez nous rejoindre pour le repas du 29 mai, contacter Dominique Aupépin au 01 3958 0418 ou par e.mail : dominique.aupepin@laposte.net

La commission « Marlow » remercie par avance tous ceux qui participeront à l'accueil de nos amis anglais

À bientôt, Dominique Aupépin

Marly – Kita

Compte tenu, de l'arrêt de l'opération conteneur et de la future destruction de l'actuelle Maison des Associations nous écoupons l'important « stock-Kita » de matériels (5,8 tonnes) vers des associations intéressées surtout par les livres scolaires !...

Un jeune handicapé de Kita, particulièrement actif, et ayant souvent coopéré avec nous, avait projeté un stage à la Croix Rouge et souhaitait obtenir une aide financière pour ses frais (**190 euros** ont été accordés par les Amis du Jumelage). Il nous a adressé des remerciements et des informations sur le déroulement du stage

Depuis le 01/01/04 (après six mois de prolongation de mandat), l'équipe municipale de Kita est remplacée par une commission spéciale (préfet et techniciens) et ce jusqu'aux élections fixées au 30 Mai.

Après la liquidation des matériels, il restera quand même à stocker du matériel médical de MPSGK, des objets à vendre à la brocante au profit de Kita, et des archives. Notre demande, pour les deux associations donc, est bien modeste (30 m2) mais la mairie n'a pas actuellement de solution.

Rendez-vous le 20 juin pour la brocante. Les matériels divers et l'artisanat du Mali seront vendus pour des actions, **en faveur de l'éducation et la promotion de la santé à Kita**, menées en coordination avec MPSGK.

Sylvain Dufour (01 39 58 89 96)

Marly - Viseu

Chers Amis,

En accord avec la Municipalité de Viseu et Farminhao, nous avons fixé le voyage à Viseu, les 10, 11 et 12 septembre 2004.

Nous sommes 12 à partir. Le prix est de 300€ environ par personne.

Les principaux points du programme sont :

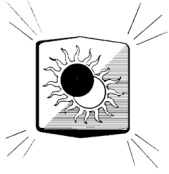
- le vendredi : visite des Caves de Porto, puis accueil dans les familles à Farminhao
- visite de Viseu, le samedi

Les détails restent à définir avec Farminhao.

A bientôt
Fernanda Martins da Silva

Dates à retenir

- **Jeudi 6 mai 2004** : 20h45 chorale franco-allemande à l'I.N.J.E.P., entrée gratuite
- **Dimanche 9 mai 2004** : journée de l'Europe ; stand des « Amis du Jumelage » au marché de Marly de 10h à 13h.
- **Vendredi 14 et Samedi 15 mai** : « Les Baladins de Marly présentent Honni soit qui mal y pense, comédie de Peter Barnes à 21h, centre culturel Jean Vilar
- **du 20 au 23 mai 2004** : voyage à Leichlingen,
- **Jeudi 27 mai 2004** : conférence sur le Bauhaus à la salle de l'Horloge
- **du 27 au 31 mai 2004** : séjour de nos amis anglais de Marlow à Marly
- **Dimanche 6 juin 2004** : fête de la Ville ; l'Allemagne sera à l'honneur.
- **Dimanche 20 juin 2004** : brocante de Marly. Les Amis du Jumelage auront un stand avec des objets maliens, mais aussi des objets sortis de vos greniers. Les recettes iront à l'aide à l'éducation et la promotion de la santé à Kita. Pour donner des objets, contacter Sylvain Dufour (01 3958 8996).
- **du 10 au 12 septembre 2004** : voyage à Viseu
- **du 5 au 8 mai 2005 (Ascension)** : voyage à Marlow



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 2004

Madame, Monsieur, Chers amis,

*Le temps des vacances est arrivé, après un 1^{er} semestre très riche pour les jumelages et notre association. Notre déplacement à **Leichlingen** a été très réussi, l'accueil fut très chaleureux, les cérémonies du 40^e anniversaire furent très impressionnantes, et placées sous le signe du bleu, blanc, rouge et surtout de l'amitié. Mais il faut déjà penser au voyage retour qui se déroulera du 12 au 14 novembre.*

*La visite de nos amis de la **Marlow Town Association** fut placée sous le signe de l'**Entente Cordiale**, avec le point culminant de notre soirée à la Salle des Fêtes, qui s'est terminée par des chansons et des danses qui ont entraîné tous les participants dans une grande farandole.*

*La brocante nous a permis de faire une recette non négligeable qui nous permettra de financer notre soutien médical aux **Kitaquais**.*

*Le 2^e semestre sera également très riche en événements, puisque le 2^e voyage de notre association à Viseu aura lieu le 10 septembre et sera l'occasion de la signature d'un protocole de jumelage entre l'association **Farminao** et les Amis du Jumelage.*

En attendant de vous revoir à la Fête des Associations, dans les cours de langue, dans nos futures animations et voyages je vous souhaite d'excellentes vacances, un repos bien mérité, et à ceux qui resteront à Marly je souhaite un été clément.

Bien cordialement,

Patrick Gautier, Président

PS : *Pour compléter votre information, je vous précise que votre président était bien à Leichlingen à la tête de la délégation des Amis du Jumelage, l'article de la Chronique de Marly le Roi du 25 juin ayant « effacé » ma participation !*

Marly – Leichlingen

Chers amis,

La célébration du 40ème anniversaire du jumelage à Leichlingen restera un évènement gravé longtemps dans nos mémoires.

D'inaugurations (borne kilométrique des Amis du Jumelage, sculpture de Bertold Welter et Joseph Visy: Freundschaft-Amitié) en vernissage (Judy Biron et Danielle de Collanges), de concerts en chorales, de Quizz en Bürgerfest, de pique-nique au Sinneswald en délicieux repas à la Aula, toujours accompagnés par les créatures magiques du Toucan, nous avons été comblés par un accueil chaleureux, une organisation parfaite et une participation générale de la ville.

Un grand merci à Monsieur Müller, Maire de Leichlingen, et à la municipalité, notamment Heidrun Glage, au Freundeskreis Marly et sa présidente, Sybille Schmitt, et aux habitants de Leichlingen.

Quel reconfort de constater qu'au bout de 40 ans, le jumelage est une idée qui perdure tant auprès des jeunes sportifs que des anciens de "Nous sommes Amis", que l'enthousiasme est toujours présent et que les amitiés se confortent.

A notre tour de nous mobiliser pour recevoir nos amis allemands à Marly, du 12 au 14 novembre 2004, pour la signature retour du serment du jumelage, et ensuite du 26 au 29 mai 2005 pour leur voyage traditionnel.

Bonnes vacances à tous ! **Guten Ferien !**

Danièle Leroy

Marly – Marlow

Nos amis Anglais à Marly

Trente cinq familles ont reçu, du 27 au 31 mai, 62 anglais de la M.T.T.A (Marlow Town Twinning Association)

Le 28 mai, le voyage aller-retour à Chartres (particulièrement bien commenté par Marie-Anne Gacon), la visite de la Cathédrale, puis de la vieille ville à bord d'un petit train, ont ravi nos amis anglais.

Le 29 Mai, la partie amicale de pétanque franco-anglaise avec les « Boulistes de Marly le Roi », la "MTTA et les"Amis du Jumelage" a permis de préparer le challenge « François-Henri de Virieu » du printemps 2005.

Le thème de "la Vie en Rose" de la soirée à la Salle des Fêtes, a donné une atmosphère particulièrement douce et gaie ; nous avons pu, tous ensemble, danser et chanter, entraînés par un groupe musical qui connaissait déjà très bien le Jumelage.

Le buffet préparé essentiellement par les familles d'accueil était beau et bon. *Merci pour votre aide !*

Les 100 ans de l'Entente Cordiale ont été au cœur de ce séjour : Bruno Cronier, maire adjoint au Jumelage, Roger Smith, président de la MTTA, Patrick Gautier ont évoqué le rapprochement entre l'Angleterre et la France, mais aussi un jeune collégien de Marly,

Jonathan Bartak et son correspondant anglais Andrew Willcox qui ont lu un texte de leur composition sur ce sujet.

Le Dimanche 30 mai, le Marquis de Breteuil, en accueillant les membres de la MTTA et des ADJ à l'entrée de son Château, a conclu sur ce thème ; en effet, la rencontre en 1881 au Château de Breteuil, de Henri, 8ème Marquis de Breteuil, le Prince de Galles, futur Edouard VII et Gambetta fut le point de départ de l'Entente Cordiale.

Nous remercions la Municipalité de Marly pour l'accueil qu'elle a réservé à nos amis anglais tout au long de leur séjour.

La commission Marlow des ADJ se réjouit de la participation de nouvelles personnes aussi bien anglaises que françaises. Nous espérons continuer avec vous tous ainsi qu'avec de nouveaux adhérents !

Bonnes vacances ! **Happy Holidays !**

Dominique Aupépin

Marly – Kita

Des nouvelles au sujet de Kita (Mali)

Des produits de l'artisanat local que j'avais achetés sur place en septembre dernier ont été proposés lors de la **Brocante** du 20 juin. Nous avons également vendu des objets divers qui nous avaient été donnés et le revenu est d'environ 540 euros (350 en 2003). Merci aux amis qui ont tenu le stand et préparés les objets (étiquetage, conditionnement) je pense principalement à Anne, Josiane, Francine et Daniel.

Le produit de ces ventes alimentera notre ligne budgétaire " en faveur de l'éducation et la promotion de la santé à Kita " pour des projets que nous pourrions entreprendre nous-même et/ou en coopération avec MSPGK. MSPGK va lancer ses demandes de médicaments, principalement vers l'organisme interprofessionnel pharmaceutique « TULIPE » tablant sur le fait que la mairie de Marly avait annoncé prendre en charge le coût d'un petit conteneur « médical » à expédier en fin d'année 2004. Nous attendons, de la part de la mairie, la solution pour le stockage des matériels médicaux actuellement entreposés à l'ancienne Maison des Associations et dont la démolition est prévue en juillet.

Le docteur Kéïta (de la clinique Bata Sékou) espère recevoir une centrifugeuse pour son laboratoire qui commence à fonctionner (en partie avec des matériels venant de Marly). Nous nous efforçons de nous procurer un tel appareil. C'est ce médecin de Kita qui était en stage à l'hôpital de Saint Germain en Laye en octobre dernier et nombre d'entre-nous l'ont rencontré. Au sujet des élections municipales, qui se sont déroulées le 30 mai dans tout le Mali, les résultats officiels pour Kita ne sont pas encore proclamés. Ils devraient l'être dans quelques jours suivis de l'élection du maire et du bureau municipal (trois adjoints) pour une passation des pouvoirs prévue le 7 juillet. Le pouvoir municipal est actuellement assuré, depuis six mois, par une commission spéciale présidée par un adjoint du préfet.

Nous venons d'apprendre le décès de **El Hadj Habibou FOFANA**, maire honoraire de Kita. C'est M. Fofona qui avait signé, avec M. Béranger le serment de jumelage il y a 20 ans.

Contact pour Kita : Sylvain

Marly – Viseu

Les échanges des Amis du Jumelage avec Viseu vont prendre leur essor le **10, 11, 12 septembre 2004**.

Le programme du voyage est établi :

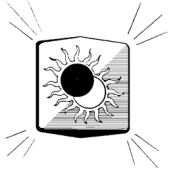
- Le 10 septembre, départ d'Orly à 7h10, arrivée à Porto à 8h (heure locale) ; visite de Coimbra (les ruines romaines de Conimbriga, puis la vieille ville et sa vieille université) ; arrivée à Viseu en soirée où nous rencontrons les familles d'accueil de l'association de Farminao.
- Le 11 et 12 septembre ; programme établi par nos amis Portugais ; **le point fort sera la signature d'un protocole de jumelage entre l'association Farminao et les Amis du Jumelage**
- Le retour : le 12 septembre à 22h à Orly

En attendant, bonnes vacances ! **Boas Ferias !**

Fernanda Martins da Silva

Dates à retenir

- **Du 10 au 12 septembre 2004** : voyage à Viseu
- **Samedi 11 Septembre 2004** : Fête des Associations, Parc Jean Witold ; 10h installation des stands ; 13h30 à 18h00 accueil du public. Si vous êtes volontaire pour assurer une présence à notre stand, téléphonez à D. Leroy (01 39 58 18075) ou à S. Dufour (01 39 58 89 96).
- **Jeudi 23 et Mercredi 29 Septembre 2004** : Inscriptions aux cours de langue (Allemand, Anglais, Portugais) de 20h30 à 21h30 Maison Jean Witold.
- **Samedi 2 octobre 2004** : concert de la Chorale Masculine de Leichlingen à Jean Vilar
- **Samedi 13 et dimanche 14 novembre 2004** : signature-retour du serment du jumelage Leichlingen – Marly le Roi
- **Samedi 20 ou 27 novembre 2004** : Assemblée générale des « Amis du Jumelage »
- **Dimanche 23 Janvier 2005** : Goûter traditionnel des « Amis du Jumelage »
- **Printemps 2005** :
 - Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly du 26 au 29 mai
 - Le voyage à Marlow, à l'Ascension, du 5 au 8 mai



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Octobre 2004

Madame, Monsieur, Chers amis,

C'est un voyage très réussi qui nous a rassemblés à Viseu-Farminhao, la météo hésitante du début de séjour s'est transformée en un très beau soleil, à la hauteur d'un accueil très chaleureux de la part des familles d'accueil, de l'association culturelle de Farminhao, et de la Mairie de Viseu.

Les manifestations de jumelage s'enchaînent : en effet le 13 novembre prochain, nous célébrerons à nouveau les 40 du jumelage avec Leichlingen mais cette fois ci à Marly le Roi, ce sera l'occasion pour les plus anciens acteurs du jumelage, dont notre président d'honneur Pierre Francheterre, d'être présents pour souffler les 40 bougies et pour les plus jeunes de tester leurs progrès dans la langue de Goethe. Nous organiserons à cette occasion une exposition, « 40 ans d'amitié » qui sera présentée au Centre Culturel Jean Vilar.

Pour ceux qui hésitent à étudier l'allemand, l'anglais ou le portugais, je précise qu'il reste quelques places à saisir d'urgence.

Enfin le 11 novembre prochain comme chaque année des habitants de Marlow seront présents aux cérémonies du souvenir.

Nous espérons vous voir nombreux à notre prochaine exposition sur Leichlingen et à notre assemblée générale, à cette occasion nous vous présenterons nos projets pour 2005.

Bien cordialement,

Patrick Gautier
Président

Marly – Leichlingen

Chers amis,

2004, c'est l'année du 40^{ème} anniversaire du jumelage avec Leichlingen.

Pour faire suite aux magnifiques manifestations qui se sont déroulées dans notre ville jumelée au mois de mai, une délégation de 25 amis de Leichlingen, dont Monsieur le Maire et son épouse, Ernst et Françoise Müller, sera présente à Marly du 12 au 14 novembre 2004 pour **renouveler le serment du jumelage**.

Le vendredi 12 novembre à 15h30, les Amis du Jumelage accueilleront le groupe allemand au Centre Culturel Jean Vilar où se tiendra une exposition sur les 40 ans du jumelage. L'association offrira un goûter « Kaffee Kuchen ». Vous êtes les bienvenus.

Le samedi soir aura lieu à l'Hôtel de Ville la soirée officielle.

Le dimanche 13 novembre, 10h30 au parc Jean Witold, inauguration publique de la pierre gravée, offerte par la municipalité de Leichlingen à la municipalité de Marly. C'est une partie de la pierre qui a servi à la sculpture "Amitié-Freundschaft", réalisée par Joseph Visy et Bertold Welter à l'occasion du 40^{ème} anniversaire.

Dans le cadre de l'année de l'Allemagne, nous vous rappelons le récital de clavecin, dimanche 7 novembre à 17h, à Jean Vilar.

Danièle LEROY

Marly – Marlow

Après des vacances d'été qui ont permis à des familles marlychoises de retrouver leurs amis anglais, l'automne a démarré avec de nouvelles rencontres.

- *Les golfeurs de Marly à Marlow*

La rencontre a eu lieu les 2 et 3 octobre à Marlow. Le trophée « Entente Cordiale » a été remporté par les 8 golfeurs de l'association marlychoise, qui remercient vivement les golfeurs de Marlow pour ce chaleureux week-end.

- **Visite de l'Eglise Réformée de Marly à la United Reformed Church de Marlow**

Christ Church, église située dans le centre de Marlow, construite en 1840 environ et appartenant à l'église protestante anglaise dénommée United Reformed Church, vient d'être complètement restructurée.

À l'occasion de l'anniversaire célébrant la fin des très importants travaux réalisés, quatre membres de l'Eglise Réformée de Marly (Brigitte Casalis, Charlie Eldin, Philippe et Annie Travassac) ont rendu visite, du 8 au 11 octobre, à leur église soeur anglaise pour participer à sa fête.

Le 11 novembre, la cérémonie du souvenir à Marly le Roi sera aussi l'occasion de rencontrer la délégation de la ville de Marlow.

Il faut penser dès maintenant penser à 2005

- **Le théâtre** : du 22 au 24 avril, les « Baladins de Marly » reçoivent les « Marlow Players », qui présenteront une pièce, le 23 avril au Centre Culturel Jean Vilar.
- **la Pétanque** : challenge François Henri de Virieu ; du 1^{er} au 4 avril
- **le Golf** : fin mai, les dates sont à définir.

Le prochain voyage à Marlow se déroulera du 5 au 8 mai 2005.

Ces 4 jours correspondent au pont de l'Ascension qui se situe en fin des vacances scolaires de printemps. Pas de problème pour les enfants !

Le programme est à définir, les idées sont déjà là : Polesden Lacey à l'aller, le château de Douvres au retour ; quant à la visite du vendredi, Warwick Castle, ou Brighton. Pour traverser la Manche, que préférez-vous, le tunnel ou le Ferry ?

A très bientôt

Dominique Aupépin
01 39 58 04 18

Marly – Viseu

Carnet de voyage

Vendredi 10 septembre, un groupe des « ADJ », encadré par Fernanda Martins da Silva est allé à Viseu pour un séjour de 3 jours.

Ce voyage nous a permis de retrouver à Farminhao (petit village de granit près de Viseu) la chorale « Flamian » que nous avons reçue en 2003 à Marly.

- **À notre arrivée à 8 h du matin à Porto**, 2 voitures, mises à notre disposition par la municipalité de Viseu, nous attendaient à l'aéroport de Porto. Nous avons pu visiter les ruines romaines de Conimbriga et la ville universitaire de Coimbra (la bibliothèque est une des plus réputée d'Europe). En fin d'après-midi, nous sommes arrivés à Farminhao où nous attendaient nos familles d'accueil. Nous avons pu assister en soirée à une répétition de la chorale.

- **Le samedi**, une excursion matinale dans la Serra Caramulo, petit massif montagneux à 30 Km à l'ouest de Viseu, nous a permis d'admirer les forêts d'eucalyptus et de pins, mais aussi dans le vieux village de Caramulo, un musée étonnant par sa collection d'œuvres d'art, de vieilles voitures et motos. La visite de la cathédrale et de la vieille ville de Viseu nous a occupés tout l'après-midi ; en fin de journée, nous avons été reçus à la mairie par le Docteur Americo, 1^{er} adjoint, pour une cérémonie officielle suivie d'un dîner offert par la Municipalité de Viseu dans un restaurant typique de la vieille ville. Pour terminer ce samedi, nous sommes allés musarder à la Foire de St Mateus qui chaque année rythme la vie de Viseu.

- **Dimanche matin**, après la visite du musée « Grao Vasco » de Viseu, une ballade dans le parc nous a mis en appétit pour un déjeuner fort sympathique au sein de l'Association à Farminhao. Patrick Gautier à l'issue de ce repas a remis au nom de l'A.D.J, une gravure ancienne du château de Marly à Mr Duarte, président de l'association de Farminhao, qui à son tour nous a fait cadeau du CD de la chorale et d'une assiette en étain frappée au logo de l'Association. Puis vint le moment de se séparer, de regagner Porto et l'avion qui devait nous ramener en France.

Ces 3 trop courtes journées se sont déroulées dans une ambiance chaleureuse au milieu de paysages très attachants et de jardins débordants de fruits de toutes sortes.

Nous attendons en 2005 la venue de nos amis du Portugal.

*Marie Anne Gacon
Marie Claude Solem*

Marly – Kita

Des nouvelles au sujet de Kita (Mali)

Le nouveau **conseil municipal** est installé, c'est une toute nouvelle équipe (seulement trois réélus). Il y a quatre conseillères (deux dans le précédent conseil). Le nouveau maire est un parent de notre ami le docteur Kéïta (certains d'entre vous ont rencontré ce dernier en octobre 2003).

L'expédition d'un petit **conteneur médical** n'est pas encore concrétisée (point en discussion entre la mairie de Marly et MPSGK). L'ancienne maison des associations étant détruite, le matériel médical en attente d'expédition a été déménagé dans un bâtiment en mauvais état, donc dangereux, l'accès en est quasiment interdit (comment pourra-t-on préparer une éventuelle expédition ?).

Djélimory Doumbia, ancien président des **handicapés de Kita** (Les Amis du Jumelage ont financé sa formation d'aide infirmier l'année passée) a été élu au conseil municipal de Bamako.

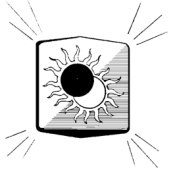
La rentrée de l'année scolaire 04/05 de la toute nouvelle école des **sourds-muets** de Kita a été récemment fêtée (présence de 500 invités dont de nombreux officiels).

Une ONG canadienne est le principal bailleur de fonds. Mme Bernadette Bernier, enseignante en retraite, qui a passé huit semaines à Kita au début de cette année (formation des maîtres) a fait récemment un exposé à Marly (dans le cadre du **Café-philo**). Les Amis du Jumelage étaient représentés.

Sylvain Dufour

Dates à retenir

- **Du 6 au 18 novembre** : exposition « Marly-Leichlingen : 40 ans d'amitié » au Centre Culturel Jean Vilar.
- **Dimanche 7 novembre 2004** : « l'univers de Bach » récital de clavecin de Martine Roche à 17h au Centre Culturel Jean Vilar.
- **Vendredi 12 novembre 2004** : accueil des Allemands au Centre Culturel Jean Vilar qui viennent pour le renouvellement du serment du jumelage Leichlingen – Marly le Roi.
- **Dimanche 14 novembre 2004 à 10h30** : inauguration de la pierre gravée, offerte par la municipalité de Leichlingen à la municipalité de Marly.
- **Samedi 20 novembre 2004** : Assemblée générale des « Amis du Jumelage » à 16h30, rez-de-chaussée de l'Espace André Malraux (nouvelle Maison des Associations).
- **Dimanche 23 Janvier 2005** : Goûter traditionnel des « Amis du Jumelage ».
- **Printemps 2005** :
Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly du 26 au 29 mai.
Le voyage à Marlow, à l'Ascension, du 5 au 8 mai.



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Janvier 2005

« Madame, Monsieur, Chers amis,

Encore une année qui se termine, mais quelle année, une année pleine de clichés de nos trois villes jumelées européennes, des anniversaires, un voyage à Viseu, l'entente n'est plus « cordiale », mais chaleureuse.

Que nous réserve 2005, certainement la chance de manifester notre attachement à la construction européenne, nos parents l'ont rêvée, nous la vivons, nous devons la transmettre encore plus riche et enracinée que jamais.

Votre équipe du Conseil d'administration s'est adjoint un nouveau vice-président pour Viseu en la personne de Marie-Claude Solem, Fernanda Martins da Silva reste à nos côtés pour nous soutenir dans nos actions lusitaniennes.

Pour Leichlingen, nous accueillons Christiane Stegemann, nouvelle élue au C.A.. Nous allons bénéficier de son expérience en matière d'échanges franco-allemands.

En ce qui concerne Kita nous venons d'obtenir la confirmation municipale du financement d'un petit conteneur en 2005, l'assistance médicale va pouvoir repartir, en association avec nos amis de MPSGK.

Nous avons créé un nouveau poste de vice-président chargé du développement et de la Communication ; ce poste sera occupé par Guy Larible.

A vous tous je souhaite d'agréables fêtes de Noël, et je vous adresse mes vœux de joie, de paix, pour vous et vos familles.

*Fröhliches Weihnachten
Merry Xmas
Feliz Navidad*

De la part du conseil d'administration et de notre Président d'Honneur, Pierre Francheterre,

Gutes Neues Jahr ~ Happy New-Year ~ Bom Ano Novo ~ Bonne Année »

Patrick Gautier, président

De la part des Amis du Jumelage

Nous avons le regret de vous annoncer le décès de Renée Denoual au mois de novembre. Renée a été très active dans les jumelages avec Leichlingen et Marlow

*Un cadeau de Noël pour Martine et Patrick Gautier :
Anaé, leur première petite fille, est née le 7 décembre 2004.*

Marly -Leichlingen

Chers Amis,

2004 marquera l'histoire de notre jumelage avec Leichlingen puisque, d'une part de nombreuses manifestations ont jalonné cette "Année de l'Allemagne" et, d'autre part nous en avons célébré, dans les deux villes, le quarantième anniversaire.

A l'occasion du renouvellement du serment du jumelage, en novembre, nous nous sommes réjouis que la municipalité de Marly décerne la médaille de la ville à trois des principaux acteurs responsables du dynamisme du Freundeskreis (« Cercle des Amis du Jumelage », notre homologue allemand) et des bonnes relations entre villes jumelées. A travers Sybille Schmidt, présidente, et Wycze Braun et Wolfgang Brudes, en charge des échanges artistiques, c'est aussi bien sûr tous les membres du Freundeskreis qui sont honorés et remerciés.

Nous voudrions avoir une pensée pour Günther Schumacher qui nous a quitté le 26 novembre. Aux côtés de son épouse Leni, il s'était investi depuis de nombreuses années dans notre jumelage, notamment avec les Seniors.

En 2005, il est déjà prévu la participation de Leichlingen au trentième anniversaire du Carnaval de Marly.

Nos amis viendront pour le traditionnel voyage du 26 au 29 mai. Si vous désirez recevoir des hôtes, vous pouvez nous en avvertir dès maintenant.

Frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins Neujahr.

Joyeux Noël et Bonne Année.

Danièle LEROY

Marly – Marlow

Chers Amis,

L'année 2004 a été celle de « **l'Entente Cordiale** » ; si vous allez sur le site officiel, vous verrez dans la rubrique « Entente Cordiale et jumelages », que Marly le Roi est citée dans les jumelages qui en ont fêté le centenaire. L'Entente Cordiale, nous l'avons vécue à plusieurs reprises au cours de rencontres organisées dans le cadre du Jumelage, mais aussi pour plusieurs d'entre nous, pendant les vacances familiales de l'été. Ceci est très encourageant car un des buts de l'association est de créer de réelles amitiés entre les familles de Marly et celles de nos villes jumelées.

Et maintenant, l'année 2005.

Deux points forts à organiser pour l'année à venir :

- **Le match de Pétanque anglo-français** : Mr Soleilhavoup prend en charge l'organisation du « Challenge François de Virieu » qui aura lieu à Marly du 1^{er} au 4 avril 2005. Si vous êtes intéressés pour participer au match ou pour aider, vous pouvez contacter Raymond Soleilhavoup au 01 39 58 13 93.

- **Le prochain voyage à Marlow** qui se déroulera du 5 mai au 8 mai 2005
Le trajet se fera en car et Shuttle ; le programme du voyage est à peu près établi :
 - Jeudi 5 mai : départ en car de Marly vers 6h ; visite de Polesden Lacey (dans le Surrey), petit manoir entouré de très beaux jardins ; arrivée à Marlow en fin d'après-midi où les membres de « Marlow Town Twinning Association » nous attendront.
 - Vendredi 6 mai : journée à Bath.
 - Samedi 8 mai : journée en famille, boules, etc. et soirée festive à Liston Hall.
 - Dimanche 8 mai : programme à l'étude : Rye, Winchelsea.... Arrivée à Folkestone vers 16h30 pour prendre le Shuttle ; retour à Marly vers 23h.

Il y aura aussi d'autres rencontres entre les 2 villes :

- **Le théâtre** : du 22 au 24 avril 2005, les « Baladins de Marly » reçoivent les « Marlow Players », qui présenteront une pièce, le 23 avril au Centre Culturel Jean Vilar.
- **Le Golf** : fin mai, les dates sont à définir.
- **Le sport** : Guy Larible et l'U.S.M.R. aimeraient que les jeunes footballeurs de Marlow, comme ceux des autres villes jumelées, puissent participer au tournoi de foot junior de la Pentecôte à Marly. D'ailleurs, les responsables du foot à Marlow ont déjà reçu un courrier pour les informer de cette rencontre.

Nous avons demandé à nos amis anglais des photos du Carnaval de Marlow pour une exposition qui sera réalisée à l'occasion du 30^{ème} anniversaire de celui de Marly en 2005.

Merry Christmas and Happy New Year

de la part de la M.T.T.A. et de la commission Marlow des Amis du Jumelage.

À bientôt, Dominique AUPEPIN

Marly – Viseu

Après l'accueil chaleureux qui a été réservé aux Amis du Jumelage en septembre dernier par nos amis de Farminhao, nous avons évoqué avec eux l'idée de les recevoir à notre tour à Marly, soit lors du Carnaval, le 9 avril, soit à l'occasion de la Fête de Marly en juin 2005.

Bien que ce sujet suscite beaucoup d'intérêt de leur part, il semble que ce soit difficile de le concrétiser dans les mois à venir car ils s'étaient déjà engagés sur un projet de voyage au Brésil prévu au printemps prochain. Mais l'idée n'est pas écartée pour autant ; L'association de Farminhao doit se réunir début janvier pour en décider.

Néanmoins, afin de contribuer au Carnaval de Marly, nos amis portugais nous enverrons des costumes de leur propre Carnaval, ainsi que des photos de celui-ci.

Feliz Natal e Bom Ano Novo para todos.

Joyeux Noël et Bonne Année à tous.

À bientôt, Marie Claude SOLEM

Marly - Kita

Chers Amis,

Nous vous rappelons que l'association M.P.S.G.K. (Marly Poissy Saint-Germain Kita) composée en grande partie de membres de profession médicale, mais aussi de membres des Amis du Jumelage est très engagée dans des actions à Kita.

Au cours d'une réunion entre le Maire de Marly Le Roi, Bruno Cronier, Maire Adjoint au Jumelage, des membres du MPSGK et des Amis du Jumelage, il a été décidé que la Municipalité de Marly financerait l'envoi d'un demi-container pour le transport de matériels médicaux ; des médicaments seront aussi acheminés. C'est l'association MPSGK qui prendra en charge toute la logistique du transport.

Une mission partira à Kita, fin février, début mars 2005.

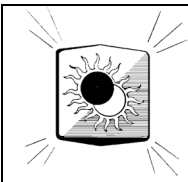
Les Amis du Jumelage et l'association MPSGK sont toujours à la recherche d'un local pour entreposer le matériel destiné à Kita.

Merci pour l'aide que vous nous apportez.

À bientôt, Sylvain DUFOUR

Dates à retenir

- **Dimanche 23 janvier 2005** : « goûter traditionnel » des « Amis du Jumelage » à 17h Maison Jean Witold : Adulte : 5€ ; enfant : 2€ (participation aux frais, dont location de la salle).
Inscription auprès de Dominique Aupépin (au 01 39 58 04 18 ou par email : dominique.aupépin@laposte.net) avant le 20/01/05, si possible.
- **1^{er} au 4 avril 2005** : Match de Pétanque anglo-français ; si vous êtes intéressés pour participer au « Challenge François de Virieu », vous pouvez contacter Raymond Soleilhavoup au 01 39 58 13 93.
- **du 22 au 24 avril 2005** : Les « Baladins de Marly le Roi » reçoivent les « Marlow Players ». Présentation d'une pièce de théâtre anglaise, le **23 avril**, au centre culturel Jean Vilar.
- **du 5 au 8 mai 2005** (Ascension) : Voyage à Marlow.
- **du 26 au 29 mai 2005** : Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly.



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Avril 2005

Madame, Monsieur, chers amis,

Nos échanges avec nos villes jumelées européennes se développent, la délégation de Leichlingen va doubler en nombre par rapport au dernier voyage de 2003.

Nos échanges évoluent, se diversifient, notamment dans le domaine sportif : le mois d'avril a débuté avec les boulistes de Marlow, quelques semaines plus tard, ce sera le tour des sportifs de Leichlingen et en juin, à nouveau Marlow avec les golfeurs.

Nous avons également pour mission de favoriser les échanges culturels, et c'est dans ce cadre, grâce à un partenariat avec « les Baladins de Marly » qu'il a été possible d'organiser la venue des « Marlow Players » le 23 avril prochain.

Nous constatons également un rajeunissement des populations intéressées par le jumelage, notre voyage à Marlow en mai en est la preuve avec la participation de nombreuses familles

Les jumelages de Marly se portent bien et ne demandent qu'à se développer. C'est la raison pour laquelle les Amis du Jumelage ont pris l'initiative d'associer les habitants de la rue de Leichlingen à l'accueil de la délégation « Freundeskreis Marly le Roi » le 28 mai prochain et ce, en partenariat avec la ville de Marly le Roi.

*Nous sommes également à l'aube d'une grande consultation sur l'avenir de l'Europe, que nous soyons ou non des adeptes de cette **Constitution** nous ne pouvons pas rester indifférents et nous nous devons de mobiliser nos amis, nos parents de participer à cette consultation qui engage l'avenir de nos enfants.*

Bien cordialement,

Patrick Gautier, président

Nous adressons nos sincères félicitations à Danièle Leroy et Patrick Gautier, qui ont reçu en janvier dernier, des mains de M.Muller, Maire de Leichlingen, la médaille d'honneur de la ville.

Le compte-rendu de l'Assemblée Générale du 20 novembre 2004 est à votre disposition.
Merci de contacter Anny David, tél : 01 3958 1763, e.mail : anny david@aol.com

Marly - Leichlingen

Chers Amis,

Nous connaissons cette année quelques difficultés pour l'organisation du séjour de nos amis allemands du 26 au 29 mai du fait du référendum sur la Constitution Européenne, mais cet événement sera aussi une source de discussions et d'enrichissement mutuel.

Leur groupe, 50 personnes, arrivera jeudi 26 au soir. Vendredi 27, nous avons prévu une croisière sur la Seine de la Gare d'Orsay au Bassin de la Villette, suivie d'une visite du Parc de la Villette. Au retour, à 18h30, aura lieu, à la Bibliothèque, le vernissage de l'exposition de peinture de Ilse Alshuth-Goffart, ouvert à tous. Samedi matin, à la demande d'un petit groupe d'allemands, il y aura un exposé sur le thème: "Comment concilier travail et famille : organisation des crèches, écoles maternelles, centre de loisirs".

En fin de matinée, à l'initiative des ADJ, la municipalité offre un pot d'accueil rue de Leichlingen, afin de faire découvrir le jumelage aux habitants de cette rue. A 18h30, à l'INJEP, aura lieu un concert réunissant les groupes rock: Take Off (de Monsieur Müller, maire de Leichlingen) et les Blue Suede Boys (de Philippe Leroy), sur le thème « Le Rock'n'Roll des années 60 au Rythm'n' Blues des années 70 », suivi d'un apéritif. Vous êtes tous les bienvenus. Puis, nous finirons la soirée autour d'un buffet au Centre Fontenelle. Si vous ne recevez pas d'hôtes, mais souhaitez vous joindre à nous, la participation aux frais est de 20 €, à régler avant le 1er mai. Nos amis repartiront le dimanche vers 15 h.

D'autre part, le 30^{ème} anniversaire du Carnaval de Marly, a été aussi sous le signe du jumelage. En effet, le Prince et la Princesse Carnaval de Leichlingen et leur suite, soit 13 personnes, habillées de superbes costumes, se sont joints au défilé.

Nous nous réjouissons de vous revoir nombreux à l'occasion de ces festivités.

Danièle LEROY, tél: 01 3958 1875
e-mail: dleroy.jeandel@wanadoo.fr

Marly – Marlow

Du 1^{er} au 4 avril, le challenge « François-Henri de Virieu » organisé par les Amis du Jumelage en partenariat avec l'association « les Boulistes de Marly le Roi » a rassemblé. 24 anglais de la « Marlow Town Twinning Association » (M.T.T.A.) et 24 boulistes français. Le challenge est resté à Marly. M. Burgaud et M. Tabourier, au nom de la Municipalité, ont remis le challenge aux Français, ainsi que de nombreux lots fournis par les associations et offert 2 séjours d'une semaine pour 2 personnes à Lamoura aux 2 équipes gagnantes anglaise et française. Nous les en remercions.

Du 22 au 24 avril, Les « Baladins de Marly le Roi » reçoivent les « Marlow Players » qui joueront « Daisy pulls it off » de Denise Deegan, le **23 avril, à 21h, au centre culturel Jean Vilar**. Daisy nous entraîne dans ses aventures de la vie de pensionnat, tout cela émaillé de « how perfectly ripping ! ». Andrew Lloyd Webber a produit cette pièce à Londres pendant trois ans.

Et bien sûr, **le voyage à Marlow du 5 au 8 mai** :

Jeudi 29 mai : départ en car de Marly entre 6h et 6h30 ; nous prendrons pour la première fois le Shuttle ; visite de Polesden Lacey, charmant manoir situé dans le Surrey ; arrivée à Marlow en fin d'après-midi où les membres de la M.T.T.A. nous attendront.

Vendredi 6 mai : visite de Bath (ville inscrite au patrimoine mondial par l'UNESCO).

Samedi 8 mai : journée en famille, boules pour les amateurs, etc. et soirée festive

Dimanche 8 mai : visite de la ville de Rye, retour à Marly vers 23h.

Depuis quelques années, nous partions avec un car de 50 personnes et 3 voitures. Or cette année, personne ne s'est décidé à faire le trajet en voiture. A notre grand regret, nous n'avons pas pu satisfaire tous les inscrits. Cependant, 15 d'entre nous dont 4 enfants feront pour la première fois le voyage ! Voilà le but essentiel du Jumelage : initier de nouvelles amitiés entre Marlow et Marly.

À bientôt, Dominique AUPEPIN

Marly – Kita

Le 20 janvier face au gymnase de Chenil a eu lieu le chargement du conteneur médical destiné à Kita. **MPSGK** (Marly-Poissy/Saint Germain-Kita) et **Les Amis du Jumelage**, ont assuré la collecte et la préparation des matériels expédiés (dons et achats), la ville supportant le coût du transport. Côté médicaments et autres consommables à noter que, pour compléter la partie offerte par l'industrie pharmaceutique, la ville de Marly, MPSGK et Les Amis du Jumelage ont financé des achats (500 euros pour notre association). Cette opération a bénéficié d'articles dans la presse écrite (Le Parisien, Courrier des Yvelines) et d'un reportage télévisé par « Yvelines Première ». Le chargement représentait 3.5 tonnes de médicaments, accessoires de médecine et de chirurgie, matériels médicaux (tables d'examen, centrifugeuse pour laboratoire d'analyse etc.), lunettes, fauteuils roulants pour handicapés, le tout pour une valeur d'environ 70 000 € (transport : 5 400 €).

Une mission municipale de trois conseillers (Mme I.Linossier, M. B.Burgaud et M. J. Verdin) s'est rendue à Kita du 16 au 24 février.

Le conteneur, très tardif, n'a permis la distribution du chargement aux divers destinataires que le 12 mars, dernier jour de la mission associative marlychoise.

La délégation associative comprenait donc, mis à part votre serviteur, pour MPSGK : Philippe Rovire, son président, les docteurs Héliane Missey-Kolb, Alain Martinaud-Deplat et les sages-femmes Catherine Lacoste et Fabienne Boirot (de l'hôpital Poissy-St Germain). Nous avons pris contact avec la nouvelle équipe municipale.

Sur place, j'ai eu de nombreux contacts fructueux dans tous les domaines, associatif, enseignement, santé, administration, média (interview en direct à la radio). J'ai pu constater à cette occasion que, majoritairement, les nombreux ordinateurs livrés par les deux précédents conteneurs étaient bien utilisés.

A noter l'ouverture, très attendue, d'un nouveau Centre de Santé communautaire et d'une école de santé (infirmiers). Nous avons profondément remanié, sur place, la répartition des colis, prévue lors du chargement, afin de satisfaire aux besoins de ces nouveaux bénéficiaires.

J'ai acheté quelques produits de l'artisanat que vous trouverez en vente au stand des Amis du Jumelage à la brocante du Vieux Marly le 19 juin (au profit de notre caisse d'aide à Kita).

À bientôt, Sylvain DUFOUR (01 3958 8996)

Marly – Viseu

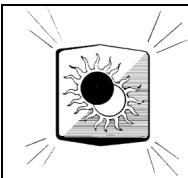
Ainsi que nous le supposions, nos amis de Farminhão nous ont informés qu'ils ne pourraient pas venir à Marly durant le premier semestre de cette année, ayant déjà organisé un voyage au Brésil prévu pour Avril. Nous regretterons leur absence bien sûr, mais ce n'est que partie remise.

Par ailleurs la municipalité de Viseu nous a expédié des costumes de leur propre carnaval afin de participer à l'exposition itinérante du carnaval de Marly. De notre côté, nous réfléchissons au moyen de participer à la manifestation dont le thème est "Son e Sabor" (son et saveur) qui aura lieu en Juin à Viseu

À bientôt, Marie Claude SOLEM

Dates à retenir

- **Le 23 avril 2005, à 21h, au centre culturel Jean Vilar**, les « Marlow Players » joueront « Daisy pulls it off » de Denise Deegan. Réservez vos places.
- **Du 5 au 8 mai 2005** (Ascension) : Voyage à Marlow.
- **Le 9 mai 2005, à 20h45 salle de l'Horloge**, débat sur la **Constitution Européenne** ; intervenants : Jean Pierre Bobichon, conseiller de Jacques Delors et Marie-Laure Denès (association européenne).
- **Du 13 mai au 16 mai 2005** : comme tous les deux ans, une quarantaine de jeunes sportifs allemands viennent à Marly le Roi le week-end de Pentecôte. A cette occasion, nous recherchons des personnes pouvant héberger leurs éducateurs sportifs et accompagnateurs, les jeunes sportifs étant logés dans les familles de leurs correspondants. Merci d'avance, si vous êtes disponible, de contacter Guy ou Joëlle Larible, tél : 01 3916 1667, e.mail : glarible@noos.fr.
- **Du 26 au 29 mai 2005** : Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly.
- **Du 27 mai au 10 juin 2005** : Exposition des peintures de Ilse Alshut-Gossart à la Bibliothèque ; vernissage **le 27 mai**.
- **Samedi 28 mai 2005** : INJEP, salle Guéhénno, à 18h30 : concert franco-allemand " Le Rock'n'Roll des années 60 au Rythm'n' Blues des années 70". suivi d'un apéritif organisé par les Amis du Jumelage, entrée libre.
- **Le 19 juin 2005** : brocante de Marly. Les Amis du Jumelage auront un stand avec des objets maliens, mais aussi des objets sortis de vos greniers. Les recettes iront **à l'aide à l'éducation et la promotion de la santé à Kita**. Pour donner des objets, contacter Sylvain Dufour (01 3958 8996).
- **Le 18 et 19 juin 2005**, tournoi de golf entre Marly et Marlow. Pour participer à cette rencontre, contacter Daniel Geslin au 01 3958 9693.



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 2005

Madame, Monsieur, chers amis,

Le temps des vacances est arrivé, et nous espérons que vous allez profiter de cette période pour rendre visite à titre privé à vos amis anciens et nouveaux que vous avez à Leichlingen, Marlow ou Viseu. Cette Europe de l'amitié est une réalité pour les membres de notre association mais également pour nos amis des associations homologues, nos échanges de cette première moitié de 2005 ont dépassé toutes nos espérances.

Pour le 2^e semestre, notre association va engager des « réformes », notre assemblée générale de novembre va prendre un nouveau visage, la formule du goûter de fin d'année va être repensée, et bien sûr, cette période de congé vous permettra certainement de réfléchir aux axes, aux développements que vous souhaitez pour notre association. 2006 sera l'occasion de fêter le 10^e anniversaire du jumelage avec Viseu, peut être l'occasion de prendre la décision d'apprendre le portugais pour participer encore plus activement aux festivités annoncées !

En ce qui concerne Kita, nous restons actifs, le conteneur est bien arrivé à destination, accompagné de la mission médicale, nos engagements d'aide scolaire et médicale ont été tenus. La recette de notre stand sur la brocante de Marly nous permettra de financer de nouvelles actions. Nous sommes heureux de voir les progrès accomplis par nos amis de Kita, route goudronnée vers Bamako, éclairage public, internet, réseau GSM, l'effacement de la dette du Mali sera certainement une chance de développement encore plus rapide.

En attendant de vous revoir à la Fête des Associations, dans les cours de langue, dans nos futures animations et voyages, je vous souhaite d'excellentes vacances, un repos bien mérité, et à ceux qui resteront à Marly, je souhaite un été clément.

Bien cordialement,

Patrick Gautier, président

De la part des Amis du Jumelage

*Tous nos vœux de bonheur vont à Aurélie Roels et Nicolas Baudin
qui se sont mariés le 2 juillet dans la Drôme*

*Francine et Yves Guibert œuvrent ensemble depuis longtemps pour Marly.
Nous leur adressons nos sincères félicitations pour la médaille de la ville
qu'ils ont reçue en juin, des mains de M. Perrot, Maire de Marly le Roi*

Marly – Leichlingen

Chers Amis,

Nos amis de Leichlingen sont venus nombreux du 26 au 27 mai 2005 et Catherine nous livre ses impressions :

« Ouvrir sa porte, accueillir l'étranger, s'exprimer dans sa langue,
Naviguer dans Paris, admirer les œuvres d'Ilse,
Aller à la rencontre des habitants de la rue de Leichlingen,
Swinguer au son des guitares de Ernst et Philippe,
Que de richesses partagées,
Rien « que du bonheur »

Cette année de nouveaux adhérents nous ont rejoints tant du côté de Leichlingen que du côté de Marly.

C'est avec tristesse que nous avons appris le décès de Matthias Carpentier, qui s'était investi dans le jumelage depuis de nombreuses années, notamment pour les seniors. C'était un homme charmant et nous exprimons nos sincères condoléances à son épouse Anny.

Après cette année franco-allemande fertile en événements, bonnes vacances à tous.

Danièle LEROY
tél: 01 3958 1875

e-mail: dleroy.jeandel@wanadoo.fr

Marly – Marlow

4 jours à Marlow

Après la venue des boulistes de la Marlow Town Twinning Association, puis celle des Marlow Players en avril, c'était au tour de Marly de se rendre à Marlow : cela s'est fait à l'Ascension, 48 membres des Amis du Jumelage ont profité de ce pont de 4 jours pour prendre la route vers l'Angleterre : des habitués du jumelage, mais aussi de nouveaux passionnés et leur famille qui, après avoir suivi les cours de langue donnés le soir par notre association, ont voulu connaître Marlow et ses habitants.

Les visites de Polesden Lacey, manoir situé dans le Surrey, de Bath, ville inscrite au patrimoine mondial et de Rye, petit port médiéval de la côte anglaise, nous ont plongés dans l'histoire et le charme des villes, maisons et jardins d'Angleterre.

C'est toujours encourageant de voir des amitiés se renforcer ou se créer entre les familles anglaises et françaises ; la soirée festive du samedi soir parfaitement organisée nous a tous entraînés, jeunes et moins jeunes, dans un tourbillon de danses folkloriques. La gaîté, la simplicité et la spontanéité étaient au rendez-vous.

Les "Amis du Jumelage" remercient les habitants de Marlow qui les ont accueillis et seront heureux de les recevoir à leur tour en 2006 à Marly.

Les 18 et 19 juin, l'association des **golfeurs de Marly le Roi** a accueilli 9 golfeurs de Marlow. Le tournoi a été remporté par les Marlychois qui se préparent à partir à Marlow en octobre pour une nouvelle rencontre ; voilà encore de nombreuses amitiés qui se nouent entre Marlow et Marly.

Nous avons appris les décès de Vera , l'épouse d'Ivor Coleman (ancien Maire de Marlow) et d'Elisabeth Hayter, membre de la M.T.T.A. ; elles étaient toutes les deux actives dans le jumelage.

Peut-être passerez-vous l'été avec nos amis de Marlow. Le Jumelage, c'est toute l'année !

Bonnes vacances, à bientôt

Dominique AUPEPIN
Tél : 01 39 58 04 18
email : dominique.aupepin@laposte.net

Marly – Kita

Des produits de l'artisanat local que j'avais achetés sur place en mars dernier ont été proposés lors de la **Brocante** du 19 juin. Nous avons également vendu des objets divers qui nous avaient été donnés. Merci aux amis qui ont tenu le stand et préparé les objets (étiquetage, conditionnement) je pense principalement à Anne, Josiane, Francine, Marie-Claude, Simone, Guy, Patrick et Marc. Revenu net de cette journée du 19 juin (brocante et dons) : 695 euros.

Le produit de ces ventes alimentera notre ligne budgétaire " en faveur de l'éducation et la promotion de la santé à Kita " pour des projets que nous pourrons entreprendre nous-même et / ou en coopération avec MPSGK.

Nous attendons la solution pour le stockage des matériels médicaux que l'on nous propose et que nous devons entreposer en attendant l'expédition du prochain conteneur théoriquement prévu dans environ 18 mois. Les matériels médicaux n'ayant pu prendre place dans le conteneur chargé en janvier dernier sont provisoirement stockés derrière le restaurant Rallye, dans l'ancien cinéma. Mais ce bâtiment est loin d'être en bon état donc dangereux et son accès est interdit !...

Le local recherché est bien modeste (environ 25 m2, quelques facilités d'accès), à Marly ou dans les environs. Faute de ressource, côté bâtiments communaux, toutes propositions ou pistes de la part de chacun d'entre-vous seraient les bienvenues.

Le président du Mali doit visiter prochainement votre ville jumelée de Kita pour la fête dite « Du Paysan ». Il devrait à cette occasion lancer le goudronnage de la route vers Bamako et l'installation de l'éclairage public dans la ville.

À bientôt, Sylvain DUFOUR (01 3958 8996)

Marly – Viseu

Cette année, Viseu participe à l'exposition itinérante du carnaval de Marly par la présentation des costumes de son propre carnaval.

Mais voici bientôt 2006 et le 10^{ème} anniversaire du jumelage entre Marly et Viseu. Nous devons réfléchir, dès septembre, aux différentes manifestations possibles qui devraient marquer l'anniversaire des 10 ans du jumelage avec Viseu.

Boas ferias, Bonnes vacances à tous

À bientôt, Marie Claude SOLEM

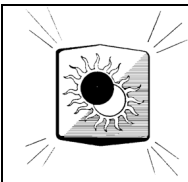
01 3916 5921

Email : marieclaude.solem@cegetel.net

Dates à retenir

- ***Samedi 10 Septembre 2005*** : Forum des Associations, Parc Jean Witold, de 14h00 à 18h00. Nous vous présenterons nos activités : cours de langues, rencontres entre familles marlychoises et celles de nos villes jumelées... Nous attendons aussi vos idées. Nos coordonnées sont dans le bulletin ; vous pouvez nous contacter pour tout renseignement
- ***Mardi 20 et Mercredi 28 Septembre 2005*** : Inscriptions aux cours de langue (Allemand, Anglais, Portugais) de 20h30 à 21h30, Maison Jean Witold.
- ***Samedi 26 novembre 2005*** : Assemblée générale suivie d'un repas, Maison Jean Witold
- ***Printemps 2006*** :
 - *Le séjour de nos amis anglais à Marly du 27 avril au 1^{er} mai*
 - *Le voyage à Leichlingen, à l'Ascension du 25 au 28 mai*

Guten Ferien, Happy Holidays, Boas Ferias



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Octobre 2005

Madame, Monsieur, Chers amis,

*Cette année associative 2005-2006 sera à nouveau placée sous le signe d'un anniversaire, en effet nous fêterons en juin prochain les 10 ans du jumelage avec **Viseu**.*

*Nos amis de **Leichlingen** viennent de célébrer le 25^e anniversaire du jumelage avec Henley, ville voisine de **Marlow**. En 1980 il a malheureusement été impossible de réaliser le triangle Marly le Roi – Leichlingen – Marlow, aujourd'hui ces villes jumelées envisagent un jumelage avec une ville **d'Europe de l'Est**, espérons que le choix se portera sur une même ville, les liens seraient plus forts et apporteraient une pierre à notre construction européenne.*

Les cours de langue viennent de démarrer, mais il est encore temps de venir rejoindre nos différents groupes si vous souhaitez être « prêts » pour nos prochaines rencontres de jumelage.

*Enfin nous souhaitons vous voir nombreux à l'**Assemblée Générale** du 26 novembre qui sera suivie d'un dîner placé sous le signe de l'amitié et qui nous permettra d'accueillir nos nouveaux adhérents.*

A très bientôt,

Patrick Gautier
Président

Envoi des bulletins par Internet

Pour faciliter les envois de bulletins, gagner du temps et éviter les frais de timbres et d'enveloppes, nous voudrions vous envoyer les bulletins par Internet.

Pourriez-vous envoyer votre adresse e.mail à Dominique Aupépin : dominique.aupepin@laposte.net

Merci

Marly – Leichlingen

Chers amis,

Après la pause estivale, les activités du jumelage ont repris avec « Nous sommes Amis ». Du 7 au 15 septembre, les seniors de Leichlingen et de Marly sont allés découvrir la côte Atlantique : la Rochelle, Rochefort, l'Île de Ré, ainsi que la gastronomie locale: huîtres et moules. Tout le monde est revenu enchanté.

Le week-end du 1er octobre, nos amis de Leichlingen ont fêté le 25ème anniversaire de leur jumelage avec la ville de Henley, voisine de Marlow.

Depuis la réunification, les allemands célèbrent leur fête nationale le 3 Octobre: nous leur souhaitons d'avoir enfin trouvé un chancelier pour cette occasion !

Côté culture, nous vous rappelons la superbe exposition "Vienne 1900" qui se déroule du 5 octobre 2005 au 23 janvier 2006 au Grand Palais et réunit les 4 peintres: Gustav Klimt, Egon Schiele, Oskar Kokoschka, Koloman Moser, qui témoignent de l'éclosion de la modernité et du bouillonnement artistique et intellectuel de la capitale viennoise au tournant du XXème siècle.

Bien amicalement

Danièle Leroy
tél: 01 39 58 18 75
e.mail: dleroy.jeandel@wanadoo.fr

Marly – Marlow

Les fidèles des cours d'anglais ont repris les cours avec Mme Mahéroul et Mme Zajdela. Cela nous a permis de nous retrouver et de penser à l'année 2005 – 2006.

Le 11 novembre, la cérémonie du souvenir à Marly le Roi sera l'occasion de rencontrer la délégation de la ville de Marlow.

En 2006, nous **recevrons** nos amis anglais du **27 avril au 1^{er} mai**.

Des idées de programme sont déjà lancées : Provins, Nemours et le château de Malesherbes pour la journée du vendredi ; pour le dimanche après-midi, Le Père Lachaise ou dans un tout autre registre : « La reprise musicale équestre aux Ecuries de Versailles ».

Quant au thème de la soirée du samedi : « Plumes et paillettes » ou « Paris – Londres ».

L'association **des « Golfeurs de Marly le Roi »** et la troupe théâtrale très active dans le jumelage, **Les Baladins de Marly**, iront à Marlow au printemps prochain.

Vous pouvez nous apporter vos idées à l'Assemblée Générale du 26 novembre !

A bientôt

Dominique Aupépin
Tél : 01 39 58 04 18
e.mail : dominique.aupepin@laposte.net

Marly – Kita

Des nouvelles de Kita

Vous vous rappelez qu'un échographe était dans le conteneur expédié en août 2003, il avait été confié au docteur Kéïta. Voici un passage d'un récent message de ce praticien

« En tous les cas, l'échographe continue à sauver de nombreuses vies humaines ici, cela à travers les diagnostics posés à temps utile (grossesse extra utérine, torsion de kyste de l'ovaire, hématum rétro placentaire, placenta praëvia, péritonite, mort in utero etc.). Encore grand merci et vive la coopération - jumelage Marly Le Roi - Kita car servir l'humanité constitue l'oeuvre la plus noble d'une vie ».

Djélimory Doumbia (ancien président de l'association des handicapés de Kita) que nous avons aidé pour ses études d'aide-infirmier (voir les bulletins AdJ d'avril et octobre 2004) vient de nous informer qu'il a obtenu son diplôme d'infirmier.

L'épouse du secrétaire général de la mairie de Kita, infirmière récemment diplômée, qui avait été titularisée à l'hôpital de Kita vient d'être détachée au Centre de Santé Communautaire de Makandianbouyou (centre ville).

Le cyber café de Kita était un peu en sommeil depuis quelques mois. Il repart, grâce à l'aide d'une ONG hollandaise, avec un nouveau système de liaison plus performant. Cet établissement a ouvert une petite imprimerie (il n'en existait pas jusqu'à ce jour à Kita) mais également un centre de formation aux « NTIC » (Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication). Cette année 100 élèves y suivront un stage gratuit. Dans ce télécentre, destinataire de la Chronique de Marly, on consulte, avec intérêt m'a-t-on dit, le périodique marlychois.

Après la visite du Président de la république du Mali (voir notre précédent bulletin) Kita a accueilli ces derniers jours, le ministre de l'énergie (inauguration de l'éclairage public de la ville) puis le Premier Ministre.

Tout comme en 2001 et 2003, un groupe de jeunes marlychois de l'APLD ont construit cet été à Kita une salle de classe (Quartier Kofulabé).

Une jeune fille suédoise, à qui il a été décerné une « Statue de la Paix », a désiré l'offrir à la commune de Kita. Ce monument a été installé à une entrée de la ville par le maire de Kita en présence de nombreux habitants.

En attendant la future mission à Kita

Nous attendons la solution pour le stockage des matériels médicaux que l'on nous propose et que nous devons entreposer en attendant l'expédition (début 2007 ?). Le local recherché est bien modeste (environ 25 m², quelques facilités d'accès), à Marly ou dans les environs.

Faute de ressource côté bâtiments communaux, toutes propositions ou pistes de la part de chacun d'entre-vous pour trouver un local, seraient les bienvenues. Merci

Contact pour Kita : Sylvain Dufour (01 39 58 89 96)

Marly – Viseu

Voilà déjà 10 ans que Marly est jumelé avec Viseu !

C'est pourquoi 2006 verra la commémoration de cet anniversaire, qui se déroulera au printemps prochain lors de la fête de Marly, et à cette occasion, nous recevrons nos amis portugais de Viseu et Farminhão.

Nous espérons qu'ils seront nombreux à nous rendre visite, et que nous pourrons leur offrir un accueil à la mesure de celui qu'ils nous avaient réservé en Septembre de l'année dernière, lors du voyage des Amis du Jumelage au Portugal.

Par ailleurs nous avons su, après la terrible période d'incendies qu'a subie le centre du Portugal cet été, que la région de Farminhão n'a, fort heureusement, pas directement été affectée.

A bientôt,

Marie Claude Solem

01 39 16 59 21

e.mail : marieclaudesolem@cegetel.net

Dates à retenir

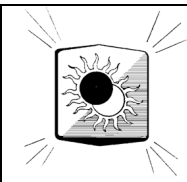
- **Samedi 26 novembre 2005** : Assemblée générale des « Amis du Jumelage » à **17h30, salle Claude Luter, sous-sol de l'Espace Malraux** (nouvelle Maison des Associations). De 17h à 17h30 nous enregistrons la cotisation de **18 €** des adhérents qui ne l'auraient pas encore réglée pour l'année 2005 – 2006.

Nouveauté

L'assemblée générale sera suivie d'un **repas au « Rallye » à 19h30**. (voir le coupon joint à la convocation à l'assemblée générale pour la participation au repas).

- Printemps 2006 :

- *Le séjour de nos amis anglais à Marly du 27 avril au 1^{er} mai*
- *Le voyage à Leichlingen, à l'Ascension du 25 au 28 mai*



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Janvier 2006

Madame, Monsieur, Chers amis,

Qu'il me soit permis de souhaiter à chacun d'entre vous une excellente nouvelle année, pour vous-même et votre famille.

Le Nouvel An marque le retour de la lumière, il s'identifie à nouvelle période de labeurs et de nouveaux projets, notre association n'échappe pas à ce rite fondateur du Nouvel An.

***En 2006** nous célébrerons l'anniversaire du jumelage avec Viseu, le programme élaboré en concertation avec la municipalité marquera à nouveau notre intention d'associer les Marlychois à cet anniversaire, bien sûr nous accueillerons notre association partenaire de Farminhao, mais aussi de jeunes sportifs, et nous comptons sur la mobilisation de toutes les familles pour accueillir et héberger nos amis de Viseu.*

***2006** sera aussi l'occasion d'accueillir nos amis de Marlow, le programme est déjà bien avancé, cette année nous aurons le plaisir de recevoir également à la même date une chorale de 18 chanteurs, noter bien les dates dans vos agendas.*

***2006**, voyage à Leichlingen, placé sous le signe de l'art, rencontres artistiques, excursion inoubliables sont au programme.*

***2006** nous allons continuer à soutenir les actions médicales en faveur de nos amis de Kita, une mission médicale se rendra sur place en mars.*

***Enfin en 2006** nous allons vous proposer une série d'activités liées à l'Europe, nous allons également nous tourner vers les jeunes Marlychois, nous commencerons par offrir 2 séjours à Leichlingen sous forme d'un concours proposé dans la Chronique.*

***2006** une année active qui j'espère répondra à vos attentes.*

Bonne et Heureuse Année de Jumelage.

Patrick Gautier, président

.....
Envoi des bulletins par Internet

Nous remercions les personnes qui ont envoyé leur adresse e.mail pour recevoir les bulletins. Cette fois-ci encore, nous vous les envoyons par la Poste puisque nous joignons aussi une fiche d'inscription pour les voyages.

Vous pouvez, si vous ne l'avez pas encore fait, envoyer votre adresse e.mail à Dominique Aupépin : dominique.aupepin@laposte.net

Marly - Leichlingen

Chers amis,

Nous vous souhaitons à tous une nouvelle année pleine de joies dans vos familles, beaucoup de dynamisme et d'énergie pour entreprendre de nombreuses activités et, notamment, pour participer à notre voyage à Leichlingen. Celui-ci aura lieu à l'Ascension du jeudi 25 mai au dimanche 28 mai 2006.

Nous vous proposons pour le trajet aller de découvrir une nouvelle région: les Ardennes belges. Nous passerons par Reims, Charleville-Mézières et Liège. L'arrêt pique-nique et visite restent à préciser : Dinant ou Bouillon. Pour mieux profiter de nos familles d'accueil, la journée du vendredi sera libre jusqu'au soir où aura lieu la soirée festive.

Le samedi, nos amis allemands nous emmèneront dans la Rhur visiter les hauts lieux de la sidérurgie transformés en musée d'art contemporain, parc

Le dimanche matin sera consacré au vernissage de l'exposition de Madame Sylviane Leblond, marlychoise, professeur de dessin et peinture à l'Association LAME.

Pour redonner un peu de jeunesse à notre groupe, nous proposons un concours ouvert aux jeunes Marlychois de 18 à 25 ans, apprenant l'allemand. Les 2 premiers gagnants seront invités par les Amis du Jumelage à participer au voyage. Les précisions concernant ce concours paraîtront dans la prochaine Chronique de Marly.

Renseignements et inscriptions pour le voyage en Allemagne auprès de Danièle LEROY, 01 39 58 18 75 ; dleroy.jeandel@wanadoo.fr

Bien amicalement et à bientôt

Bonne Année à tous, Alles Gute zum Neuen Jahr !
Danièle LEROY

Marly – Marlow

Happy New Year and Welcome to our English friends in Marly !

Nos amis de la M.T.T.A. (Marlow Town Twinning Association) nous rendent visite du **27 avril au 1^{er} mai 2006**.

Le programme du séjour de nos amis anglais commence à se préparer.

- Le vendredi 28 avril sera « du côté de Fontainebleau » : le matin, Barbizon avec en particulier la visite de l'atelier de Jean François Millet où il a peint « l'Angelus », puis repas tous ensemble dans un restaurant à côté de l'atelier ; l'après-midi, visite du château de Fontainebleau
- La journée du samedi 29 avril se déroulera comme à l'accoutumée : journée en famille, traditionnelle partie de boules et soirée festive à la Salle des Fêtes ; nous vous demanderons de l'aide pour le buffet et pour la décoration. Une idée de thème pour cette soirée a déjà été suggérée : *Londres et Paris*
- Le dimanche 30 avril après-midi sera réservée à une visite dans les alentours.

Roger Smith, le président de la M.T.T.A. et Janet Cary nous ont déjà fait savoir qu'ils sont 56 à venir à Marly.

Si vous pouvez héberger des Anglais ou les recevoir pour un repas, contactez-moi au 01 39 58 04 18 ou par email : dominique.aupepin@laposte.net. Merci d'avance.

Pour participer à la partie de boules du samedi avec nos amis anglais, contactez Raymond Soleilhavoup au 01 39 58 13 93.

Du 25 au 28 mai, **Les Baladins de Marly** se rendent à Marlow pour présenter « Le Dindon », de Feydeau (pièce qui sera aussi jouée à Marly, le 15 mars et les 11 et 12 mai au Centre Culturel Jean Vilar)

Bonne année à tous de la part de la M.T.T.A. et de la commission Marlow.

À bientôt, Dominique Aupépin

Marly - Kita

Des petites nouvelles de Kita (Mali).

Monsieur le maire de Kita a donné son accord au sujet de la mission médicale (pilotée par MPSGK : Marly Poissy Saint-Germain Kita) qui aura lieu en mars prochain. Elle aura pour principal objet, la formation de personnels de santé (obstétrique...) mais aussi des échanges avec les praticiens locaux. Cette mission n'était pas évidente puisque nous sommes dans une année « sans conteneur », mais elle avait été explicitement demandée par la population (chefs de quartiers) lors de la précédente mission de mars 2005.

Nouvelles brèves de Kita :

- début décembre a été menée à bien la révision du schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme de Kita et des environs ; l'accent a été mis sur le jumelage Kita / Marly
- le 8/12/05 s'est tenue une réunion de comité kitois de jumelage pour préparer la venue de la délégation associative (voir ci-dessus)
- le 30/12/05 : fin des travaux de bitumage de 5 km de voies dans notre ville jumelée, et poursuite des travaux de topographie
- depuis décembre : les travaux d'adressage (affectation de numéros) des rues et portes sont en cours dans Kita
- mi-janvier 2006 : début du bitumage de la route Kati – Kita (la route Bamako – Kati est goudronnée depuis de nombreuses années) par contre, cette route qui a remplacé la « piste » était en terre depuis sa réalisation en 2000.

Nous attendons de la part de la mairie de Marly sa réponse à notre suggestion faite lors de notre dernière assemblée générale au sujet du stockage des matériels en vue de l'expédition du conteneur médical prévu dans environ un an ; ce qui a été suggéré est l'utilisation partielle des locaux du parc Jean Witold qui vont être libérés par le service municipal « Espaces verts ».

A bientôt, Sylvain Dufour (01 39 58 89 96)

Marly - Viseu

Chers Amis,

La date retenue pour fêter les 10 ans du jumelage avec Viseu est maintenant confirmée, ce sera le 10 et 11 Juin 2006 lors de la fête de Marly. En plus de la délégation officielle de la municipalité de Viseu, nous recevrons donc à cette occasion nos amis de Farminhão, qui seront représentés par des membres de la chorale de leur association, ainsi que des jeunes du club de football qui devraient disputer un match contre les jeunes marlychois.

Nous envisageons d'associer également les habitants de la rue de Viseu à cette rencontre, à travers un apéritif organisé comme cela avait été fait lors des 40 ans du jumelage avec Leichlingen.

Nous pensons par ailleurs organiser à Marly une exposition sur le Portugal fin Mai début Juin.

Nos amis de Farminhão semblent enthousiastes à l'idée de ces manifestations, et nous espérons leur rendre l'accueil chaleureux qu'ils nous avaient prodigué lors de notre voyage à Viseu en 2004.

Pour information et sans rapport avec ce qui précède, je vous rappelle que nos amis portugais ont depuis le 22 janvier, un nouveau président de la République : Monsieur Anibal Cavaco Silva

Bien amicalement avec tous mes meilleurs vœux.

Je vous souhaite à toutes et à tous

Um FELIZ NATAL et

Um PROSPERO ANO NOVO

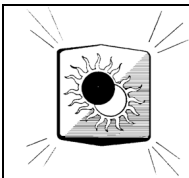
Marie Claude Solem

01 39 16 59 21

e.mail : marieclaude.solem@cegetel.net

Dates à retenir

- **du 24 au 26 février** : exposition de peintures et de sculptures « un week-end pour l'art » organisée par l'association « La semaine des Pinceaux » de 14h à 19h, Salle des Fêtes de Marly le Roi. Parmi les artistes, une femme sculpteur allemande.
- **du jeudi 25 mai au dimanche 28 mai 2006** : voyage à Leichlingen,
- **du 27 avril au 1^{er} mai 2006** : séjour de nos amis anglais de Marlow à Marly
- **les 10 et 11 Juin 2006** : les 10 ans du jumelage avec Viseu seront célébrés lors de la « Fête de Marly »



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 2006

Madame, Monsieur, Cher amis,

La Coupe du Monde de football est maintenant terminée, mais en réalité ne s'agissait-il pas d'une Coupe d'Europe ? La « vieille Europe » a encore de beaux jours devant elle, sa vitalité sportive cache en fait d'autres qualités mises en avant au quotidien et trop souvent ignorées. Si l'Europe politique est à l'arrêt, la construction européenne se poursuit, les liens entre les peuples se resserrent et les jumelages qui pour certains ont près d'un demi siècle sont toujours présents et d'actualité n'en déplaît à ceux qui veulent tourner les pages trop vite et qui semblent frappés d'amnésie concernant les bienfaits des rapprochements entre les villes, entre les peuples.

Nous venons de fêter dignement le 10^e anniversaire du jumelage avec Viseu, ce fut une belle fête qui doit nous encourager à aller encore plus de l'avant et à soutenir toutes les actions associatives et individuelles qui se sont manifestées à cette occasion.

Bonnes vacances à tous, avec ou sans ballon et n'oubliez pas d'envoyer une carte postale à vos amis de Leichlingen, Marlow on Thames, Viseu et Kita.

*Bien cordialement,
Patrick Gautier, président*

De la part des Amis du Jumelage

*Tous nos vœux de bonheur vont à Christelle Fogelgesang et Romain Michaut
qui se sont mariés le 21 juillet à Marly le Roi*

*Félicitations à Martine et Patrick Gautier qui sont grands-parents pour la deuxième fois
avec la naissance de Capucine en février ; de même Annie et Philippe Travassac le sont
pour la quatrième fois avec l'arrivée de Jehan*

Marly – Leichlingen

Ascension 2006 à Leichlingen ou un séjour bien arrosé !

Il faut dire que nous avons déjà bien choisi notre première étape : Bouillon, dans les Ardennes Belges ! un site enchanteur mais pique-nique à l'intérieur.

Pour continuer avec l'eau de Cologne : visite du musée Farina (eau concurrente de la célèbre 4711).

Le lendemain, nous voguions dans le fameux train suspendu de Wuppertal, moelleusement installés dans le velours rouge impérial, dégustant un verre de sekt, quand la charmante guide nous informe qu'ici, depuis toujours les enfants naissent avec des bottes en caoutchouc aux pieds ! Nos affaires ne s'arrangeaient pas.

Heureusement, le soir, nous nous réchauffions aux rythmes endiablés des Blue Suede Boys et de Take Off.

Dimanche matin, les tableaux de Sylvaine Leblond nous faisaient rêver aux bords des canaux de Venise ou du bassin du parc de Marly.

Au moment du départ, la pluie a enfin cessé et, alors, les yeux se sont mouillés !

La prochaine rencontre avec nos amis allemands aura lieu à Marly à l'Ascension 2007.

Nous vous informons que le premier livre scolaire d'histoire écrit conjointement avec des Français et des Allemands « l'Europe et le monde depuis 1945 » sera disponible en juillet chez Nathan et Klett.

Danièle LEROY

tél: 01 39 58 18 75

e-mail: dleroy.jeandel@wanadoo.fr

Marly – Marlow

80 anglais de Marlow à Marly

L'Art, l'Histoire, mais aussi le Chant ont été au centre du séjour de nos amis anglais de la Marlow Town Twinning Association (MTTA), fin avril : visites de l'atelier de Jean François Millet à Barbizon, du château de Fontainebleau, du Musée de la Céramique de Sèvres. Les choristes de l'« Operatic Society » de Marlow nous ont rejoints en fin de journée, le samedi 29 avril à la Salle des Fêtes et ont apporté une touche très enjouée et très anglaise à la soirée.

Le séjour a été aussi marqué par la traditionnelle et conviviale partie de Pétanque « à la mêlée » organisée avec les Boulistes de Marly.

Nous remercions la Municipalité de Marly pour l'accueil qu'elle a réservé à nos amis anglais, ainsi que toutes les familles françaises qui ont fait de cette rencontre un moment très chaleureux

Ce printemps, Pierre Moreau et Keith Glover nous ont quittés.

- **Pierre Moreau (28 août 1925 – 13 avril 2006)** a donné une réelle impulsion au jumelage entre Marlow et Marly : il a été vice-président de l'association des Amis du Jumelage pendant de nombreuses années ; il nous a tous passionnés pendant ses cours d'anglais et a organisé de nombreux voyages à Marlow.

Pierre nous a fait aimer l'Angleterre : rappelez vous : il associait l'histoire avec un grand H et les histoires avec un petit h dans un humour très délicat

Pierre était un homme discret, mais au combien présent et généreux dans son analyse du monde. Quatre de ses amis de Marlow, et de nombreux amis de Marly ont entouré Francine, sa femme, le 20 avril à l'église Saint Thibaut de Marly le Roi – le Pecq.

- **Keith Glover (1941 – 18 mai 2006)** était Vice-Président de la M.T.T.A. (Marlow Town Twinning Association) ; il était un précieux supporter du jumelage, particulièrement impliqué dans le club de pétanque de la MTTA. Avec sa femme Helen, il représentait pour nous, la cordialité anglaise. Pierrette Grandière est partie à Marlow le 31 mai pour être auprès de la famille Glover et nous représenter.

L'été est maintenant là ; avant de partir en vacances, des élèves de l'école primaire Jean Rostand ont échangé des courriers avec des élèves de Marlow sous la houlette de Christine Mahéroult ! Nous espérons que cela continuera à la rentrée avec d'autres initiatives !

Dominique AUPEPIN

Tél : 01 39 58 04 18

email : dominique.aupepin@laposte.net

Marly – Kita

L'association MPSGK (Marly-Poissy/Saint Germain-Kita) s'est rendue en mission pédagogique à Kita du 4 au 12 mars 2006. Comme vous le savez, Les Amis du Jumelage s'associent étroitement, sous différentes formes, aux actions de MPSGK, spécialisée dans le domaine de la santé pour Kita.

La délégation était composée de Mesdames Héliane MISSEY-KOLB (gynécologue), Catherine LACOSTE et Audrey BUONUMANO (sages-femmes), Messieurs Alain PAUPE (pédiatre), Alain MARTINAUD – DEPLAT (chirurgien), Philippe ROVIRE (président).

Cette mission, la 1^{ère} sans container, était consacrée à la formation et à l'échange d'expérience.

Les thèmes abordés ont été :

- le suivi de grossesse,
- l'accouchement normal et le "partogramme",
- la prise en charge du nouveau-né normal,
- la prise en charge du nouveau-né malade,
- les nouvelles méthodes de contraception,
- les mutilations sexuelles,
- grossesse et SIDA

Le programme et les thèmes avaient été établis avec les intéressés.

Cette formation (près de 30 heures) s'appuyait sur des tableaux, visuels, notes, spécialement élaborés par les membres de la délégation pendant les semaines qui ont précédé la mission.

Les professionnels de santé de Kita ont été très motivés : entre 30 à 70 participants aux cours (sages-femmes, médecins, matrones, infirmières, aides-soignants et les étudiants de l'Ecole de Santé de Kita). Des fiches pratiques rédigées par les formateurs de MPSGK ont été remises aux participants. L'évaluation de la formation dispensée pendant la mission fut très positive.

Les connaissances des professionnels sont certaines, mais la pauvreté en matériel est choquante.

Les demandes de prise en charge ne sont pas seulement théoriques mais également techniques.

La délégation a été invitée aux différentes conférences données à l'occasion de *‘la journée de la femme’* (le 8 mars) : débats sur la position de la femme au MALI, le développement durable, l'égalité des chances.

Philippe ROVIRE est intervenu sur ces thèmes et le docteur Missey-Kolb, à la demande des organisateurs, sur l'illégalité de l'excision en France.

Des contacts ont également été pris avec les forces vives des autres domaines (associatif, enseignement, santé animale, comité de jumelage, administrations communale, préfectorale, régionale et du Cercle de Kita) ainsi qu'avec deux ministres maliens eux aussi en visite dans notre ville jumelée.

En conclusion, les remerciements furent nombreux tant de la part des professionnels de santé que de l'équipe municipale qui a totalement accueilli la délégation.

À bientôt, Sylvain DUFOUR (01 3958 89 96)

Marly – Viseu

Les 10 et 11 Juin les Amis du Jumelage ont commémoré les 10 ans du jumelage avec Viseu. A cette occasion nous avons reçu un groupe de 28 personnes de l'association de solidarité sociale et sportive de Farminhão (petite ville appartenant à la communauté urbaine de Viseu). Parmi eux, se trouvait une vingtaine de membres de la chorale de l'association qui a animé les fêtes de Marly et enchanté les marlychois par leurs différentes prestations durant ces deux jours, avec talent, entrain et bonne humeur.

Nos amis portugais sont arrivés en car le Vendredi 9 Juin, après un voyage de plus de 20 heures, et ont été hébergés dans des familles marlychoises dont je remercie au passage l'hospitalité et la gentillesse.

Ils ont participé au renouvellement du serment du jumelage entre Marly et Viseu, organisé par la Mairie de Marly en présence des autorités de Viseu, puis ont été conviés à une soirée festive à la salle des fêtes en compagnie des familles d'accueil.

Le lendemain, ils ont animé l'apéritif de quartier rue de Viseu dans une ambiance chaleureuse. Après un déjeuner dans les familles, ceux qui le souhaitaient sont allés en car, accompagnés de leurs hôtes, faire une visite éclair de Paris, d'autres ont visité Versailles et ses jardins. Le soir, ils ont pu assister au spectacle vivant présenté au parc de Marly « Le songe d'Adélaïde » suivi du superbe feu d'artifice qui a terminé la journée.

Dimanche 11 Juin, tout le monde s'est retrouvé dans le parc de Marly pour un pique-nique champêtre et ensoleillé, après avoir assisté à la messe à l'église Saint Vigor pour certains, et fait une entrée remarquée dans le parc, donnant l'aubade sur le trajet.

Nos amis de Farminhão sont repartis dans l'après midi vers le Portugal, enchantés de leur séjour trop court, mais désireux de poursuivre les liens qui commencent à se tisser entre des familles marlychoises et farminhenses, dont pour certaines, il s'agit d'une seconde voire troisième rencontre.

Une cérémonie retour va être organisée à Viseu, d'ici la fin de l'année.

Je vous souhaite de bonnes vacances à tous

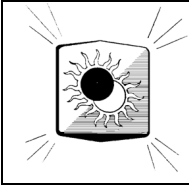
À bientôt, Marie Claude SOLEM
Email : marieclaude.solem@cegetel.net

Dates à retenir

- **Samedi 9 Septembre 2006** : Forum des Associations, Parc Jean Witold, de 14h00 à 18h00. Nous vous présenterons nos activités : cours de langues, rencontres entre familles marlychoises et celles de nos villes jumelées...
- **Mardi 13 et Mercredi 20 Septembre 2006** : Inscriptions aux cours de langue (Allemand, Anglais, Portugais) de 20h30 à 21h30, salle Ravel, rez-de-chaussée de la Maison Jean Witold.
- **Samedi 25 novembre 2006** : Assemblée générale salle Claude Luter, Maison des Associations ; comme l'année dernière, nous pensons terminer la soirée par un repas.

Printemps 2007 :

- *Le voyage à Marlow du 12 au 15 avril*
- *Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly du 17 au 20 mai,*



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Octobre 2006

Madame, Monsieur, Chers amis,

La rentrée a été riche en activités pour notre association. Après notre participation à la Fête des associations, j'ai représenté les ADJ à la feria de São Mateus à Viseu qui a été l'occasion de la célébration retour du 10^{ème} anniversaire de notre jumelage. J'ai offert au nom de notre association une borne kilométrique française gravée à la date du 16 septembre 2006 et indiquant la distance de Marly le Roi (1459km), elle est identique à celles qui sont déjà en place à Leichlingen et Marlow on Thames. Lors de ce déplacement nous avons pu constater le dynamisme du développement de Viseu, avec toujours cette préoccupation d'anticiper les problèmes d'urbanisme liés à une augmentation régulière de la population.

Dans le souci d'une meilleure approche de nos membres et sympathisants nous avons ouvert une page web sur le site de la ville, modeste pour débiter, mais nous comptons bien sur nos adhérents pour l'étoffer et l'illustrer dans les prochaines semaines. En attendant je vous invite à visiter le site de nos amis de Leichlingen à l'adresse : www.freundeskreis-marly-le-roi.de/Archiv, vous pouvez le consulter en allemand et anglais.

*Enfin j'adresse mes félicitations au maire et habitants de Marlow pour leur nouveau jumelage avec le District No.1 (Taban) de **Budapest**. Espérons que Marly suivra cet exemple de jumelage avec une ville d'Europe de l'est.*

A bientôt à l'Assemblée Générale du 25 novembre.

Bien cordialement,

Patrick Gautier
Président

De la part des Amis du Jumelage

Félicitations à Marie-Anne Gacon qui est grand-mère pour la neuvième fois avec la naissance de Matthias, le 21 mars 2006

Marly – Leichlingen

Chers Amis,

La période estivale s'est terminée par un superbe voyage du groupe de « Nous sommes Amis » et des Seniors de Leichlingen dans la région de Nüremberg et Bamberg, Félicitations à Hermann Brandl pour son organisation.

Vous pouvez consulter l'excellent site internet de nos amis allemands pour être au courant de leur activités et lire les reportages sur leur voyage : www.freundes-kreis-marly-le-roi.de

La rentrée a vu la reprise du cours moyen d'allemand, assuré pour la dernière année par Marianne Guichard.

Vous pouvez noter dès à présent que nous recevrons le groupe de Leichlingen du jeudi 17 au dimanche 20 mai 2007, à l'Ascension.

Bien cordialement

Danièle LEROY
01 39 58 18 75
dleroy.jeandel@wanadoo.fr

Marly – Marlow

Après des vacances d'été qui ont permis à des familles marlychoises de retrouver leurs amis anglais, la nouvelle année 2006 -2007 a bien démarré :

- Les **cours de langue anglaise** ont repris en soirée avec nos deux professeurs Christine Mahéroult et Maryse Zajdela
- **Le 11 novembre, la cérémonie du souvenir à Marly le Roi** sera aussi l'occasion de rencontrer la délégation de la ville de Marlow.
- Le **Remembrance Day est le 12 novembre en Angleterre**. Nous serons 4 des Amis du Jumelage à y assister : Patrick Gautier, Marie-Anne Gacon, Dominique et Jacques Aupépin.

Il faut dès maintenant penser à 2007

- **Le théâtre** : du 20 au 22 avril 2007, Les « Baladins de Marly » reçoivent les « Marlow Players », qui joueront une pièce, le 21 avril au soir au Centre Culturel Jean Vilar
- **Le prochain voyage à Marlow qui se déroulera du 12 au 15 avril 2007**

Ces 4 jours sont au milieu des vacances scolaires de printemps. Pas de problème pour les enfants !

Le programme est à définir, les idées sont déjà là : Rochester à l'aller, le château de Douvres au retour ; quant à la visite du vendredi, nous en parlerons en novembre pendant notre séjour à Marlow. Pour traverser la Manche, nous avons à nouveau choisi le ferry.

Cette année, le car que nous avons réservé a 53 places. Nous espérons ainsi vous emmener nombreux et satisfaire tout le monde.

Pouvez-vous dès que possible me contacter pour me dire si vous pensez partir à Marlow, nous pourrions ainsi faire le point à l'Assemblée Générale du 25 novembre.

A très bientôt

Dominique Aupépin
01 39 58 04 18
dominique.aupepin@laposte.net

Marly – Kita

Un petit conteneur médical devrait être envoyé à Kita en janvier 2007 (la commune de Marly finance cette expédition une année sur deux). Son remplissage est l'œuvre partagée des Amis du Jumelage et de MPSGK (l'association "Santé pour Kita")

Une personne de Marly a gentiment mis à notre disposition le garage de son pavillon pour nous permettre de préparer cette expédition. Nous pourrions y stocker des "petits" matériels, préparer des colis et y contrôler des équipements (ordinateurs etc...).

Vos dons, dans les domaines médical, paramédical, optique, laboratoire d'analyses, pour la petite enfance, pour les handicapés, seront tous les bienvenus, ainsi que les ordinateurs, téléphones portables, projecteurs, machines à écrire et à coudre etc... Côté enseignement (y compris pour la nouvelle école de santé ouverte à Kita) sont recherchés, encyclopédies, dictionnaires français et langues étrangères (anglais, allemand, russe) et fournitures scolaires (cahiers, craies, crayons, accessoires...).

Pour livraison ou enlèvement contacter Sylvain Dufour au 01 39 58 89 96 / 06 84 20 79 06 / ou par e.mail sylvain.dufour9@wanadoo.fr

Par contre, pour le stockage des objets médicaux volumineux (tables d'examen, table d'accouchement, fauteuils etc.) nous cherchons toujours un local, même sans aucun confort. Certains de ces objets qui potentiellement nous ont été donnés, risquent de ne pas pouvoir rester chez leurs donateurs jusqu'au jour du chargement du conteneur. Déjà, il y a quelques semaines, de nombreux fauteuils roulants pour handicapés qui nous étaient proposés, ont été, faute de possibilité de stockage, donnés à une autre association. Toute proposition ou piste de recherche seront appréciées.

Merci

Sylvain Dufour

Marly – Viseu

Comme tous les ans, la Ville de Viseu organise une « Rencontre des villes amies » à l'occasion de la fête de la São Mateus. Trois Marlychois ont participé à cette rencontre, les 16 et 17 septembre : Bruno Cronier, Fernanda Martins da Silva, représentant la Municipalité de Marly et Patrick Gautier au nom des « Amis du Jumelage

Patrick Gautier a offert une borne kilométrique française aux couleurs des Amis du Jumelage, qui indique la distance entre Viseu et Marly, soit 1459 km, pour marquer les 10 ans de notre troisième jumelage avec une ville européenne.

L'accueil réservé à la petite délégation de Marly le Roi a été chaleureux.

A bientôt

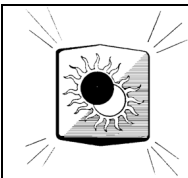
Marie Claude Solem

Dates à retenir

- **Samedi 11 novembre 2006** : Cérémonie du souvenir à Marly le Roi en présence de la délégation de Marlow. La chorale Pizzicati sera présente à la messe du matin.
- **Samedi 25 novembre 2006** : Assemblée générale des « Amis du Jumelage » à **17h30, salle Claude Luter, sous-sol de l'Espace Malraux** (nouvelle Maison des Associations). De 17h à 17h30 nous enregistrons la cotisation de **20 €** des adhérents qui ne l'auraient pas encore réglée pour l'année 2006 – 2007.
L'assemblée générale sera suivie d'un **repas au « Café Rosa » à 19h30**. (voir le coupon joint à la convocation à l'assemblée générale pour la participation au repas)

Printemps 2007 :

- Le voyage à Marlow, du 12 au 15 avril.
- Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly du 17 au 20 mai



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Janvier 2007

« Madame, Monsieur, Chers amis,

Qu'il me soit permis de souhaiter à chacun d'entre vous une excellente nouvelle année 2007 pour vous et vos familles.

Cette année 2007, est une année riche en anniversaires.

*Tout d'abord le **25 mars 1957** correspond à la naissance de l'Union Européenne actuelle, il s'agit de la signature du **Traité de Rome**, la CEE succède au Conseil de l'Europe né en 1949 qui avait l'inconvénient de ne pas compter en son sein l'Allemagne ! Nous marquerons cette étape de la construction européenne par une conférence.*

*Cette année nous célébrerons le **40^e anniversaire de notre association** au moment de notre assemblée générale, dès maintenant rassemblez vos souvenirs, vos photos, préparez vos témoignages.*

Dans quelques jours le container biannuel partira pour Kita, cette année il va retrouver ses dimensions d'origine et tous les médicaments et matériels médicaux et scolaires pourront enfin être expédiés.

Pendant les vacances de Pâques nous partirons à Marlow, une fois encore des surprises culturelles et autres sont au programme.

Quelques semaines plus tard à l'Ascension, nous accueillerons nos amis de Leichlingen tout d'abord à Cézanne en Champagne, pour une étape gastronomique et oenologique avant de les accompagner sur les traces de La Fontaine dans les jardins de Le Nôtre au château de Vaux le Vicomte et bien sur nous terminerons par une très belle soirée à la salle des Fêtes.

Cette année 2007 s'annonce riche en émotions que nous souhaitons partager avec tous nos amis des jumelages

De la part du conseil d'administration et de notre Président d'Honneur, Pierre Francheterre,

*Gutes Neues Jahr,
Happy New-Year,
Bom Ano Novo,
Bonne Année »*

Patrick Gautier, président

De la part des Amis du Jumelage

Claude Aygalenc nous a quittés le 13 novembre dernier ; il faisait partie de la troupe des « Baladins de Marly ». Il nous a aidés à renforcer les liens entre Marlow et Marly, lors de la venue des « Marlow Players ». Claude était le trait d'union fidèle entre « les Baladins » et les « Amis du Jumelage ». Adieu l'artiste.

Gérard, « le français de Marlow » vient de nous quitter !

Gérard Durfort était une personnalité de notre ville jumelée. Il était parti s'installer en Grande Bretagne pour travailler comme cuisinier à l'ambassade de Belgique à Londres, puis il avait pris la direction de plusieurs pubs dont celui de Bisham à proximité de sa demeure au bord de la Tamise. Nous garderons de Gérard le souvenir d'un homme affable, généreux et très motivé par le jumelage entre nos deux villes. Il s'est éteint le lendemain de Noël. Nous adressons à son épouse Phyliss, nos condoléances attristées.

Patrick Gautier

Marly –Leichlingen

Chers amis,

Alles Gute zum neuen Jahr !

Que cette nouvelle année vous apporte joies et santé et aussi beaucoup d'amitiés grâce à notre jumelage.

Pendant le 1^{er} semestre 2007, la présidence de l'Union Européenne est assurée par l'Allemagne et Angela Merkel, ce qui, nous l'espérons, fera avancer la construction européenne et renforcera encore les liens entre nos deux pays.

Nos amis allemands viendront du jeudi 17 au dimanche 20 mai. Nous les emmèneront visiter le château et le parc de Vaux-le-Vicomte. Une artiste-peintre de Leichlingen exposera ses œuvres à la Bibliothèque et le vernissage sera accompagné d'un petit concert de musique classique.

Si vous désirez héberger ou recevoir pour un repas un couple ou une personne seule, vous pouvez contacter dès à présent :

Danièle LEROY

01 39 58 18 75, dleroy.jeandel@wanadoo.fr

Marly – Marlow

Chers Amis, bonne année 2007

Dès mars et avril, nous aurons 3 fois l'occasion de rencontrer nos amis anglais avec :

- **Le match de Pétanque anglo-français, le 24 et 25 mars** : L'association des « Boulistes de Marly le Roi » et Mr Soleilhavoup prennent en charge l'organisation de la rencontre. Si vous êtes intéressés pour participer au match ou pour aider ou pour rencontrer nos amis anglais au repas du samedi soir qui sera organisé dans un restaurant de Marly, vous

pouvez contacter Raymond Soleilhavoup au 01 3958 1393, ou Dominique Aupépin au 01 39 58 04 18.

- **Le prochain voyage à Marlow du 12 avril au 15 avril 2007**

Le trajet se fera en car et ferry ; le programme du voyage est établi :

- Jeudi 12 avril : départ en car de Marly vers 6h ; visite de Knole House (dans le Kent, près de Sevenoaks) ; arrivée à Marlow en fin d'après-midi où les membres de la « Marlow Town Twinning Association » nous attendront.
- Vendredi 13 avril : journée à Brighton.
- Samedi 14 avril : journée en famille et soirée festive
- Dimanche 15 avril : visite du château de Douvres ; vers 16h30 le ferry, puis la route jusqu'à Marly (arrivée vers 23h).

- **Le théâtre : du 20 au 22 avril 2007**, les « Baladins de Marly » reçoivent les « Marlow Players », qui présenteront une pièce, le **21 avril** au Centre Culturel Jean Vilar. Les « Baladins de Marly » recherchent des familles pour héberger la troupe des Marlow Players. Ces rencontres sont toujours très riches et chaleureuses. Si vous voulez nous aider, contactez Dominique Aupépin au 01 39 58 04 18.

Happy New Year de la part de la M.T.T.A. et de la commission Marlow des Amis du Jumelage.

Dominique AUPEPIN

01 39 58 04 18, dominique.aupepin@laposte.net

Marly – Kita

Le conteneur (grande taille) quittera Marly le 30 janvier 2007.

Grands remerciements Mme Cressot, de Marly, qui a gentiment mis à notre disposition le garage de son pavillon, elle a vraiment débloqué une situation dramatique. Nous utilisons son local pour confectionner les colis, contrôler des équipements (ordinateurs etc...) et y stocker donc ces "petits" matériels (mais qui représentent quand même 11 m3 en ces fins de travaux).

Un espace, pour les équipements médicaux volumineux, nous est prêté depuis quelques temps par l'INJEP. Mais ces deux locaux sont provisoires pour cette expédition. Avec un conteneur tous les deux ans, il nous faut stoker les objets qui sont donnés au fur et à mesure. Nous attendons toutes propositions !

Nouvelles brèves de Kita :

- l'école vétérinaire a 208 élèves dont 41 filles,
- une école élémentaire s'appelle "Marly le Roi",
- la récente récolte aurait été très bonne,
- le docteur Samakoun Kéïta, que certains d'entre vous connaissent suite au stage qui lui avait été organisé à l'hôpital Poissy-StGermain, a financé par l'utilisation de l'échographe (livré par le conteneur d' il y a 3 ans) une borne fontaine dans un quartier qui en était dépourvu.

- un film d'un réalisateur français a été tourné dans la région de Kita sur le problème du train (privatisé). J'ai en prêt le DVD destiné au vétérinaire de Kita.
- début des travaux d'une route de Kita vers le Sénégal,
- 15 panneaux de signalisation ont été installés en ville,
- la route Bamako Kita est bitumée à 50 %,
- la mission catholique va ouvrir une clinique.

Comme vous le savez, les Amis du Jumelage s'associent étroitement aux actions de l'association MPSGK (Marly-Poissy-Saint Germain-Kita), sous différentes formes (par exemple ces jours-ci financement à hauteur de 700 € d'achat de médicaments). Nous continuerons des actions " en faveur de l'éducation et la promotion de la santé à Kita " pour des projets que nous pourrions entreprendre nous-même et / ou en coopération avec MPSGK. Pour financer ces actions, nous poursuivons la collecte de dons (un reçu fiscal vous sera remis par notre trésorier)

À bientôt, Sylvain DUFOUR
(01 3958 8996)

Marly - Viseu

Chers amis,

L'année 2006 a été marquée par l'anniversaire des 10 ans de jumelage entre Marly et Viseu. Cette quatrième rencontre entre familles de nos deux villes a renforcé les amitiés.

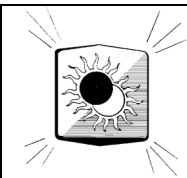
Il faut penser dès maintenant au prochain voyage chez nos amis Portugais.

Feliz ano novo 2007

Marie – Claude Solem

Dates à retenir

- **24 et 25 mars 2007** : Match de Pétanque anglo-français
-
- **du 12 au 15 avril 2007** : Voyage à Marlow.
-
- **du 20 au 22 avril 2007** : Les « Baladins de Marly le Roi » reçoivent les « Marlow Players ». Présentation d'une pièce de théâtre anglaise, le **21 avril**, au Centre Culturel Jean Vilar.
-
- **du 17 au 20 mai 2007** (Ascension) : Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly.



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 2007

Madame, Monsieur, chers amis,

L'Europe est sur les rails,

Deux de nos villes jumelées européennes, sont aujourd'hui accessibles par le TGV, l'Eurostar jusqu'à Londres et le Thalys jusqu'à Cologne, le train nous rapproche de nos amis, l'aller retour dans la journée est même possible.

Mais en ce début d'été c'est surtout l'accord de Bruxelles entre les 27 dirigeants européens qui doit nous réjouir. Ce projet de traité est destiné à remplacer la Constitution européenne rejetée en 2005 par les Français et les Néerlandais. Par ailleurs souhaitons bon vent à nos amis Portugais qui viennent de prendre la présidence européenne pour les 6 prochains mois.

En ce qui concerne le chemin de fer, n'oublions pas qu'il reste à réaliser la ligne TGV vers l'Espagne et le Portugal qui permettra de réduire la distance qui nous sépare de nos amis de Viseu.

En attendant que chacun profite de cette période estivale pour voyager, se détendre, et faire le plein d'énergie pour la prochaine rentrée sans doute ensoleillée !

Nous nous retrouverons le 8 septembre pour le forum des associations mais dès à présent notez la date du samedi 24 novembre, jour de notre assemblée générale, notre association fêtera dignement son 40^e anniversaire.

Bien cordialement,

Patrick Gautier, président

.....

Carnet rose

*Un heureux printemps pour Danièle et Philippe Leroy !
Leur fille Leslie et Thomas Coustou se sont mariés le 18 mai à Marly
Leur fils aîné vient d'avoir un garçon, Armel, le 29 mai*

Marly – Leichlingen

Chers Amis,

C'est par quelques bulles de champagne que le séjour de nos amis allemands a commencé cette année à Sézanne (Marne) : visite des caves des champagnes Dugay et intronisation, dans la confrérie des Vignerons de Sézanne, de Sybille Schmidt et Hermann Brandl ! Un groupe des ADJ emmené par notre président Patrick Gautier était sur place pour accueillir nos amis de Leichlingen. Monsieur le Maire, Jean-Yves Perrot et Bruno Cronier, maire-adjoint au jumelage, les avaient rejoints pour l'occasion. Grâce à notre ami, Albert Thielen, cette journée fut très réussie.

Comme toujours l'Histoire et l'Art étaient au rendez-vous : Vaux-le-Vicomte, l'exposition de peinture et de sculpture d'Ani Losacker et Peter Berth.. Pour la première fois, le vernissage a été agrémenté par un concert de clavecin et de chant lyrique. Nous remercions Pascale Lanquest, Sandrine Marchina et Cyril Peret pour leur prestation.

Plus sérieusement, Stéphanie Thieyre et Claude Roels ont fait découvrir le fonctionnement des classes prépa et les Grandes Ecoles en France, ces filières étant inconnues dans le système universitaire allemand.

Nous remercions la municipalité pour l'accueil qu'elle a réservé à nos amis allemands ainsi que tous les Amis du Jumelage qui ont participé à l'organisation et à l'hébergement et contribué à la convivialité de cette rencontre.

Nous souhaitons depuis longtemps que la musique classique soit associée à nos activités. Un premier échange est prévu pour la fin de l'année.

Nos cours d'allemand étaient assurés depuis 5 ans par Marianne Guichard. Nous lui adressons nos remerciements et tous nos meilleurs vœux pour sa nouvelle vie à Berlin.

Bonnes vacances à tous.

Danièle LEROY
tél: 01 3958 1875
e-mail: dleroy.jeandel@wanadoo.fr

Marly – Marlow

De nombreuses rencontres entre Marlow et Marly, dans cette première partie de l'année !

La Pétanque avec le Challenge François Henri de Virieu, fin mars

Pascal Leboucher, le nouveau président des Boulistes de Marly, son frère, leurs familles et amis avaient parfaitement organisé cette rencontre qui a été chaleureuse malgré la pluie froide de ce week-end de la fin mars.

4 jours sous le soleil anglais

54 membres des Amis du Jumelage sont partis vers l'Angleterre : des habitués, mais aussi de nouveaux passionnés et leur famille qui, après avoir suivi les cours de langue donnés le soir par notre association, ont voulu connaître Marlow et ses habitants.

Les visites de Knole House, château situé dans le Kent, de Brighton, ville balnéaire célèbre pour son « Royal Pavillon » du Roi George IV et ses « Piers » et du Château de Douvres, nous ont plongés dans l'histoire et le charme de l'Angleterre.

La soirée festive du samedi dans un collège de Marlow, nous a tous entraînés, jeunes et moins jeunes, dans un tourbillon de danses celtiques. La gaîté, la simplicité et la spontanéité

étaient au rendez-vous.

Les "Amis du Jumelage" remercient la municipalité et les habitants de Marlow qui les ont accueillis et seront heureux de les recevoir à leur tour en 2008 à Marly.

Le théâtre : Les « Baladins de Marly » ont accueilli les Marlow Players qui ont présenté le 21 avril la fameuse pièce « The Importance of being Earnest » d'Oscar Wilde au Centre Culturel Jean Vilar en partenariat avec les Amis du Jumelage.

Nous vous faisons part de la disparition de Russell Sage, Président fondateur des Marlow Players

Le Golf : fin juin, au golf de Saint Quentin, c'était la cinquième rencontre des Golfeurs de Marlow et de Marly. Là aussi l'amitié était au rendez-vous.

*Peut-être passerez-vous l'été avec nos amis de Marlow. Le Jumelage, c'est toute l'année !
Bonnes vacances, à bientôt*

Dominique AUPEPIN

Tél : 01 39 58 04 18

email : dominique.aupepin@laposte.net

Marly – Kita

Conteneur

Il devait être expédié un demi conteneur. Mais cette année l'association du jumelage Fourqueux / Senko souhaitait bénéficier de cet envoi. Il a pu donc être expédié (chargement à Marly le 30/01/07) un grand conteneur (60 m3) sans surcharge financière pour la mairie de Marly (Marly 7000€ - Fourqueux 3000€).

Résumé du contenu du conteneur (partie Marly-Kita seule) pour un total de 4 060 kg : médical et handicapés (50 %), bureautique (20 %), dictionnaires, papeterie (11 %) meubles (7 %) machines à coudre, tissus (6 %), Sports, vélos, divers (6 %). Valeur du chargement : 100 000 €

Missions

Comme représentant des Amis du Jumelage, je faisais partie, cette année, de la délégation marlychoise qui s'est rendue (fin mars), en mission à Kita. Elle comprenait donc, mis à part votre serviteur, pour MPSGK (l'association spécialisée pour la santé vers Kita) : Philippe Rovire, son président, les docteurs, Héliane Missey-Kolb et Laurence Avril (gynécologues), Alain Paupe (pédiatre) et les sages femmes de l'hôpital Poissy-St Germain : Sophie Guillaume, Cécile Ayon, Priscille Lépine.

Ces personnels de santé ont assuré des séances de formation et d'échange avec les praticiens locaux et élèves de l' Ecole de Santé.

J'ai visité de nombreux établissements scolaires, associations, administrations, commerces, artisanats. A noter une "population scolaire", toujours en progression, très spectaculaire d'environ, à ce jour, de 16000 individus !

Malgré la présence de Ph. Rovire depuis le 10/03, et de S. Dufour à compter du 15/03, jusqu'au 25/03, le conteneur (à Bamako depuis le 05/03) étant bloqué en douane, les matériels n'ont pu être distribués pendant cette première mission.

A la demande de la mairie de Kita, grandement responsable de cette situation (compliquée par la grève des douanes) une deuxième mission (du 05.04.07 au 10.04.07)

de S. Dufour (seul) a été nécessaire. L'opération de distribution des matériels donnés par Marly s'est bien déroulée, et les frais de cette deuxième mission ont été pris en charge par Kita.

Des contacts fructueux avec certains interlocuteurs de la société civile mais très décevants (le mot est faible) du côté des autorités municipales. La routine pourrait prévaloir mais de nombreuses péripéties et difficultés surviennent quand même et qui sont de plus en plus difficiles à supporter, ainsi que les conditions d'hébergement au "campement Kibarou" qui se dégradent.

Divers

De passage à Kita (pendant notre mission) le président de la république du Mali a salué, dans son allocution, la délégation de Marly présente à la cérémonie. Dans son discours M. le maire de Kita a fait mention des actions de Marly vers la population de Kita.

Une nouvelle association "Pour la redynamisation du jumelage" a été créée, elle est principalement animée par le docteur Samakoun Kéïta (bien connu des AdJ).

Le Président de la République a été réélu, les élections législatives sont fixées au 01/07/07.

Brocante

Lors de la brocante du 24/06 nous avons vendu quelques produits de l'artisanat malien et des objets donnés par les membres des AdJ ou sympathisants. Revenu : 350 € (ventes et dons, mais en 2005 : 695 €). Mis à part le solde non vendu de l'artisanat malien, les autres matériels non vendus ont été abandonnés sur place, faute d'espace de stockage !....

À bientôt, Sylvain DUFOUR

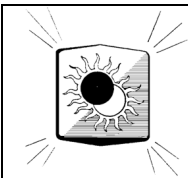
Tél : 01 3958 8996

e.mail : sylvain.dufour9@wanadoo.fr

Dates à retenir

- ***Samedi 8 Septembre 2007*** : Forum des Associations, Parc Jean Witold, de 14h00 à 18h00. Nous vous présenterons nos activités : cours de langues, rencontres entre familles marlychoises et celles de nos villes jumelées... Nous attendons aussi vos idées, nos coordonnées sont dans le bulletin.
- ***Mardi 11 et Mercredi 19 Septembre 2007*** : Inscriptions aux cours de langue (Allemand, Anglais, Portugais) de 20h30 à 21h30, Maison Jean Witold.
- ***Samedi 24 novembre 2007*** : Assemblée générale suivie d'un repas festif au Lycée Louis de Broglie à Marly le Roi pour fêter le **40^{ème} anniversaire de notre association**. Réservez déjà cette soirée.
- ***Printemps 2008*** :
 - Le voyage à Leichlingen, du **9 au 12 mai**
 - Le séjour de nos amis anglais à Marly du **22 au 26 mai** ; le thème de la soirée festive sera : les régions de France. Profitez de vos vacances pour rapporter affiches, objets typiques, chansons, recettes...

Guten Ferien, Happy Holidays, Boas Ferias



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Janvier 2008

Madame, Monsieur, Chers amis,

Qu'il me soit permis de souhaiter à chacun d'entre vous une excellente nouvelle année, pour vous-même et votre famille.

L'année 2007 a été marquée par le 40^e anniversaire de notre association, notre fête fut très chaleureuse, nos amis de Leichlingen et de Marlow on Thames étaient à nos côtés, ceux de Kita et de Viseu étaient présents par leurs messages d'amitié.

Pierre Franchetterre, président d'honneur de notre association était aussi parmi nous. Nous pouvons être fiers du travail déjà accompli et des exceptionnelles relations tissées entre nos familles, nos associations et nos concitoyens.

L'année 2008 sera riche en activités, nous consoliderons encore par nos nombreux échanges les liens très forts qui unissent nos trois villes jumelées européennes. Beaucoup d'entre-vous considèrent leurs correspondants réguliers non pas comme des amis, mais plutôt comme des membres de leur famille.

Nous nous rendrons début mai à Leichlingen et quelques semaines plus tard nous accueillerons nos amis de Marlow, nous avons également en projet une visite à nos amis de Viseu pour le 3^e trimestre.

L'année 2008 devrait nous offrir le local municipal tant attendu qui nous permettra de préparer le prochain conteneur, nous devrions également recevoir au printemps notre ami vétérinaire de Kita en stage de chirurgie au cabinet vétérinaire des Grandes Terres.

Enfin j'adresse mes vœux très chaleureux et très amicaux outre-Manche, outre-Rhin, au-delà des Pyrénées, au-delà de la Méditerranée à toutes les équipes des associations de jumelage qui partagent nos ambitions d'amitiés.

Patrick Gautier, Pprésident

"Si tous les peuples pouvaient se rendre mutuellement visite dans leurs foyers, la plupart des différents qui divisent le monde seraient résolus".

Dwight D. Eisenhower

Carnet rose

De nouveaux grands parents ravis de l'arrivée de leur premier petit-fils

*Maryse et Jean- François Fogelgesang avec la naissance de Julien, le 6 septembre
Patricia et Marc Genève avec la naissance de Louan, le 17 septembre
enfin, Joëlle et Guy Larible avec la naissance de Liam, le 27 novembre*

Marly – Leichlingen

Le dernier Conseil d'Administration m'a élue pour prendre la vice-présidence. C'est avec plaisir que je vais reprendre cette activité pour continuer d'assurer le développement de nos échanges amicaux et culturels avec Leichlingen. Derrière Danièle, la tâche n'est pas facile, mais son soutien est toujours là ! De même, je peux compter sur l'aide précieuse des autres membres de l'association, via le CA et la commission allemande.

Meilleurs vœux pour l'année 2008 pour tous les amis du jumelage ainsi qu'à vos proches : Santé, bonheur, entente, échanges pour tous.

Lors du 40^{ème} anniversaire de notre association en novembre 2007, Sybille SCHMIDT et Heidrun GLAGE nous ont fait l'amitié de se joindre à nous. Au cours de la soirée, coiffées d'un joli bonnet de Noël, elles ont égayé la fête en nous offrant des sachets de pains d'épice enrobés de chocolat, les fameux Printemps d'Aix-la-Chapelle, un avant-goût pour Noël...

Notre prochain voyage à Leichlingen est prévu **du vendredi 9 au lundi 12 mai 2008.**

Vendredi 9 mai : Départ en car de Marly le Roi, visite à Dinant en Belgique pour arriver à Leichlingen en fin d'après-midi.

Samedi 10 mai : Pour les romantiques, les passionnés d'histoire médiévale, pour ceux qui apprécient le patrimoine culturel, mais aussi géologique...une croisière dans la vallée du Rhin, à l'endroit où il est appelé « le Rhin romantique » entre Bingen et Coblenze, devrait nous enchanter.

Dimanche 11 mai : Journée libre, avec des échanges culturels et musicaux organisés par nos hôtes.

Lundi 12 mai : Vernissage. Cette année, nous irons avec une photographe, Marie Dolorès MARTIN, qui est ravie d'exposer. Départ vers 14h et retour à Marly le Roi.

Une réunion d'information sera programmée courant avril.

Vous pouvez dès à présent vous inscrire via le document joint au bulletin

Alles Gute zum neuen Jahr.

Sylvie JEZEQUEL

01 39 16 73 50 à partir de 20h en semaine ou syl.jezequel@free.fr

Marly – Marlow

L'année 2007 avec Marlow s'est bien terminée : Roger Smith, président de la M.T.T.A. (Marlow Town Twinning Association) était à Marly, le 11 novembre pour représenter sa ville et le Jumelage. Et au 40^{ème} anniversaire de notre association, le 24 novembre, Roger était à nouveau là avec sa femme Jill, ainsi que Dennis et Yvonne Sargeant.

Nos amis anglais nous rendent visite du **22 au 26 mai 2008.**

Le programme du séjour commence à se préparer.

- Le vendredi 23 mai nous organiserons une visite de Rouen

- La journée du samedi 24 mai se déroulera comme à l'accoutumée : journée en famille, et soirée festive à la Salle des Fêtes ; nous vous demanderons de l'aide pour le buffet et pour la décoration. Le thème de la soirée sera : *Les Régions de France*

- Le dimanche 25 mai après-midi sera réservé à une visite dans les alentours.

Janet Cary de la M.T.T.A. nous a déjà fait savoir qu'ils sont 52 à venir à Marly

Si vous pouvez héberger des Anglais ou les recevoir pour un repas, contactez-moi au 01 39 58 04 18 ou par email : dominique.aupepin@laposte.net. Merci d'avance.

L'association **des « Golfeurs de Marly le Roi »** et la troupe théâtrale très active dans le jumelage, **Les Baladins de Marly**, iront à Marlow au printemps prochain.

Happy New Year and Welcome to our English friends in Marly !

À bientôt, Dominique Aupépin
01 39 58 04 18, 06 66 27 97 55

dominique.aupepin@laposte.net

Marly - Kita

Des nouvelles de KITA

M.Fodé Cissé, le vétérinaire de Kita, notre ville jumelée au Mali, à l'issue d'un voyage d'études d'un mois dans différentes régions de France, fût quelques jours à Marly à la mi-octobre (logement assuré par la mairie de Marly à l'INJEP, repas chez différents amis à Marly).

Durant son séjour, il a eu des entretiens, principalement avec M. B. Cronier, maire-adjoint aux jumelages et les associations Amis du Jumelage et MPSGK (Marly, Poissy, Saint Germain, Kita), mais aussi des contacts informels avec de nombreux marlychois. Une visite, particulièrement fructueuse, à la clinique vétérinaire de M. B. Dalodier (C. C. des Gdes Terres) débouchera très probablement, dans un avenir proche, par d'autres échanges d'expériences à Kita et à Marly entre ces deux confrères.

Mis à part sa clinique vétérinaire créée en 1991 (Kita est située dans une importante région agricole mais surtout d'élevage), M. Cissé dirige un des très rares centres de formation d'agro-pastoralistes du Mali qui a, à cette rentrée, 371 élèves (dont 81 filles) venant de tout le Mali. Cet établissement, niveau lycée, ouvert en 2001 est en pleine expansion, en effet l'effectif a été multiplié par 100 en 6 ans; il possède une ferme pour les travaux pratiques et des expérimentations. Par ailleurs, M. Cissé participe activement (avec le docteur Samakoun Kéita, qui avait fait un stage d'échographie à l'hôpital Poissy-St Germain en Oct/Nov 2003) à la création d'une nouvelle association kitoise pour "dynamiser" le jumelage.

Des travaux démarrent à Kita :

- le premier goudronnage de rues à l'intérieur de la ville (dont la "rue de Marly")
- la construction du Centre de Paiements des Retraités.

MPSGK envisage, comme toutes ces dernières années, une mission de formation médicale à Kita en mars 2008 (médecins et sages-femmes).

"Histoires de sourds" : c'est le titre du livre de notre ami Dramane Diabaté (lui-même sourd-muet), directeur de l'école des sourds-muets de Kita (une des rares au Mali).

Grâce à une mission récente à Kita d'une ONG amie, j'ai pu faire rapporter à Marly quelques exemplaires de l'ouvrage (10 petites histoires "vraies", illustrées). Ce petit livre est en vente par mon intermédiaire au prix de 10 € (marge au bénéfice de l'école des sourds-muets de Kita), me contacter pour information et réservation (livraison du prochain lot d'exemplaires en janvier 08).

Sylvain Dufour,
01 39 58 89 96, 06 84 20 79 06
Sylvain.dufour9@orange.fr

Marly - Viseu

Chers Amis,

Nos amis de Viseu étaient avec nous par la pensée pour le 40^{ème} anniversaire des Amis du Jumelage, fin novembre. Il est vrai que les distances sont assez longues entre eux et nous. Nous avons en projet une visite à nos amis de Viseu pour le 3^e trimestre. Nous vous en reparlerons

Je vous souhaite à toutes et à tous

Um FELIZ NATAL et um PROSPERO ANO NOVO

Marie Claude Solem
e.mail : marieclaude.solem@cegetel.net

Bonne année de la part de

Bureau des Amis du Jumelage

Patrick Gautier, Président

Sylvie Jezéquel, Vice-Présidente Leichlingen

Dominique Aupépin, Vice-Présidente Marlow

Sylvain Dufour, Vice-Président Kita

Marie Claude Solem, Vice-Présidente Viseu

Marc Genève, Trésorier

Anny David, Secrétaire

Suivi des cours de langues : Marie Anne Gacon

Bulletin : Dominique et Jacques Aupépin

Représentation des Amis du Jumelage :

Office du tourisme : Patrick Gautier

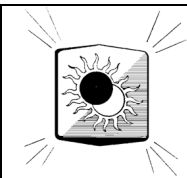
C.A. du Centre Culturel Jean Vilar : Patrick Gautier

Commission Leichlingen : Sylvie Jezequel, Patrick Gautier, Cléry Lanquest, Danièle Leroy, Stéphanie Theyre,

Commission Marlow : Dominique Aupépin, Marie Anne Gacon, Patrick Gautier, Marcelle Plétan,, Stéphanie Theyre, Philippe Travassac

Commission Kita : Dominique Aupépin, Sylvain Dufour, Patrick Gautier

Commission Viseu : Marie Claude Solem, Dominique Aupépin, Marie Anne Gacon, Patrick Gautier, Philippe Travassac



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 2008

Chers amis,

En ce début d'été, les jumelages sont toujours aussi vivants. Nous avons débuté la saison par un voyage en Allemagne, illustré par une croisière sur le Rhin qui a enthousiasmé tous les participants. Si le Rhin est de longue date une frontière entre la France et l'Allemagne, il est aujourd'hui un trait d'union entre nos deux nations après la construction de nombreux ponts culturels depuis plus de 50 ans, c'est ainsi qu'à la télévision, Albert Reisner a créé son émission « Age tendre et Tête de bois » sur un pont du Rhin en réunissant les jeunes Allemands et les jeunes Français.

Puis nous avons accueilli nos amis de Marlow, toujours aussi nombreux et enthousiastes accompagnés par leur nouvelle présidente, Wilma Johnston. Notre région est riche en patrimoine culturel et la visite du château de Groussay a enchanté nos visiteurs.

Les jumelages ont besoin de sang neuf et la visite des jeunes de Sir William Borlace's School au collège de Marly est le signe d'un renouveau des échanges, puisque 2009 verra également ces échanges s'étendre au lycée Louis de Broglie après plusieurs années de « sommeil ». Ces échanges scolaires doivent se pérenniser par des échanges individuels de familles. Si vous avez envie de voyager avec vos enfants en Allemagne, en Angleterre, au Portugal, n'hésitez pas à faire le détour par nos villes jumelées où vous serez toujours les bienvenus, si vous souhaitez rencontrer nos homologues sur place, contactez les vice-présidents des ADJ avant votre départ.

Enfin en ce qui concerne Kita, c'est la période des examens, plus particulièrement au centre de formation des aides vétérinaires. Le Dr Fodé Cissé sera parmi nous à la rentrée pour effectuer un stage de perfectionnement en chirurgie à la clinique vétérinaire des Grandes Terres.

En attendant de nous revoir à la fête des associations je vous souhaite au nom du CA de très bonnes vacances placées sous le signe du soleil et du jumelage.

Patrick Gautier, Président

De la part des Amis du Jumelage

Félicitations à Annie et Philippe Travassac qui sont grands-parents pour la cinquième fois avec la naissance d'Elsa, le 24 mai.

Tous nos vœux de bonheur vont à Julie Mainetti et Stéphane Brillon qui se sont mariés le 7 juin à Bailly.

Francine et Yves Guibert viennent de fêter leur 50e anniversaire de mariage.

Marly – Leichlingen

Chers Amis, liebe Freunde,

C'est un soleil radieux qui a accompagné les 38 participants tout au long du week end de la pentecôte. Une belle revanche pour les Amis du Jumelage sur le séjour pluvieux de 2006 ! Au programme de la première journée, une escale à Dinant en Belgique, pour visiter la Citadelle et admirer le beau panorama de la vallée de la Meuse. En fin de journée, un accueil chaleureux nous attendait à Leichlingen - Un plaisir plein d'émotions au moment des retrouvailles !

Le lendemain, une merveilleuse journée allait permettre au groupe de découvrir la vallée du Rhin romantique, inscrite au Patrimoine Universel de l'Unesco, entre Bingen et Coblenze. La splendide excursion en bateau « au fil du Rhin » nous a fait découvrir de magnifiques et paisibles paysages recouverts de forêts ou de vignobles où s'élèvent forteresses, ruines et châteaux médiévaux. Les falaises ou les grands rochers (comme la Lorelei) s'imposent par leur hauteur et les jolis villages avec leurs maisons à colombages et à pans de bois embellissent les bords du fleuve. Pour clôturer cette journée, le groupe a dîné dans la brasserie « Früh am Dom » près de la cathédrale de Cologne.

Le dimanche était « journée libre » : Une occasion pour profiter de moments privilégiés avec nos hôtes et faire plus ample connaissance ; mais aussi visiter pour certains les environs de Leichlingen.

Le lendemain, le traditionnel vernissage au « Bürgerhaus » a clôturé notre séjour. Dans les salles étaient exposés les photos et les tableaux de Marie Dolores et Isabelle MARTIN : *Objets sensibles, belle nature et rencontre de la matière, à travers la photographie (natures mortes, portraits...)* et *à travers la peinture*. Auparavant le duo Pascale LANQUEST et Sylvaine LEBLOND nous ont joué du piano et de la flûte.

Maintenant, il nous faut préparer 2009 pour nos amis Allemands ! **Du 21 au 24 mai 2009.**

Sylvie JEZEQUEL
01 39 16 73 50 syl.jezequel@free.fr

Marly – Marlow

Les « Hauts lieux » de la ville de Rouen, puis le Château de Groussay à Montfort L'Amaury avec son mélange inattendu de mobiliers, de lustres, de tapisseries, son théâtre et les fabriques du superbe parc... ont été les 2 points forts des visites de nos amis anglais, au mois de mai.

La soirée des « Régions de France » à la Salle des Fêtes, le 24 mai, a fédéré l'enthousiasme de beaucoup d'entre nous . A l'apéritif, nous avons écouté des chansons folkloriques a capella par le « P'tit Quatuor », composé de Pierre Delas, Joëlle Larible, Thérèse et Gérard Serikov ; tout le monde est tombé sous le charme.

Le buffet, la décoration, les chansons, les costumes préparés par tous les membres des ADJ, et aussi par nos amis anglais et les sympathisants du jumelage ont été la clef de la convivialité et de la gaieté de ce moment festif.

Serge Chapon, Maire Adjoint, Stéphanie Thieyre, conseillère municipale, en charge du jumelage et Patrick Gautier ont, au cours de la soirée, remercié Roger Smith pour son

enthousiasme et travail pour le jumelage et accueilli Wilma Johnston, nouvelle présidente de la MTTA (Marlow Town Twinning Association).

Nous remercions la Municipalité de Marly pour l'accueil qu'elle a réservé à nos amis anglais, ainsi que toutes les familles françaises qui ont fait de cette rencontre un moment très chaleureux

À bientôt, Dominique Aupépin
01 39 58 04 18, 06 66 27 97 55
dominique.aupépin@laposte.net

Marly - Kita

Des nouvelles de KITA

Des bénévoles honorés par Kita : les autorités municipales et l'association locale de jumelage ont voulu honorer des marlychois qui oeuvrent, depuis de nombreuses années, en faveur de la population de Kita. Une "Attestation de Reconnaissance et d'Encouragement" a donc été attribuée, en ce qui concerne notre association, à MM. Sylvain Dufour et Patrick Gautier.

Elections législatives : la coalition RPM/PARENA a remporté les 4 sièges de la circonscription battant ainsi la liste ADEMA (du président du conseil de cercle, ex adjoint au jumelage).

Elections municipales : le mandat des équipes en place a été prolongé d'un an, elles auront donc lieu en 2009.

Chef de village : cette institution traditionnelle perdure à côté des municipalités communales. Les chefs de villages (ou de quartiers pour les villes) sont nommés à vie, mais leurs "conseillers" sont renouvelés périodiquement (c'est le cas cette année) et désignés soit suivant les us et coutumes, soit à défaut par un vote (leur nombre est proportionnel à la population).

Villages d'enfants SOS: La première pierre de l'établissement vient d'être posée

Ecole des sourds-muets : 45 jeunes américains du "Corps de la Paix" ont planté 22 arbres dans la cour de cet établissement.

"Histoires de sourds": C'est le titre du livre de notre ami Dramane Diabaté (lui-même sourd-muet), directeur de l'école des sourds-muets de Kita (une des rares au Mali). Cet ouvrage (10 petites histoires "vraies", illustrées) va être réédité et disponible à la rentrée. Ce petit livre est en vente par mon intermédiaire au prix de 10 € (marge au bénéfice de l'école des sourds-muets de Kita), me contacter pour information et réservation.

Futur conteneur : Lors de la réunion "Comité de Jumelages" du 12/06/08 l'attention des autorités municipales présentes a été, une nouvelle fois, attirée sur le manque d'un local permettant le stockage, le contrôle, le conditionnement etc... des matériels que nous désirons collecter puis faire parvenir à Kita. La présente situation ne permet pas actuellement de réaliser l'expédition théoriquement prévue fin 2008 début 2009.

Sylvain Dufour,
01 39 58 89 96, 06 84 20 79 06
Sylvain.dufour9@orange.fr

Marly – Viseu

Nous envisageons d'organiser un voyage au Portugal, durant les vacances d'hiver 2009, probablement autour du 15 février, avec pour programme : une croisière sur le Douro depuis Porto jusqu'à Peso da Regua où nous retrouverions nos amis de Farminhão, un séjour parmi eux au cours duquel nous irions voir les amandiers en fleurs au nord de Guarda (à une petite centaine de Kms de Viseu), ce dernier point restant un peu aléatoire, Tout va dépendre de la rigueur ou de la clémence de l'hiver prochain. Nous avons pris contact avec nos amis de Farminhão afin de leur soumettre ce projet et de vérifier leurs disponibilités pour cette période, et nous attendons leur réponse.

En vous souhaitant à tous d'excellentes vacances.

Boas ferias e bom descanso."

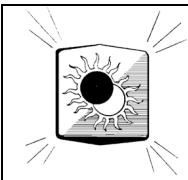
Marie Claude Solem

e.mail : marieclaudesolem@cegetel.net

Dates à retenir

- ***Samedi 13 Septembre 2008*** : Forum des Associations, Parc Jean Witold, de 14h00 à 18h00. Nous vous présenterons nos activités : cours de langues, rencontres entre familles marlychoises et celles de nos villes jumelées... Nous attendons aussi vos idées. Nos coordonnées sont dans le bulletin ; vous pouvez nous contacter pour tout renseignement
- ***Mardi 16 et Mercredi 24 Septembre 2008*** : Inscriptions aux cours de langue (Allemand, Anglais, Portugais) de 20h30 à 21h30, Maison Jean Witold.
- ***Samedi 22 novembre 2008*** : Assemblée générale salle Claude Luter, Maison des Associations ; nous pensons terminer la soirée par un repas ; vous recevrez une convocation pour cette journée.
- ***Printemps 2009*** :
- *Le voyage à Marlow du 16 au 19 avril*
- *Les Baladins de Marly reçoivent les Marlow Players du 24 au 26 avril*
- *Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly du 21 au 24 mai*

Guten Ferien, Happy Holidays, Boas Ferias



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin d'Octobre 2008

Chers amis,

L'automne est là, toutefois, je vous propose de penser à vos futures escapades.

Un voyage à Viseu est en préparation, la découverte de cette belle région au moment où les premiers arbres fruitiers sont en fleurs vaut le détour. Nous nous rendrons ensuite à Marlow au printemps, où nos amis ont prévu de nous chanter des comptines juste le temps de nous faire retomber en enfance et de rencontrer 'Jack and Jill', 'Mother Goose' ou bien 'Peter Piper'. Mais on peut aussi voyager sans quitter Marly, la troupe des Marlow Players s'y emploiera, le pouvoir des mots est insoupçonnable ! Quelques semaines plus tard c'est l'Allemagne qui viendra à nous avec nos amis de Leichlingen et leurs notes de musique qu'ils partageront avec l'orchestre de Marly ; ils nous apporteront également quelques-unes des œuvres de leurs artistes peintres.

Mais il faut aussi rêver comme notre ami Fodé Cissé, qui était en stage, ce mois-ci, à la clinique vétérinaire de Marly : son rêve est de créer une agence d'éco-tourisme à Kita, Fodé lui a déjà trouvé un nom : « le Globe ».

En cette saison, en cette période où nous pensons avec nostalgie aux vacances passées, il est bon d'imaginer nos prochains voyages tous liés au jumelage c'est-à-dire à nos amis aux trois coins de l'Europe mais aussi en Afrique.

Pour tous, et plus particulièrement aux nostalgiques, je vous propose de nous retrouver à notre Assemblée Générale, qui se terminera par un voyage en Grèce. A suivre...

Bien cordialement,

Patrick Gautier, Président

Reprise des cours de langues

La rentrée s'est bien passée et nos participants anciens et nouveaux ont pris le chemin des cours.

Le lundi Allemand avec Karin JACHT et Anglais 3 avec Maris Zajdela

Le mardi.Anglais1 avec Christine Mahérault

Le mercredi.Anglais 2 avec Maris Zajdela

Bonne et studieuse année à tous ! Marie-Anne Gacon

De la part des Amis du Jumelage

Félicitations à Martine et Patrick Gautier qui sont grands-parents pour la troisième fois, avec la naissance de Victor, le 15 septembre.

Marly – Leichlingen

Chers Amis, liebe Freunde,

Le 21 juin, une soirée conviviale a réuni les amis du jumelage, qui ont participé au voyage à Leichlingen. Ce fut une occasion de clôturer le premier semestre sous le signe de l'amitié.

Par ailleurs, à l'occasion de l'« Orgelsommer » qui a lieu chaque année à Leichlingen, monsieur Cyril PERRET a donné un concert d'orgue le 4 juillet 2008. Il a été invité par madame Bettina STRÜBEL, organiste et chef de chœur de l'église protestante de Leichlingen. Ce fut un grand succès et un très bon début pour encourager des échanges musicaux entre nos deux villes.

Vous pouvez noter dès à présent la venue de nos Amis Allemands du 21 au 24 mai 2009, à l'Ascension.

Bien cordialement et à très bientôt.

Sylvie JEZEQUEL
01 39 16 73 50 syl.jezequel@free.fr

Marly – Marlow

Les vacances d'été, cette année encore, ont permis à des familles marlychoises de retrouver leurs amis anglais, nous nous en réjouissons !

Le **Remembrance Day est le 9 novembre en Angleterre**. Patrick Gautier nous représentera **Le 11 novembre, la cérémonie du souvenir à Marly le Roi** sera aussi l'occasion de rencontrer la délégation de la ville de Marlow et Wilma Johnston, la nouvelle présidente de la M.T.T.A. (Marlow Town Twinning Association)

Il faut dès maintenant penser à 2009

- **Le théâtre** : du 24 au 26 avril, les « Baladins de Marly » reçoivent les « Marlow Players », qui joueront une pièce, le 25 avril au soir au Centre Culturel Jean Vilar.
- **Le voyage à Marlow se déroulera du 16 au 19 avril 2009** : ces 4 jours sont au milieu des vacances scolaires de printemps. Pas de problème pour les enfants !
Le programme est à définir, les idées sont déjà là : Scotney Castle à l'aller, Hampton Court Palace, le vendredi. Pour traverser la Manche, nous avons demandé deux devis : tunnel ou ferry.

Vous pourrez dès l'Assemblée Générale du 22 novembre, nous dire si vous pensez participer au voyage

A très bientôt

À bientôt, Dominique Aupépin
01 39 58 04 18, 06 66 27 97 55
dominique.aupepin@laposte.net

Marly – Kita

"Un Kitois à Marly"

M. Fodé Cissé, le vétérinaire de Kita, était à Marly du 6 au 21 octobre.

Son stage de chirurgie s'est déroulé chez le docteur Dalodier à la clinique vétérinaire des Grandes Terres. La mairie de Marly a pris en charge son hébergement à l'INJEP (chambre et petit-déjeuner). Pour les autres repas, il a été invité par des Marlychois.

Mis à part sa clinique vétérinaire créée en 1991 (Kita est située dans une importante région agricole mais surtout d'élevage), M. Cissé dirige un des très rares centres de formation d'agro-sylvo-pastoralistes du Mali.

Voici des précisions sur ce centre de formation : plus de 400 élèves à ce jour, garçons et filles venant de tout le Mali, de très nombreux boursiers envoyés par le gouvernement malien, niveau lycée, 17 professeurs, diplômés d'état en fin de scolarité (2 ou 4 années). Cet établissement privé, mais en contrat avec l'état, est ouvert en 2001 ; il est en pleine expansion, en effet l'effectif a été multiplié par 130 en 7 ans. Il est considéré comme le leader au Mali grâce à son profil concret ; en effet il y a une ferme pour les travaux pratiques et des expérimentations (culture du riz, du sorgho, du maïs etc.). L'ancien centre, situé en ville (3 salles, capacité 40 élèves) a été complété cette année par un bâtiment construit (auto financement) en périphérie de la ville (4 classes, capacité 80 élèves) qui manque malheureusement à ce jour du raccordement aux réseaux électriques et d'eau potable.

Pendant son stage, M. Cissé a participé à de nombreuses vaccinations, des opérations (dont une osseuse dans une clinique de Versailles). Il a visité la ferme du parc présidentiel de Marly et la ferme de Viltain (première laiterie d'Europe!...), des écuries dans lesquelles M. Dalodier soigne les chevaux. M. Cissé a aussi visité le lycée de Marly le 13 octobre où il a fait un exposé à des élèves de 1^{ère}.

Sylvain Dufour,
01 39 58 89 96, 06 84 20 79 06
Sylvain.dufour9@orange.fr

Marly – Viseu

Chers Amis

Comme nous l'avions précédemment évoqué, les Amis du Jumelage organise un voyage au Portugal de 4 jours du Jeudi 19 Février 2009 au Dimanche 22 Février 2009 (durant les vacances scolaires d'hiver de la région parisienne).

Le programme est le suivant :

Arrivée à Porto en début de matinée, visite de Porto en minibus sur le thème histoire et culture et des caves de Vila Nova de Gaia sur le thème dégustation oenologique, durant cette première journée, puis nuit à l'hôtel à Porto ou environs. Ceci afin de ne pas s'imposer à nos amis de Farminhão un soir de semaine où ils travaillent.

Deuxième journée : circuit touristique en minibus pour nous mener de Porto à Viseu, soit par une extension vers le Minho (au nord de Porto), soit en longeant les rives du Douro, soit par la région de la Beira (Ria d'Aveiro et Parc de Buçaco). Soirée avec nos amis de Farminhão

Troisième journée : en compagnie de nos amis portugais pour aller voir si possible les amandiers en fleurs.

Quatrième journée : journée libre avec nos hôtes et retour dans l'après - midi vers l'aéroport de Porto. Nous avons évoqué l'idée de faire une croisière sur le Douro le Vendredi, mais toutes les informations recueillies vont dans le même sens, les compagnies de navigation n'opèrent pas à cette période de l'année car il y a des écluses sur le trajet emprunté qui sont fermées pour maintenance à cette époque.

Pour ceux d'entre vous qui sont intéressés par ce voyage, il faudrait s'inscrire avant le **11 Novembre**, car il nous faut avoir à cette date le nombre de participants, les prix de groupe consentis sur le trajet aérien sont pour la plupart garantis jusqu'au 13 Novembre.

Le budget pour ce voyage s'élève à environ **300/350 Euros** : il se décompose comme suit : 200/230 euros de trajet aérien, 56 euros de location minibus + une nuit d'hôtel, environ 60 euros.

Modalités pratiques : Inscriptions auprès de :

- Marie Claude Solem (uniquement par courriel) à marieclaudesolem@cegetel.net,
- Dominique Aupepin dominique.aupepin@laposte.net ou par tel au 01 39 58 04 18

Un chèque de réservation d'un montant de 300 euros à l'ordre des « Amis du Jumelage » à notre trésorier vous sera alors demandé ; vous l'adresserez à

Marc Genève 13 avenue du Général Leclerc 78 160 Marly le Roi.

Remarque : le voyage ne pourra se faire que si nous avons un minimum d'inscriptions.

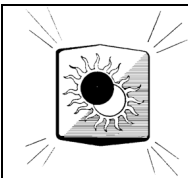
Le solde sera à verser plus tard probablement courant Décembre. Mais nous vous communiquerons la date au moment de l'assemblée générale.

Amitiés à tous.

Marie Claude Solem
e.mail : marieclaudesolem@cegetel.net

Dates à retenir

- ***Samedi 22 novembre 2008*** : Assemblée générale salle Claude Luter, Maison des Associations ; nous pensons terminer la soirée par un repas ; vous recevrez une convocation pour cette journée.
- ***Année 2009*** :
- *Le voyage au Portugal du 19 février au 22 février*
- *Le voyage à Marlow du 16 au 19 avril*
- *Les Baladins de Marly reçoivent les Marlow Players du 24 au 26 avril*
- *Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly du 21 au 24 mai*



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Janvier 2009

« Madame, Monsieur, Chers amis,

Qu'il me soit permis de souhaiter à chacun d'entre vous une excellente année 2009, pour vous-même et votre famille.

L'année 2008 a été riche en échanges. Nous pouvons être fiers du travail déjà accompli et des exceptionnelles relations tissées entre nos familles, nos associations et nos concitoyens.

Mais nous ne devons pas oublier que notre association ne peut exister que par l'action des bénévoles du conseil d'administration et des commissions, et je souhaite ardemment que 2009 nous apporte de nouveaux bénévoles pour nous permettre de renforcer les équipes en place et assurer les renouvellements, pour que notre association vive et assure pleinement ses missions en faveur des jumelages.

L'année 2009 sera riche en activités, nous consoliderons encore par nos nombreux échanges les liens très forts qui unissent nos trois villes jumelées européennes. Beaucoup d'entre-vous considèrent leurs correspondants réguliers non pas comme des amis, mais plutôt comme des membres de leur famille, je souhaite qu'en 2009 ces familles s'élargissent un peu plus.

Nous nous rendrons en avril à Marlow et en mai nous accueillerons nos amis de Leichlingen ; nous avons également en projet une visite à nos amis de Viseu pour le 3^e ou le 4^e trimestre.

En ce qui concerne Kita, le conteneur est en préparation et nous venons de recevoir des informations très encourageantes sur l'évolution de notre jumelage-coopération, petit à petit les conditions de vie des kitois progressent, nous devons continuer à apporter notre soutien aux hommes et aux femmes qui s'investissent sur place avec énergie et détermination.

Enfin j'adresse mes vœux très chaleureux et très amicaux outre-Manche, outre-Rhin, au-delà des Pyrénées, au-delà de la Méditerranée à toutes les équipes des associations de jumelage qui partagent nos ambitions d'amitiés.

Patrick Gautier, Président

De la part du conseil d'administration et de notre Président d'Honneur, Pierre Francheterre,

*Gutes Neues Jahr,
Happy New-Year,
Bom Ano Novo,
Bonne Année »*

De la part des Amis du Jumelage

Félicitations à Danièle et Philippe Leroy qui sont grands-parents pour la deuxième fois, avec la naissance de Mathis, le 7 décembre

De la part des Amis du Jumelage

Nous venons d'apprendre en cette fin d'année la disparition de deux amis fidèles de Leichlingen, Hans Kula, et Jörg Allkaämper.

Hans était un amoureux de la France, de Marly. A Leichlingen il enseignait le français aux membres de l'association de jumelage.

Jörg participait à tous les voyages à Marly, il avait permis, il y a quelques années aux membres de notre association de visiter le parlement de Berlin.

Patrick Gautier

Marly –Leichlingen

Chers amis,

A l'Ascension, nous accueillerons nos amis de Leichlingen.

Le vendredi, nous leur offrirons une promenade dans notre belle Normandie.

Le samedi la culture sera au rendez-vous, avec le matin à la bibliothèque, le vernissage des œuvres d'un artiste sculpteur et le samedi soir, à la salle des fêtes, un concert par l'Orchestre de Marly avec la participation de musiciens allemands. La soirée se terminera par une sympathique et amicale réception.

Dès à présent, si vous souhaitez héberger un couple ou une personne seule, vous pouvez me contacter (**voir la fiche d'inscription**)

Pour votre information, une exposition se tient du 19 novembre au 8 février 2009 à la cité de l'architecture et du patrimoine (Palais de Chaillot). Son nom : « Projektion Ruhr IBA Emscher Park » ; son thème : la reconversion industrielle et la transformation de la Ruhr.

Frohes Neues Jahr 2009.

Bonne année 2009 à tous
de la part de la commission allemande des Amis du jumelage.

Sylvie JEZEQUEL
01 39 16 73 50 à partir de 20h en semaine ou syl.jezequel@free.fr

Marly – Marlow

Chers Amis, bonne année 2009

Nous aurons, dans les mois à venir, 3 fois l'occasion de rencontrer des amis anglais avec :

- **Du 4 au 6 février** : exposition de peintures, de sculptures et de photographies « un week-end pour l'art », organisée par l'association « La semaine des Pinceaux » de 14h à 19h, Salle des Fêtes de Marly le Roi. Le photographe est un membre de la M.T.T.A. (Marlow Town Twinning Association), habitué des échanges Marlow - Marly.
- **Le prochain voyage à Marlow du 16 au 19 avril 2009 (voir la fiche d'inscription)**
 - **Jeudi 16 avril** : Départ de Marly vers 6h30. L'horaire vous sera précisé ultérieurement. La traversée se fera en Ferry. Dans l'après-midi, visite de Scotney Castle (près de Tunbridge Wells). Arrivée à Marlow vers 19h. Dîner dans les familles.
 - **Vendredi 17 avril** : Visite de Hampton Court Palace
 - **Samedi 18 avril** : Journée en famille qui se terminera par une soirée festive ; le thème sera « The Nursery Rhymes » c'est-à-dire « Les comptines »
 - **Dimanche 19 avril** : Matinée en famille. 13h : départ pour Marly – La traversée se fera par Shuttle. Arrivée vers 22h/23h à Marly
- **Le théâtre : du 24 au 26 avril 2009**, les « Baladins de Marly » reçoivent les « Marlow Players », qui présenteront une pièce, le **25 avril** au Centre Culturel Jean Vilar. Les « Baladins de Marly » recherchent des familles pour héberger la troupe des Marlow Players. Ces rencontres sont toujours très riches et chaleureuses. Si vous voulez nous aider, vous pouvez me contacter.

Happy New Year de la part de la M.T.T.A. et de la commission Marlow des Amis du Jumelage.

Dominique AUPEPIN

01 39 58 04 18, e.mail : dominique.aupepin@laposte.net

Marly – Kita

Début 2009 verra l'expédition du 23^{ème} conteneur (objets divers, appareils médicaux et médicaments) pour notre ville jumelée. Le précédent conteneur avait été expédié en janvier 2007. Une partie de la "structure provisoire" (rue de Viseu) est mise à disposition par la Mairie de Marly, elle pourra convenir pour le stockage des gros matériels et le regroupement général avant chargement. Mais cet espace non chauffé ne peut pas permettre le tri, les tests, l'étiquetage et emballage des autres matériels (ordinateurs, machines à coudre etc...). Le problème de ce 2^{ème} local reste donc posé. Je fais donc un **appel général**, un petit local environ **15/20 m2 peut convenir**, car après emballage on évacuera au fur et à mesure vers le stockage dans la "structure provisoire". Ce ne serait que pour un temps limité car le départ du conteneur est envisagé pour mars 09. Vos dons, dans les domaines médical, paramédical, optique, laboratoire d'analyses, pour la petite enfance, pour les handicapés (fauteuils cannes

anglaises ...), seront tous les bien venus, ainsi que les ordinateurs, téléphones portables (sans carte SIM bien sûr), projecteurs, machines à écrire et à coudre etc. Coté enseignement (y compris pour les deux nouvelles **écoles de santé** ouvertes à Kita et pour l'**école de couture** de l'association des handicapés) sont recherchés, encyclopédies, dictionnaires français et langues étrangères (anglais, allemand, russe) et fournitures scolaires (cahiers, craies, crayons, accessoires...) matériels et accessoires de couture.

Amitiés, et merci d'avance d'en parler autour de vous !...

Pour livraison ou enlèvement contacter Sylvain Dufour :

01 39 58 89 96 / 06 84 20 79 06 / e.mail : sylvain.dufour9@wanadoo.fr

Marly - Viseu

Chers amis,

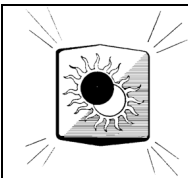
Le voyage au Portugal, prévu en février 2009, n'a pu être finalisé car nous étions trop peu à être inscrits. La date a été un obstacle ainsi que le prix. De nombreux contacts ont été pris pour l'organisation de ce voyage, ce qui permettra de vous proposer un autre projet pour le 2^{ème} ou 3^{ème} trimestre 2009

Feliz ano novo 2009

Marie Claude Solem
e.mail : marieclaude.solem@cegetel.net

Dates à retenir

- **Du 6 au 8 février 2009** : exposition de peintures, de sculptures et de photographies « un week-end pour l'art », organisée par l'association « La semaine des Pinceaux » de 14h à 19h, Salle des Fêtes de Marly le Roi. Présence d'un Photographe de Marlow, habitué du Jumelage
- **du 16 au 19 avril 2009** : Voyage à Marlow.
- **du 24 au 26 avril 2009** : Les « Baladins de Marly le Roi » reçoivent les « Marlow Players ». Présentation d'une pièce de théâtre anglaise, le **25 avril**, au Centre Culturel Jean Vilar.
- **du 21 au 24 mai 2009** (Ascension) : Le séjour de nos amis allemands de Leichlingen à Marly.



Les "Amis du Jumelage" de Marly le Roi

Bulletin de Juillet 2009

« Madame, Monsieur, Chers amis,

Notre association vient d'être mise à l'honneur : en effet Sylvain Dufour, vice-président, a reçu, le 13 juin pendant la Fête de Marly, la médaille d'honneur de la ville pour toutes les actions qu'il a menées dans les associations et plus particulièrement aux Amis du Jumelage dans le cadre du jumelage coopération avec Kita. Sylvain est ensuite parti pour Kita accomplir la dernière phase de l'envoi du conteneur 2009, c'est-à-dire la répartition des colis aux différents organismes destinataires. Ce sont plus de 6 tonnes de matériel, soit 500 colis, 40.000€ de médicaments et matériels médicaux qui ont été acheminés. Pour nous permettre de poursuivre nos actions en faveur de Kita, nous avons participé, le dimanche 28 juin, à la Brocante de Marly

Nous n'oublions pas nos jumelages européens, nous avons encore en tête le voyage épique à Marlow et la visite de nos amis de Leichlingen. Nous n'oublions pas Viseu, nous travaillons dès à présent sur un nouveau projet de voyage en septembre 2010, à l'occasion de la fête locale de San Mateus.

En ce qui concerne nos cours de langue, une partie de l'équipe enseignante sera renouvelée, mais nous vous en dirons plus à l'occasion de la Fête des associations de septembre prochain.

En attendant, nous vous souhaitons d'agréables vacances d'été et nous serons heureux de vous retrouver le 12 septembre prochain.

Patrick Gautier, Président

De la part des Amis du Jumelage

Félicitations à Joëlle et Guy Larible qui sont grands-parents pour la deuxième fois, avec la naissance de Rachel, le 4 juillet

Marly –Leichlingen

Chers Amis, liebe Freunde,

Un grand merci aux amis du Jumelage qui ont reçu chez eux, ou pour les repas, nos amis de Leichlingen. La Normandie avec son département de l'Eure étant à notre porte, comment ne pas en profiter! C'est ainsi que notre groupe (40 Allemands et 15 Français) a visité Lyons La Forêt. Ce village a accueilli 2 tournages de film de « Madame Bovary ». Des lieux historiques nous ont été commentés en français par Véronique de l'Office de Tourisme et en allemand par Christiane Stegemann : L'Hôtel de ville et l'ancienne salle d'audience du Tribunal, le dernier cachot, l'ancien couvent des Cordeliers, la maison où vécut pendant quelques années Maurice Ravel...

Après un déjeuner normand en terrasse et sous le soleil au restaurant « La Halle », le château de Vascoeuil nous ouvrait ses portes avec ses jardins, son magnifique parc de sculptures d'artistes renommés et son musée Michelet. Une dernière halte à la ferme de Rome nous a permis de découvrir le musée sur l'art laitier et de déguster quelques produits fermiers.

Il est vrai que le samedi laissait peu de place au temps libre, car la culture était aussi au programme : le matin, vernissage de l'exposition des œuvres de Winfried Gilles à la bibliothèque et musique de jazz avec G.Mühlbauer et G.Weber ; le soir, concert donné par l'Orchestre de Marly avec la participation de 3 musiciennes de Leichlingen, C. Genschel, J. Kupper et S. Göpel. Cette 2^{ème} journée s'est clôturée par le verre de l'amitié.

Le dimanche matin, Patrick Gautier avait organisé une visite du télégraphe de Chappe, avant le départ de nos amis allemands. Un grand merci à celles et à ceux qui, en back office, ont permis la réussite de ce séjour sous le signe de l'amitié.

Sylvie JEZEQUEL

01 39 16 73 50 à partir de 20h en semaine ou syl.jezequel@free.fr

Marly – Marlow

54 membres des Amis du Jumelage sont partis vers l'Angleterre : des habitués du jumelage, mais aussi de nouveaux passionnés et leur famille qui, après avoir suivi les cours de langue donnés le soir par notre association, ont voulu connaître Marlow et ses habitants.

Nous sommes tombés immédiatement sous le charme des demeures et jardins de l'Angleterre à Scotney Castle, situé dans le Kent, sur le trajet vers Marlow, sans oublier le « tea time » et ses fameux « scones ».

La visite de Hampton Court Palace, la résidence favorite du roi Henri VIII nous a plongés dans l'Histoire anglaise.

La soirée festive du samedi soir, dans une école de Marlow, nous a tous entraînés, dans un tourbillon de danses folkloriques, mais nous a aussi fait découvrir les « Nursery Rhymes », c'est-à-dire les Comptines anglaises. Nous avons pu admirer le « joli coup de crayon » de Wilma, présidente de la M.T.T.A. (Marlow Town Twinning Association), qui avait, pour décorer la salle, illustré chaque comptine. La gaîté, la simplicité et la spontanéité étaient au rendez-vous, tout au long de la soirée.

Les "Amis du Jumelage" remercient la municipalité et les membres de la M.T.T.A qui les ont accueillis et seront heureux de les recevoir à leur tour en 2010 à Marly.

Les Amis du Jumelage ont aussi participé à l'accueil des Marlow Players avec les « Baladins de Marly » fin avril.

Les 13 et 14 juin, plusieurs Marlychois ont assisté aux Régates de Marlow : M. Gilbert (premier Maire-Adjoint) et sa femme, Stéphanie Thieyre (Conseillère Municipale, chargée des jumelages) et sa famille, ainsi que Dominique et Jacques Aupépin invités par Barbara et David Lawrence, membres de la M.T.T.A. C'était très agréable et intéressant de voir Marlow en fête. Nous avons aussi rencontré la Présidente et plusieurs membres de l'association de Jumelage avec Budavar (Quartier de Budapest). Rappel sur l'origine de ce jumelage : le pont suspendu de Marlow et celui de Budapest ont été construits par le même architecte, William Tierney Clark.

Du 9 au 11 octobre, les boulistes de Marly recevront les boulistes de Marlow.

Le Jumelage, c'est toute l'année !

Dominique AUPEPIN

01 39 58 04 18, e.mail : dominique.aupepin@laposte.net

Marly – Kita

*Grande effervescence, 16 avril près du gymnase provisoire où avait lieu le chargement du conteneur destiné à Kita (Mali) ville jumelée à Marly depuis 25 ans. Ce sont principalement les associations **MPSGK** (Marly-Poissy/Saint Germain-Kita) et **Les Amis du Jumelage**, qui assurent la collecte et la préparation des matériels expédiés (dons et achats). La ville finance le coût du transport.*

Le chargement (518 colis ou objets étiquetés et préaffectés à Marly) représente 6,4 tonnes. Il comprend principalement : des médicaments neufs (40 000€), accessoires de médecine et de chirurgie, matériels médicaux (tables d'examen, tables d'opération et d'accouchement, échographes, respirateurs etc...) lunettes (*merci à "Inoptic" et "Optique Promotion"*), fauteuils roulants pour handicapés, matériels d'analyse médicale (*merci au laboratoire Dao, et à M. Olivier Dehaut directeur de l'agence Lamy, de Louveciennes*) ordinateurs révisés (26), papeterie, dictionnaires et encyclopédies (pour les établissements scolaires), machines à coudre et à écrire, etc.... Le tout pour une valeur supérieure à 100 000 euros.

Coté médicaments et autres consommables, à noter que, pour compléter la partie offerte par l'industrie pharmaceutique, la ville de Marly, MPSGK et Les Amis du Jumelage concourent à financer des achats pour 2400 euros (fournitures aimablement approvisionnés par la Pharmacie de la Gare au prix coûtant).

L'ouverture du conteneur et la distribution du chargement aux divers destinataires s'est déroulée le 23/06 en présence, comme toujours, d'un délégué de Marly. Sylvain Dufour s'est rendu en mission au Mali du 21 au 26 juin

Merci aux donateurs : laboratoires pharmaceutiques (en particulier à "GSK-Marly le Roi", et à l'organisme interprofessionnel "TULIP"), aux bénévoles pour la préparation

(environ 900 h de travail) et aux employés municipaux pour le chargement (très rapide : 1h30 pour les 33 m3 de ce 23ième conteneur).

Statistiques de ce chargement (en "poids", bien différent en "valeur"):

- Médical et handicapés : 54 %
- Scolaire et papeterie : 19 %
- Bureautique : 16 %
- Autres : 11 %

Merci à l'INJEP de nous avoir accueillis de nombreuses semaines pour la préparation des matériels et des colis et à la municipalité pour la mise à disposition d'un espace au gymnase provisoire, ce qui a permis le regroupement (principalement des "gros" matériels) avant chargement.

S.D. (01 39 58 89 96, sylvain.dufour9@orange.fr)

Brocante pour Kita

Les Amis du jumelage ont participé à la brocante de Marly le Roi ; le stand a été tenu par des membres du C.A., mais aussi par Francine Guibert, Christine Mahéroult (un de nos professeurs d'anglais), Joëlle et Guy Larible. Nous les en remercions.

Ce fut un dimanche très riche en échanges et rencontres avec de nombreux Marlychois.

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont apporté des objets ; ceci a permis de collecter un peu plus de 300 euros pour acheter des médicaments ou autres pour Kita.

Vous pouvez dès maintenant garder des objets pour la brocante de juin 2010

Dates à retenir

- **Samedi 12 Septembre 2009** : Forum des Associations, Parc Jean Witold, de 14h00 à 18h00. Nous vous présenterons nos activités : cours de langues, rencontres entre familles marlychoises et celles de nos villes jumelées... Nous attendons aussi vos idées, nos coordonnées sont dans le bulletin.
- **Mardi 15 et Mercredi 23 Septembre 2009** : Inscriptions aux cours de langue (Allemand, Anglais) de 20h30 à 21h30, Salle Ravel, rez-de-chaussée de la Maison Jean Witold.
- **Samedi 21 novembre 2009** : Assemblée générale salle Claude Luter, Maison des Associations ; nous pensons terminer la soirée par un repas ; vous recevrez une convocation pour cette journée.
- **Printemps 2010** :
 - Le voyage à Leichlingen, du **29 avril au 2 mai**
 - Le séjour de nos amis anglais à Marly du **27 au 31 mai**

Nous remercions vivement Marie Anne Gacon qui avait organisé, le 27 juin, dans son « jardin du jumelage » une soirée – photos Leichlingen Marlow. Nous étions 30 et avons souhaité à tous les membres des Amis du Jumelage :

Guten Ferien, Happy Holidays, Boas Ferias

